

上座部佛教唸誦集

巴利三藏譯叢 3

瑪欣德尊者 編譯

Bhante Mahinda

(China)

【目錄】

(本目錄的頁碼為中譯頁碼)

序言	I
凡例	X
表一：巴利語字母表	XI
表二：巴利語音譯相對應之漢字表	XIII

第一品 在家戒

第一節、皈戒淺釋	3
第二節、受持三皈依和五戒法	7
一、請求三皈依和五戒	7
二、三皈依	8
三、五戒	10
四、發願	11
第三節、受持三皈依和八戒法	13
一、請求三皈依和伍波薩他八戒	13
二、三皈依	14
三、伍波薩他八戒	15
四、發願	17
第四節、受持在家十戒法	18
一、求受三皈依和在家十戒	18
二、三皈依	19

三、在家十戒	20
第五節、自受五戒法	22
第六節、自受八戒法	25

第二品 供佛

邀請	31
供燈	31
供香	31
供花	31
供水	33
供飲料	33
供乳製品	33
供飯	33
供菜餚	33
供水果	35
供甜品	35
禮敬佛	37
禮敬法	39
禮敬僧	41
隨喜功德	43
發願	45
發露罪過	47

第三品 禮讚佛陀

禮敬塔等	51
禮敬菩提樹	51
勝利吉祥偈	53
禮敬二十八佛	57
二十八佛護衛	61
勝者之壘	65
十四種佛陀之智	73
佛陀功德護衛	75
大禮敬	87

第四品 早晚課誦

早課	101
請求	103
晚課	113
請求	113
佛隨念的方法	115
歌頌佛陀	115
法隨念的方法	119
歌頌法	119
僧隨念的方法	123
歌頌僧	123

第五品 護衛經唸誦

邀請	129
教導	129
禮敬	129
皈依	131
五戒	131
邀請諸天	133
禮敬	133
佛隨念	133
法隨念	133
僧隨念	135
大吉祥經	137
寶經	143
應作慈愛經	153
勝利護衛	159
大勝利吉祥偈	163
無畏偈	169
隨喜功德	173

第六品 護衛經

吉祥經	179
寶經	185
慈愛經	195

蘊經	201
孔雀經	205
鵲鶴經	207
旌旗頂經	211
阿嗒那帝亞經	219
指鬢經	231
第一病者經	233
第二病者經	237
第三病者經	241
覺支經	245
午前經	251

第七品 大念處經

總說	261
身隨觀 入出息部分	263
身隨觀 威儀路部分	265
身隨觀 正知部分	267
身隨觀 厥惡作意部分	269
身隨觀 界作意部分	271
身隨觀 九墮地部分	271
受隨觀	277
心隨觀	279
法隨觀 蓋部分	281

法隨觀 蘊部分	287
法隨觀 處部分	289
法隨觀 覺支部分	293
法隨觀 諦部分	299
廣說苦諦	299
廣說集諦	307
廣說滅諦	311
廣說道諦	315

第八品 轉法輪經等

轉法輪經	329
無我相經	341
燃燒經	349
慈愛功德經	355
許多生巴利	357
緣起分別(經分別)	363
法集論母誦	375
觀之地誦	381
發趣論母誦	385
糞掃偈	387

第九品 省思文

[受用四資具]當下的省思文	391
---------------------	-----

對過去[所受用的四資具]的省思文	393
十法經	395
經常省察文	399
三十二行相	401
朋友偈	403
尊重偈	405
四諦偈	407
四法要	409
四種保護	411
四種保護修習	413
佛隨念修習	415
慈心修習	419
不淨修習	421
死隨念修習	423
應轉向的八種大悚懼事	427
箭經	429
與喜愛的別離是苦	435
緣起	437
生命不確定，死亡是必然	439
三相偈	441
迴向	443
祝福	443

第十品 諸偈頌等

教誡巴帝摩卡偈	447
安穩、非安穩皈依偈	449
佛陀的最初之言偈	451
佛陀的最後之言誦	451
三相等偈	453
一夜賢者偈	455
法句·千品	457
法句·智者品	459
梵住遍滿	461
散播慈愛	463
發願	467
祝福(一)	469
祝福(二)	471
三寶威力等偈	473
善吉祥偈	475

主要參考資料

一、巴利語原典	477
二、巴英資料	478
三、中(日)文資料	479

序言

佛陀的弟子們唸誦經文、偈頌的傳統非常古老，甚至可以追溯到佛陀在世的時期。例如，佛世時就有專門背誦《長部》的「長部誦者」(Dīghabhāṇaka)、背誦《中部》的「中部誦者」(Majjhimbhāṇaka)等。在《律藏》中，佛陀還規定僧團的所有成員必須在每個月的月圓日和新月日兩天，齊集一起，唸誦《巴帝摩卡》(Pātimokha)，即比庫¹、比庫尼的學處條文。然而，當時的僧團是否已經形成在每天的特定時間中唸誦特定的經文偈頌(類似今天的早晚課誦)的傳統，在巴利語三藏聖典中並沒有明確的記載。不過，在《小誦》和《經集》的義註中提到，佛陀在教導諸比庫《應作慈愛經》之後，接著說：

「林野住者應知道保護。此即是：早晚應做的兩次慈心、兩次護衛、兩次不淨、兩次念死，八種能轉向於大悚懼之事。這八種大悚懼事即是：生、老、病、死，四種惡趣之苦。又或者是生老病死為四種，惡趣

¹ 比庫：巴利語 bhikkhu 的音譯，有行乞者、持割截衣者、見怖畏等義。即於世尊正法、律中出家、受具足戒之男子。

漢傳佛教依梵語 bhikṣu 音譯為「比丘」「苾芻」等，含有破惡、怖魔、乞士等義。其音、義皆與巴利語有所不同。

現在使用「比庫」指稱巴利語傳承的佛世比庫僧眾及南傳上座部比庫僧眾；使用「比丘」「比丘尼」指稱源自梵語系統的北傳僧尼。

之苦為第五，以過去流轉為根基之苦、以未來流轉為根基之苦、以現在為了覓食為根基之苦。」

今天，在各個佛教國家、各種佛教傳承中，都形成了各具特色的唸誦儀規，而且普遍上都有在每天早晚唸誦特定經典、偈頌的傳統。本書收錄了目前流傳於南傳上座部佛教²國家的傳統唸誦儀規，包括斯里蘭卡、泰國和緬甸三個主要上座部佛教國家的傳統唸誦法。

在上座部佛教傳統的唸誦儀規中，基本上可以分為以下幾方面的內容：

1、禮讚佛陀或三寶(Buddha vandanā)：透過禮讚佛陀的種種功德，或者隨念佛陀、正法以及僧團的殊勝功德，來培養信心、喜悅、感恩等善業。

2、散播慈愛(Mettā bhāvanā)：佛陀曾教導過，經常散播慈愛而達到慈心解脫的禪修者可以獲得十一種功德，包括睡眠安樂、醒來快樂、不做惡

² 南傳上座部佛教：巴利語 Theravāda。由印度本土向南傳播到斯里蘭卡、緬甸等地的佛教，也簡稱「南傳佛教」。因所傳誦的三藏經典使用巴利語(pāli-bhāsā)，又稱「巴利語系佛教」。

南傳上座部佛教堅持傳承和保守佛陀的原本教法，只相信和崇敬佛、法、僧三寶，傳誦與尊奉巴利語律、經、論三藏，依照八聖道、戒定慧、四念處等方法禪修，大多數人致力於斷除煩惱、解脫生死、證悟涅槃。

傳統上，南傳上座部佛教流傳於斯里蘭卡、緬甸、泰國、柬埔寨、老撾等南亞、東南亞國家和地區。

夢、為人們喜愛、為非人喜愛、諸天守護、不會遭受火. 毒. 刀槍的傷害、心能夠迅速得定、容貌光潔等種種功效。因此，散播慈愛是禪修者每天必修的一切處業處(sabbatthaka-kammathāna)之一，同時通過修習慈心，能夠保護散播慈愛者免除危難和帶來祥和快樂。這類經典有《應作慈愛經》《蘊經》《慈愛功德經》等。

3、護衛經(parittā): 上座部佛教國家和地區都有唸誦護衛經的傳統。例如，施主到寺院作佈施供養，僧眾們會為他們唸誦護衛經，有許多寺院或僧人甚至把唸誦護衛經定為每日的課誦。而在家佛教信徒們則會在逢年過節、嬰兒出生、結婚喜慶、祝賀壽辰、喬遷新居、生意開張、生病、親戚去世、追思先人等日子，邀請僧眾到其家中唸誦護衛經。這類經典有《大吉祥經》《寶經》《慈愛經》等。

4、佛法義理(dhammadesanā): 透過唸誦佛陀所教導的佛法義理，培育精進、智慧等善業，如《轉法輪經》《無我相經》《法集論母誦》等。

5、禪修業處(kammathāna): 其實，一切經偈的內容都可以作為禪修的業處，例如佛隨念、慈心修習、不淨修習、死隨念、八大悚懼事等。此外，還有一些特別的禪修教導受到高度的推崇，如《大念處經》等。

6、隨喜和祝福(anumodanā)：將所作的善業功德回向給一切眾生，希望他們隨喜的功德助成他們獲得一切的成就。並且通過唸誦、持戒、禪修等的善業功德，祝福聽眾們免除災禍、成就吉祥。

當然，這裡的分類法只是依某一類經偈具有某方面的特殊意義而進行的大致分類，事實上它們並不是那麼涇渭分明。例如：《寶經》既是禮讚三寶類的經典，又屬於護衛經，同時也可作為禪修業處和祝福類的經典。《應作慈愛經》既教導散播慈愛的方法，在傳統上又作為護衛經和禪修業處，以及祝福的經偈。

根據上座部佛教的傳統，唸誦經典所使用的語言是佛陀的語言(Buddhabhāsā)——巴利語³。巴利語

³ 巴利語 (pāli-bhāsā)：是由佛陀在世時中印度馬嘎塔國(Magadha, 摩揭陀國)一帶使用的方言變化而來。南傳上座部佛教相信巴利語是佛陀當年講經說法時所使用的馬嘎塔口語，故又稱為「馬嘎底語」(Māgadhika, Māgadhī, 摩揭陀語)。

「巴利」(pāli)一詞的原意是指聖典、佛語(Buddha-bhāsā)，用以區分作為解釋聖典的文獻——義註(atthakathā)和複註(tīkā)。也因此，記錄聖典、佛語的專門用語「馬嘎底語」到後來也就逐漸成了「聖典語」「佛經語」的代名詞，即「巴利語」。

巴利語與梵語(Sanskrit)同屬古印度語，但梵語屬於雅語，巴利語屬於俗語；梵語是貴族語，巴利語是民眾語；梵語是婆羅門教-印度教的標準語，巴利語則是佛陀及聖弟子們的用語。佛陀曾禁止僧眾們用梵語來統一佛語。

南傳上座部佛教使用巴利語傳誦三藏經典，故又稱巴利語系佛教。

源於佛陀當年講經說法時所使用的馬嘎底語 (Māgadhika, Māgadhi)。上座部僧眾幾乎在所有正式的場合——諸如誦經、授戒、作僧甘馬 (kamma, 竝磨) 等——都使用這種古老又神聖的語言。

不過，因受到各國、各地、各民族語言因素等的影響，各國比庫的誦經音調也各有特色。斯里蘭卡傳統的誦經音調注重巴利語的長短音、送氣不送氣音，韻律優美動聽。泰國傳統的誦經音調也注重長短音，且在每部經文剛開頭的一句多數由長老比庫起音領誦。緬甸傳統的誦經方式長短音區別不大，而且唸誦速度較快⁴。

本書共分為十品。第一品為〈在家戒〉 (Gahattha sīla)，以緬甸的受戒傳統為主，收錄了在家人受持三皈依和五戒、八戒、十戒的具體儀規。因為通過受持三皈五戒，可使一名在家人正式成為佛陀的弟子。同時，在家信眾在作佈施、禪修、聞法等功德之前，傳統上都會先受三皈五戒，令其戒行清淨，從而使所作的功德更加殊勝。因此，將「在家戒」放在本書的第一部分，顯示了行三皈依是進入佛陀教法之門，而持戒是一切善行功德的基礎。

第二品是〈供佛〉 (Buddha pūjā)，這是斯里蘭

⁴ 這是指緬族的誦經方式。撣族和蒙族等的誦經方式則與泰國有點相似。

卡傳統通用的供佛方式。有許多斯里蘭卡的寺院將「供佛」定為日常課誦，也有些寺院在用餐之前先進行供佛。

第三品是〈禮讚佛陀〉(Buddha vandanā)。本品除了最後一篇《大禮敬》(Mahā namakkāra)在緬甸較為常見之外，其餘的偈頌則採用斯里蘭卡的傳統。當然，其中有許多偈頌在泰國的傳統中也被普遍地唸誦，如《勝利吉祥偈》(Jayamaṅgala gāthā)、《勝者之壘》(Jinapañcaram)等。

第四品是〈早晚課誦〉(Aruṇa-sāyanha vandanā)，本品收錄的是泰國法相應派(Dhammayuttika nikāya)的早晚課誦儀規。

第五品是〈護衛經唸誦〉(Parittā bhāṇana)，依斯里蘭卡傳統，介紹最為常見的、一般作為祝福之用的護衛經唸誦程序。這一部分以最常用的三種護衛經——《大吉祥經》《寶經》和《應作慈愛經》為中心，同時也把經常結合此三經一起唸誦的《禮敬三寶》《勝利護衛》《大勝利吉祥偈》《無畏偈》和《隨喜功德》等一併編排進去，從而組成一套完整的唸誦儀規。

第六品是〈護衛經〉(Parittā)。本品收錄了緬甸傳統的十一部護衛經⁵。緬文版「護衛經」的特

⁵ 斯里蘭卡傳統的護衛經一共有 29 部，名為《大護衛經》(Mahā-parittā)。見拙譯《大護衛經》。

色是，在正文之前通常會加唸若干首稱頌本經功德的偈頌。同時，當知緬甸的巴利語拼寫法及文法與斯里蘭卡略有不同，但這些差異幾乎不會影響到中譯的意思。

第七品是〈大念處經〉(Mahāsatipatṭhāna suttam)。本經在上座部佛教傳統中擁有極崇高的地位，是一部很重要的禪修經典。佛陀在本經中教導了四念處——培育正念的四種住處——身念處、受念處、心念處和法念處。由於佛陀在本經中教導了以修習維巴沙那(vipassanā)為主直到證悟涅槃的 21 種禪修業處，所以，本經在上座部佛教國家和地區普遍地被傳誦、教導和實踐著。

第八品為〈轉法輪經等〉(Dhammacakkappavattanasuttādi)，收錄了《轉法輪經》《無我相經》《燃燒經》《慈愛功德經》《法集論母誦》等巴利三藏中的一些重要經典。

第九品為〈省思文〉(Paccavekkhanā)，收錄了《四資具省思文》《十法經》《箭經》、佛隨念修習、慈心修習、不淨修習等與持戒和禪修有關的省思文。

第十品為〈諸偈頌等〉(Gāthādi)，收錄了在許多上座部佛教寺院和僧團中經常被唸誦或作為祝福文的偈頌。

由於目前許多上座部佛教寺院和僧團都是根據自己的派別傳承，或者根據僧中長老所編寫的課誦本來進行每日的禮讚唸誦，因此，傳誦於各個上座部國家、各間寺院或禪修道場、各個僧團之間的課誦本並不統一。因為本書名為《上座部佛教唸誦集》，所以它收錄了斯里蘭卡、泰國和緬甸等上座部佛教國家較為普遍被唸誦的經文偈頌。然而，應注意的是：由於本書並非僅譯自某一個國家、某一種傳統的唸誦法，也並非僅譯自某一間寺院、某一個僧團的課誦本，所以有許多派別、寺院或僧團的課誦版本並沒有被收編進來是很正常的。假如唸誦者或讀者對本書的局限性感到不滿，筆者在此表示深深的歉意！另外，由於筆者水準有限，在編譯過程中若有錯誤疏漏之處，敬請諸位讀者不吝賜教。

在此，筆者願以編譯本書的功德，成為早日斷盡煩惱、證悟涅槃的助緣！同時，也將此功德回向給他的戒師、父母親、諸位師長、同梵行者、助印者、讀誦者，以及一切有情，祈願大家皆能離苦得樂、善願達成！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！ 薩度！ 薩度！

序言

瑪欣德比庫

(Mahinda Bhikkhu)

序於新加坡帕奧禪修中心

2009-07-20

【凡例】

1、本書所採用的巴利語版本根據各國的傳統而有所區別。對於斯里蘭卡傳統的唸誦法，則採用斯里蘭卡的傳誦本；對於泰國傳統的唸誦法，則採用泰國的傳誦本；對於緬甸傳統的唸誦法，則採用緬甸的傳誦本。

2、為了尊重巴利聖典(Pāli)的權威性和神聖性，本書對經文的中文翻譯採用直譯法，並用「宋體」字標示(有些地方也用「細黑體」)。而編譯者的說明文字和註腳則使用「楷體」字。

3、書中所使用的〔 〕為補註，即編譯者在翻譯經文時根據該經義註(atthakathā)的解釋或上下文的意思而加入的中文。在譯文中出現的()則為夾註，即該名詞術語的同義詞或者補充解釋。

4、為了方便唸誦者和讀者直接對照巴利語，本書採用巴漢對讀的編排方式，即把巴利語經文、偈頌編在左頁，右頁則為這些經文的中文翻譯。

5、考慮到南傳上座部佛教所使用的巴利語與北傳佛教所使用的梵語存在著一定的差異，所以，本書對部分巴利語人名、地名等專有名詞，將根據巴利語的實際讀音採用新的音譯法。

表一：

巴利語字母表

	母 e 音		子 音								硬音	
	短音	長音	硬音		軟音				鼻音			
			無氣	送氣	無氣	送氣						
喉音	a	ā	k	kh	g	gh	ñ			h		
口蓋音	i	ī	c	ch	j	jh	ñ			y		
反舌音			t	th	d	dh	n		m	r, l		
齒音			t	th	d	dh	n			l	s	
唇音	u	ū	p	ph	b	bh	m			v		

註：

- 1、巴利語屬於印歐語系，在印度早已失傳。巴利語並沒有自己獨立的文字。當這種語言作為「佛語」「聖典語」傳到斯里蘭卡、緬甸、泰國等地時，當地的僧眾皆用本國(民族)的字母來拼寫巴利語。於是，現存的巴利語有使用新哈勒文、緬文、泰文、高棉文等字母拼寫的版本。這些版本的巴利語發音大致相同，只是各國(族)的文字書寫不同而已。當上座部佛教傳到西方，又出現了以羅馬字母拼寫的巴利語。本書所使用的巴利語即是以羅馬字母拼寫的。
- 2、巴利語字母的部分發音與中文拼音和英語的讀音有所不同，有些不能直接用中文拼音或英語讀音來拼讀。例如：巴利語 ka 的讀音應以中文拼音 ga 來拼讀；ta 的讀音如中文拼音的 da；pa 的讀音如中文拼音的 ba 等。
- 2、五組子音之中，有硬音、軟音、鼻音。硬音和軟音又各有不送氣音和送氣音。送氣音的發音是在不送氣音後再加上 h。例如：

khandha = khan + dha

- 3、ñ 不能單獨存在，它在子音 k, kh, g 和 gh 四音前，用作鼻音。例如：sañgha = sañ + gha
- 4、ñ 在 c, ch, j, jh 和 ñ 的子音前為鼻音，也可單獨為 ña, ñi, ñu, ño 等音。
- 5、t 組是反舌音，即以舌尖頂在上齶發 t, th, d, dh, n 之音。
- 6、ñ 在 t, th, d 和 dh 之前也作為鼻音，或作單獨音，但 ñ 音不置於語首。單獨音 ñ 是在 n 音之前作為 r 和 t 群等反舌音時，受到反舌的影響而變成 ñ 音的。
- 7、t 組屬於齒音，即以舌端置於上齶前面牙齒的齒根所發出的聲音，與英語發音 d, t, n 等相似。
- 8、p 組屬於唇音，即先閉著上下唇再發出聲音，與英語發音 b, p, m 等相似。
- 9、其次，在非組子音中的 y, r, l, s 和 h 發音與英語相同。l 是 l 的反舌音，v 相當於英語的 w，所以 va 發音為 wa。
- 10、m 被稱為抑制音(niggahīta)。此字可寫成ṁ或 m̄，也可用鼻音字ŋ表示。m̄ 可用以代替五組中的鼻音，在其他子音前作鼻音，或用於語尾，但不作單獨音置於語首。子音 m̄ 和 ñ 的發音相同。
- 11、當子音 y 用於其他子音前面時，則被發音成 i，例如：neyya = neiya; seyya = seiya; mayham̄ = maiham̄
- 12、雙子音：當一個詞中有兩個子音連用時，兩個子音必須分開發音。前一個子音隨其前面的母音一起發音，後一子音與其後面的母音一起發音。如：dhamma = dham + ma; sañgha = sañ + gha; mettā = met + tā; bhikkhu = bhik + khu; rakkhati = rak + kha + ti

表二：

巴利語音譯相對應之漢字表

a,ā	阿	i,ī	伊	u,ū	伍	e	伊*	o	歐	am	盞
ka	咖	ki	積*	ku	古	ke	葛*	ko	果	kam	岡
kha	卡	khi	奇*	khu	庫	khe	柯*	kho	扣	kham	慷
ga	嘎	gi	笈*	gu	穀	ge	給	go	苟	gam	崗
gha	喀	ghi	契*	ghu	枯	ghe	克*	gho	摳	gham	康
ca	吒	ci	吉	cu	朱	ce	羯*	co	周	cam	章
cha	差	chi	其*	chu	楚	che	佞性*	cho	抽	cham	昌
ja	迦	ji	基	ju	竹	je	揭*	jo	舟	jam	彰
jha	叉	jhi	耆	jhu	芻	jhe	伽*	jho	綢	jham	萇
ñna	雅*	ñni	匿*	ñnu	耨*	ñe	涅*	ñno	若*	ñnam	釀*
ta	答	ti	帝	tu	都	te	爹*	to	多	tam	當
tha	他	thi	提	thu	土	the	鐵*	tho	陀	tham	湯
da	達	di	地	du	度	de	迭*	do	兜	dam	當
dha	塔	dhi	底	dhu	荼	dhe	帖*	dho	馱	dham	嘔
na	那	ni	尼	nu	奴	ne	內	no	諾	nam	囊
pa	巴	pi	畢	pu	補	pe	貝	po	波	pam	蚌
pha	帕	phi	批	phu	普	phe	培	pho	頗	pham	磅
ba	拔	bi	比	bu	布	be	悲	bo	鉢	bam	幫
bha	跋	bhi	毗	bhu	菩	bhe	佩	bho	婆	bham	邦
ma	馬	mi	彌	mu	木	me	美	mo	摩	mam	茫
ya	亞	yi	夷	yu	鬱*	ye	耶	yo	優	yam	央
ra	拉*	ri	利*	ru	盧*	re	勒*	ro	羅*	ram	啷*
la	喇	li	離	lu	魯	le	雷	lo	洛	lam	郎
va	瓦	vi	維*	vu	烏	ve	韋	vo	斡	vam	旺

sa	薩	si	西	su	蘇	se	謝*	so	索	sam	桑
la	臘	li	厘	lu	嚕	le	嘞	lo	囉	lam	琅
ha	哈	hi	希*	hu	胡	he	嘿	ho	厚	ham	杭

註：

- 1、本表主要提供給不懂英語發音的讀者。懂英語發音者僅作參考。
- 2、本表中的漢字使用普通話(國語)讀音拼讀。
- 3、由於普通話讀音極為有限，表中所列的漢字只是與相對應的巴利語讀音最接近的漢字，有許多並不能視為巴利語的實際讀音。
- 4、凡帶有*者，表示該巴利語讀音在普通話讀音中沒有相對應的漢字，表中所列的只是取其近似音的漢字。
- 5、表中的 a, i, u 列只舉出短母音，而實際上也包括了長母音。如第二行：ka, ki, ku，實際代表了 ka, kā; ki, kī; ku, kū 三組。
- 6、從第 11 行至 15 行的 ta, tha, da, dha, na. 前面 a, i, u 列中的每一個字皆代表四個讀音；如 ta，代表 t̄a, tā, ta, tā 四個讀音。而後面 e, o 列中的每一個字也皆代表了四個讀音，如 no, 代表 n̄o, nō, no, nō 四個讀音。
- 7、最後一列 am, 也包括了 añ 音；如 kam, 代表了 kañ, kam 兩個讀音。
- 8、本書中所採用的巴利語漢字音譯可參考本表。例如：pātimokha (波羅提木叉)音譯成中文為「巴帝摩卡」。當然，有許多字音也可因具體的情況而稍作變化。如：pāramī(波羅蜜)以相對應的漢字拼譯出來為「巴拉彌」，但實際音譯為「巴拉密」。

Pathamavaggo

Gahaṭṭha-sīla

第一品
在家戒

本品以緬甸的受戒傳統為主，收錄了在家人受持三皈依和五戒、八戒、十戒的具體儀規。因為通過受持三皈五戒，可使一名在家人正式成為佛陀的弟子。同時，在家信眾在作佈施、禪修、聞法等功德之前，傳統上都會先受三皈五戒，令其戒行清淨，從而使所作的功德更加殊勝。因此，將「在家戒」放在本書的第一部分，顯示了行三皈依是進入佛陀教法之門，而持戒是一切善行功德的基礎。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！¹

第一節、皈依淺釋

根據南傳上座部佛教的傳統，要成為一位在家弟子，必須受持三皈依以及五戒。

皈依，巴利語 *sarana*，直譯為庇護所、避難所。佛弟子皈依的對象有三種，稱為「三皈依」(*tisarana*)或「皈依三寶」。三寶：佛(buddha)、法(dhamma)、僧(sangha, 僧團)。皈依三寶是指以佛、法、僧作為皈依處或庇護所。

對佛、法、僧三寶生起淨信心的男女信眾必須求受三皈依和五戒，如此才算正式成為佛教徒。

受持三皈依和五戒的在家男眾稱為近事男(*upāsaka*, 優婆塞)，或淨信男、清信士。女眾則稱為近事女(*upāsikā*, 優婆夷)，或淨信女。

同時，三皈依也是一切戒法的根本，無論是在

¹ 根據南傳上座部佛教，無論是受戒、讀誦、講經、聞法等正式場合，還是在經典的題首，都會用這句話來向我們的佛陀、世尊、阿拉漢、正自覺者致敬。其大致的讀音為「那摩 達思，帕格瓦多，阿拉哈多，三馬三布他思！」

家的五戒、八戒、十戒法，還是出家的沙馬內拉²十戒法，皆是在唸誦三皈依完結時成立的。甚至在佛陀尚未授權僧團可舉行授具足戒甘馬接納新成員之前，想要在世尊正法、律中出家的善男子也是通過唸誦三皈依受具足戒成為比庫的。

皈依三寶，表示一個人在信仰上接受佛教，以佛、法、僧為唯一信仰。而作為一名在家佛弟子，最基本的行為規範是五戒。

戒，巴利語 sīla。有行為、習慣、品質、本性、自然等義，通常也指道德規範、好品質、良善的行為、佛教的行為準則等。

《清淨道論》中解釋：「以什麼意思為戒呢？以戒行之義為戒。為何稱為戒？正持(samādhānam)——以身業等好習慣的無雜亂性之義；或確持(upadhāraṇam)——以住立於善法的持續性之義。這兩種意思實是通曉語法者所允許。但也有人以頭義為戒，以清涼義為戒，用如是等方式來解釋其義。」(Vm.1.7)

有人將「戒」片面地理解為消極的禁戒，認為受了戒就不自由，這個不能做，那個不能做。然而，從「戒」的原意來看，它卻是主動地培育好的行為

² 沙馬內拉：巴利語 sāmanera 的音譯。是指於世尊正法、律中出家、受持十戒之男子。漢傳佛教依梵語 śrāmaṇeraka訛略為「沙彌」。

習慣，養成良善的品德、素養。故此，「戒」也是「學處」的同義詞。

學處，巴利語 sikkhāpada，或譯作學足。sikkhā 意為學、學習、訓練；pada 意為足、處所。學處亦即是學習規則、戒條。

五戒(pañcasīla)，即五條學處，五項行為規範。它們通過遠離、避免五種不良的行為來達成，即遠離殺生、遠離不與取、遠離欲邪行、遠離虛妄語和遠離放逸之因的諸酒類。

這五戒是一切在家佛弟子都應當遵行的。如果一名居士故意違犯了五戒中的任何一條學處，則該學處將成為無效。如果他想繼續持守完整的五戒，則必須重新再受三皈依以及五戒。³

因此，上座部佛教的在家信眾在作佈施、禪修、聞法等功德之前，傳統上都會先向比庫請求受三皈依和五戒，令其戒行清淨，從而使所作之功德更加殊勝。若條件允許者，更可求受三皈八戒或十戒。同時，守持淨戒本身也是一種功德。

³ 正如受皈戒時在家居士主動表達其願意接受這些行為規範：我願遵守避免殺生等這些學習規則。假如他後來故意違犯了這些學處，即意味著他已不能履行自己的諾言，這即是導致其戒失效的原因。上座部佛教並沒有要求在家人在違犯學處後必須懺悔的做法，若他想繼續接受這些訓練規則，只需再次表達受持五戒的意願即可。為此，本品第五節和第六節將為居士們提供自己在家中受持三皈五戒及八戒的方法。

根據上座部佛教傳統，在受三皈五戒、八戒、十戒等所有正式的場合，都是使用巴利語來進行的。本文在受皈戒的巴利語下面也把中文的意思翻譯出來，以供參考。在受皈戒的過程中可以不唸中文。

以下所列舉的主要は依照緬甸傳統的受戒程序。斯里蘭卡和泰國的傳統則大同小異。

第二節、受持三皈依和五戒法

一、請求三皈依和五戒

求戒者先禮敬比庫三拜，然後唸誦請求受三皈依和五戒文：

Aham, bhante, tisaraṇena saha pañcasīlam dhammam yācāmi,
anuggaham katvā sīlam detha me, bhante.⁴

尊者，我乞求三皈依和五戒法，請尊者在攝受後授戒給我！

Dutiyam'pi, aham, bhante, tisaraṇena saha pañcasīlam
dhammam yācāmi, anuggaham katvā sīlam detha me, bhante.

尊者，我第二次乞求三皈依和五戒法，請尊者在攝受後授戒給我！

Tatiyam'pi, aham, bhante, tisaraṇena saha pañcasīlam
dhammam yācāmi, anuggaham katvā sīlam detha me, bhante.

尊者，我第三次乞求三皈依和五戒法，請尊者在攝受後授戒給我！

⁴ 這種求戒方式是緬甸傳統的唸法。斯里蘭卡傳統則只是將 tisaranena saha 改為唸 tisaranena saddhim。在泰國，此句改為唸：Mayam, bhante, tisaranena saha pañcasīlāni yācāma。「尊者，我們乞求三皈依和五戒！」

比 庫： Yamaham vadāmi tam vadehi (*vadetha*).

你(你們)跟著我唸。

求戒者： Āma, bhante.

是的，尊者！

二、三皈依 (Tisaranañagamanam)

比 庫： Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者⁵！

求戒者： Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）

接下來，比庫唸誦三皈依文，求戒者跟著唸：⁶

⁵ 正自覺者：對佛陀的尊稱，為巴利語 sammāsambuddha 的直譯。 sammā，意為正確的、完全的； sam，於此作 sāmam 解，意為自己、親自； buddha，即佛陀，意為覺悟者。

諸義註中說：「正確地、自己覺悟了一切諸法，故為『正自覺者』。」 (Sammā sāmañca sabbadhammānañ buddhattā pana sammāsambuddho'ti.)

漢傳佛教依梵語 samyak-sambuddha 音譯為三藐三佛陀；意譯作正等覺者、正等正覺者、正遍知。

⁶ 因為戒法是在受三皈依時確立的，所以在唸誦三皈依文時必須保證發音準確無誤。

Buddham saraṇam gacchāmi.

我皈依佛⁷,

Dhammam saraṇam gacchāmi.

我皈依法⁸,

Saṅgham saraṇam gacchāmi.

我皈依僧⁹;

Dutiyam'pi, Buddham saraṇam gacchāmi.

第二次我皈依佛,

Dutiyam'pi, Dhammam saraṇam gacchāmi.

第二次我皈依法,

Dutiyam'pi, Saṅgham saraṇam gacchāmi.

第二次我皈依僧;

Tatiyam'pi, Buddham saraṇam gacchāmi.

第三次我皈依佛,

⁷ 我皈依佛 (Buddham saraṇam gacchāmi): 直譯為「我去佛陀的庇護所」「我走向佛陀為庇護所」。對於「我皈依法」「我皈依僧」諸句亦同。

佛 (buddha): 佛陀。以解脫究竟智覺悟了一切應了知者，稱為佛陀。或因自己覺悟了四聖諦，也能教導其他眾生覺悟，故為佛陀。

⁸ 法 (dharma): 佛法，正法。包括佛陀所善說的教法（律、經、論三藏），以及九種出世間法：四種聖道、四種聖果和涅槃。

⁹ 僧 (saṅgha): 僧團，眾、團體。僧可分為「勝義僧」和「通俗僧」兩種。「勝義僧」又稱「應施僧」，是指四雙八士的聖者僧；「通俗僧」又稱「世俗僧」，是指由四位或四位以上的比庫或比庫尼所組成的僧團。

Tatiyam'pi, Dhammañ saraṇam gacchāmi.

第三次我皈依法，

Tatiyam'pi Saṅgham saraṇam gacchāmi.

第三次我皈依僧。

比 庫：Tisaraṇa-gamaṇam paripuṇṇam.¹⁰
三皈依已經圓滿。

求戒者：Āma, bhante.
是的，尊者！

三、五戒 (Pañcasīla)

接下來比庫每唸一條戒，求戒者也跟著唸：

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離殺生學處；

Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離不與取學處；

Kāmesu micchācarā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離欲邪行學處；

¹⁰ 這是緬甸傳統的唸法。斯里蘭卡傳統則唸：Tisaraṇa-gamaṇam sampuṇṇam。泰國傳統則唸：Tisaraṇa-gamaṇam niṭṭhitam。後面授八戒和十戒時亦以此類推。

Musāvādā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離虛妄語學處；

Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離放逸之因的諸酒類學處。

四、發願¹¹ (Patthanā)

Idam me puññam, āsavakkhayāvaham hotu.

願我此功德，導向諸漏盡！

Idam me sīlam, nibbānassa paccayo hotu.

願我此戒德，為證涅槃緣！

Mama puññabhāgām sabbasattānam bhājemi,

我此功德分，迴向諸有情，

Te sabbe me samam puññabhāgām labhantu.

願彼等一切，同得功德分！

¹¹ 斯里蘭卡和泰國有時不唸發願文。後面受八戒、十戒時亦同。

受完三皈依和五戒之後，比庫勉勵說：

比 庫：Tisaraṇena saha pañcasīlam dhammam sādhukam
katvā appamādena sampādetha.¹²

善作三皈依和五戒法後 應以不放逸而成就！

求戒者：Āma, bhante.

是的，尊者！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！薩度！薩度！

¹² 這是緬甸傳統的唸法。斯里蘭卡傳統則將 sādhukam katvā 改唸為 sādhukam surakkhitam katvā. 在泰國，此句改為唸：Imāni pañca sikkhā-padāni. Sīlena sugatim yanti, Sīlena bhogasampadā, Sīlena nibbutim yanti. Tasmā sīlam visodhaye! 「此是五學處。以戒生善趣，以戒得財富，以戒至寂滅，故應清淨戒！」

第三節、受持三皈依和八戒法

一、請求三皈依和伍波薩他八戒

求戒者先禮敬比庫三拜，然後唸誦請求受三皈依和伍波薩他八戒文：

Aham, bhante, tisaraṇena saha aṭṭhaṅga samannāgatam uposathasīlam dhammam yācāmi, anuggaham katvā sīlam detha me, bhante.¹³

尊者，我乞求三皈依和具有八支(條)的伍波薩他戒法，請尊者在攝受後把戒授給我！

Dutiyam'pi, aham, bhante, tisaraṇena saha aṭṭhaṅga samannāgatam uposathasīlam dhammam yācāmi, anuggaham katvā sīlam detha me, bhante.

尊者，我第二次乞求三皈依和具有八支的伍波薩他戒法，請尊者在攝受後把戒授給我！

Tatiyam'pi, aham, bhante, tisaraṇena saha aṭṭhaṅga samannāgatam uposathasīlam dhammam yācāmi, anuggaham katvā sīlam detha me, bhante.

尊者，我第三次乞求三皈依和具有八支的伍波薩他戒法，請尊者在攝受後把戒授給我！

¹³ 這是緬甸傳統的唸法。斯里蘭卡傳統則將 tisaraṇena saha 改為唸 tisaraṇena saddhiṃ。在泰國，此句改為唸: Mayam, bhante, tisaranena saha aṭṭhaṅga samannāgatam uposatham yācāma。「尊者，我們乞求三皈依和具有八支的伍波薩他！」

比 庫： Yamaham vadāmi tam vadehi (*vadetha*).

你(你們)跟著我唸。

求戒者： Āma, bhante.

是的， 尊者！

二、三皈依 (Tisaraṇagamanam)

比 庫： Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！

求戒者： Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！ (三遍)

接下來， 比庫唸誦三皈依文， 求戒者跟著唸：
Buddham saraṇam gacchāmi.
我皈依佛，

Dhammam saraṇam gacchāmi.
我皈依法，

Saṅgham saraṇam gacchāmi.
我皈依僧；

Dutiyam'pi, Buddham saraṇam gacchāmi.
第二次我皈依佛，

Dutiyam'pi, Dhammam saraṇam gacchāmi.
第二次我皈依法，

Dutiyam'pi, Saṅgham saraṇam gacchāmi.

第二次我皈依僧；

Tatiyam'pi, Buddham saraṇam gacchāmi.

第三次我皈依佛，

Tatiyam'pi, Dhammam saraṇam gacchāmi.

第三次我皈依法，

Tatiyam'pi Saṅgham saraṇam gacchāmi.

第三次我皈依僧。

比 庫： Tisaraṇa-gamaṇam paripuṇṇam.

三皈依已經圓滿。

求戒者： Āma, bhante.

是的，尊者！

三、伍波薩他八戒

(Atṭhaṅga-uposathasīla)

接下來比庫每唸一條戒，求戒者也跟著唸：

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離殺生學處；

Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離不與取學處；

Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離非梵行學處；

Musāvādā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離虛妄語學處；

Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離放逸之因的諸酒類學處；

Vikālabhojanā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離非時食學處；

Nacca-gīta-vādita-visūka-dassanā mālā-gandha-vilepana-dhāraṇa-maṇḍana-vibhūsanatṭhānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離觀聽跳舞、唱歌、音樂、表演；妝飾、裝扮之因的穿戴花鬘、芳香、塗香學處；

Uccāsayana-mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離高、大床座學處。¹⁴

¹⁴ 依泰國傳統，求戒者在此後隨比庫加唸：Imāni aṭṭha sikkhāpadāni samādiyāmi._(x3) 「我受持這八條學處。」

四、發願 (Patthanā)

Idam me puññam, āsavakkhayāvaham hotu.
願我此功德，導向諸漏盡！

Idam me sīlam, nibbānassa paccayo hotu.
願我此戒德，為證涅槃緣！

Mama puññabhāgam sabbasattānam bhājemi,
我此功德分，迴向諸有情，

Te sabbe me samam puññabhāgam labhantu.
願彼等一切，同得功德分！

受完三皈依和八戒之後，比庫勉勵說：
比 庫：Tisaraṇena saha atṭhaṅga samannāgatam uposatha-sīlam dhammam sādhukam katvā appamādena sampādetha.
善作三皈依和具有八支的伍波薩他戒法後 應以不放逸而成就！
求戒者：Āma, bhante.
是的，尊者！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!
薩度！薩度！薩度！

第四節、受持在家十戒法

在家十戒，巴利語 gahattha-dasa-sīla。依斯里蘭卡傳統，這是授與那些住在寺院準備剃度出家的男居士之戒法，其內容與沙馬內拉十戒相同。當然，若有條件的男女居士也可以到寺塔中從比庫處求受此十戒，但在受戒前先須捨棄金錢，並在持戒期間完全不碰觸、不使用、不支配金錢。

一、求受三皈依和在家十戒

求戒者先頂禮比庫三拜，然後唸誦求受皈戒文：
Aham, bhante, tisaranena saddhiṃ gahattha-dasa-sīlam
dhammam yācāmi, anuggaham katvā sīlam detha me, bhante.
尊者，我乞求三皈依和在家十戒法。請尊者攝受之後授戒給我！

Dutiyam'pi aham, bhante, tisaranena saddhiṃ gahattha-dasa-
sīlam dhammam yācāmi, anuggaham katvā sīlam detha me,
bhante.

尊者，我第二次乞求三皈依和在家十戒法。請尊者攝受之後授戒給我！

Tatiyam'pi aham, bhante, tisaranena saddhiṃ gahattha-dasa-
sīlam dhammam yācāmi, anuggaham katvā sīlam detha me,
bhante.

尊者，我第三次乞求三皈依和在家十戒法。請尊者攝受之後授戒給我！

比 庫： Yamaham vadāmi tam vadehi (*vadetha*).

我唸什麼你（你們）也跟著唸。

求戒者： Āma, bhante.

是的，尊者！

二、三皈依

(Tisaraṇa-gamaṇa)

比 庫： Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者。

求戒者： Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者。（三遍）

接下來比庫唸三皈依文，求戒者跟著唸：

Buddham saraṇam gacchāmi.

我皈依佛，

Dhammam saraṇam gacchāmi.

我皈依法，

Saṅgham saraṇam gacchāmi.

我皈依僧；

Dutiyam'pi, Buddham saraṇam gacchāmi.

第二次我皈依佛，

Dutiyam'pi, Dhammam saraṇam gacchāmi.

第二次我皈依法，

Dutiyam'pi, Saṅgham saraṇam gacchāmi.

第二次我皈依僧；

Tatiyam'pi, Buddham saraṇam gacchāmi.

第三次我皈依佛，

Tatiyam'pi, Dhammam saraṇam gacchāmi.

第三次我皈依法，

Tatiyam'pi Saṅgham saraṇam gacchāmi.

第三次我皈依僧。

比 庫： Tisaraṇa-gamaṇam paripuṇṇam.

三皈依已經圓滿。

求戒者： Āma, bhante.

是的， 尊者！

三、在家十戒

(gahattha-dasa-sīla)

接著求戒者隨比庫唸十戒文：

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離殺生學處；

Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離不與取學處；

Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離非梵行學處；

Musāvādā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離虛妄語學處；

Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadam

samādiyāmi.

我受持離放逸之因的諸酒類學處；

Vikālabhojanā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離非時食學處；

Nacca-gīta-vādita-visūka-dassanā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離觀聽跳舞、唱歌、音樂、表演學處；

Mālā-gandha-vilepana-dhāraṇa-maṇḍana-vibhūsanatṭhānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離妝飾、裝扮之因的穿戴花鬘、芳香、塗香學處；

Uccāsayana-mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離高、大床座學處；

Jātarūpa-rajata-paṭigahaṇā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

我受持離接受金銀學處。

比 庫： Tisaraṇena saddhim gaṭṭha-dasa-sīlam dhammam
sādhukam surakkhitam katvā appamādena
sampādetha.

很好地守護三皈依和在家十戒法後，應以不放逸而成就！

求戒者： Āma, bhante.

是的，尊者。

第五節、自受五戒法

在家居士如果想在自己的家中受持三皈依和五戒，或者懷疑自己的戒不清淨而想重新再受，他也可以在世尊苟答馬佛像前恭敬受得。建議在家居士將此自受皈戒法定為日課，每天堅持受持，如此則犯戒者可得重受，無犯者亦可鞏固。

自受三皈五戒者，先禮佛三次，然後用巴利語唸誦如下三皈五戒文：

巴利語：

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

Buddham̄ saraṇam̄ gacchāmi.
Dhammam̄ saraṇam̄ gacchāmi.
Saṅgham̄ saraṇam̄ gacchāmi.
Dutiyam̄'pi, Buddham̄ saraṇam̄ gacchāmi.
Dutiyam̄'pi, Dhammam̄ saraṇam̄ gacchāmi.
Dutiyam̄'pi, Saṅgham̄ saraṇam̄ gacchāmi.
Tatiyam̄'pi, Buddham̄ saraṇam̄ gacchāmi.
Tatiyam̄'pi, Dhammam̄ saraṇam̄ gacchāmi.
Tatiyam̄'pi, Saṅgham̄ saraṇam̄ gacchāmi.

1. Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.
2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.
3. Kāmesu micchācāra veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.
4. Musāvādā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.
5. Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.

Idam̄ me puññam̄, āsavakkhayāvaham hotu.
Idam̄ me sīlam̄, nibbānassa paccayo hotu.
Mama puññabhāgam̄ sabbasattānam̄ bhājemi,
Te sabbe me samam̄ puññabhāgam̄ labhantu.
Sādhu! Sādhu! Sādhu!

大致讀音：

那摩 達思 帕嘎瓦多 阿拉哈多 三嗎-三布他思！（三稱）

（三皈依）

布湯 薩拉囊 嘎差-米，
貪芒 薩拉囊 嘎差-米，
桑康 薩拉囊 嘎差-米；
賭帝揚畢 布湯 薩拉囊 嘎差-米，
賭帝揚畢 貪芒 薩拉囊 嘎差-米，
賭帝揚畢 桑康 薩拉囊 嘎差-米；
達帝揚畢 布湯 薩拉囊 嘎差-米，
達帝揚畢 貪芒 薩拉囊 嘎差-米，
達帝揚畢 桑康 薩拉囊 嘎差-米。

（五戒）

- 1、巴-納-帝巴-達- 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 2、阿丁納-達-納- 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 3、嘎-美-蘇 密差-吒-拉 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 4、母沙-哇-達- 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 5、蘇拉- 美拉呀 嘴遮 巴嗎-達他-納- 威-拉嗎尼- 西卡-巴
當 薩嗎-帝呀-米。

（迴向）

伊當 美 本釀 阿-薩哇卡呀- 哇航 厚度；
伊當 美 西-朗 尼巴-納薩 巴吒喲 厚度！
馬馬 本釀帕-崗 薩巴薩達-囊 帕-姐米，
爹 薩悲 美 薩芒 本雅帕-崗 拉般度！

薩-度！ 薩-度！ 薩-度！

意譯：

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三稱）

（三皈依）

我皈依佛，
我皈依法，
我皈依僧；
第二次我皈依佛，
第二次我皈依法，
第二次我皈依僧；
第三次我皈依佛，
第三次我皈依法，
第三次我皈依僧。

（五戒）

- 1、我受持離殺生學處；
- 2、我受持離不與取學處；
- 3、我受持離欲邪行學處；
- 4、我受持離虛妄語學處；
- 5、我受持離放逸之因的諸酒類學處。

（迴向）

願我此功德，導向諸漏盡！
願我此戒德，為證涅槃緣！
我此功德分，迴向諸有情，
願彼等一切，同得功德分！

薩度！薩度！薩度！

第六節、自受八戒法

若有條件受持八戒的居士，應入於寺塔中，以敬信之心禮請一位戒行清淨的比庫求受三皈依和八戒。若於無比庫處而欲受八戒者，亦可於世尊苟答馬佛像前恭敬受得。

自受三皈依和八戒者，先禮敬佛像三次，然後以巴利語唸誦如下三皈八戒文：

巴利語：

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa! (x3)

Buddham̄ saraṇam̄ gacchāmi.

Dhammam̄ saraṇam̄ gacchāmi.

Saṅgham̄ saraṇam̄ gacchāmi.

Dutiyam̄'pi, Buddham̄ saraṇam̄ gacchāmi.

Dutiyam̄'pi, Dhammam̄ saraṇam̄ gacchāmi.

Dutiyam̄'pi, Saṅgham̄ saraṇam̄ gacchāmi.

Tatiyam̄'pi, Buddham̄ saraṇam̄ gacchāmi.

Tatiyam̄'pi, Dhammam̄ saraṇam̄ gacchāmi.

Tatiyam̄'pi, Saṅgham̄ saraṇam̄ gacchāmi.

1.Pānātipātā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.

2.Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.

3.Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.

4.Musāvādā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.

5.Surā-meraya-majja-pamādatṭhānā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.

6.Vikālabhojanā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.

7.Nacca-gīta-vādita-visūka-dassanā mālāgandha-vilepana-dhārana-mandana-vibhūsanatthānā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.

8.Uccāsayana mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadam̄ samādiyāmi.

Idam̄ me puññam̄, āsavakkhayāvaham̄ hotu.

Idam̄ me sīlam̄, nibbānassa paccayo hotu.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

大致讀音：

那摩 達思 帕嘎瓦多 阿拉哈多 三嗎-三布他思！ (三稱)
(三皈依)

布湯 薩拉囊 嘎差-米，
貪芒 薩拉囊 嘎差-米，
桑康 薩拉囊 嘎差-米；
賭帝揚畢 布湯 薩拉囊 嘎差-米，
賭帝揚畢 貪芒 薩拉囊 嘎差-米，
賭帝揚畢 桑康 薩拉囊 嘎差-米；
達帝揚畢 布湯 薩拉囊 嘎差-米，
達帝揚畢 貪芒 薩拉囊 嘎差-米，
達帝揚畢 桑康 薩拉囊 嘎差-米。

(八戒)

- 1、巴-納-帝巴-達- 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 2、阿丁納-達-納- 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 3、阿布拉馬吒利呀- 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 4、母沙-哇-達- 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 5、蘇拉- 美拉呀 嘴遮 巴嗎-達他-納- 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 6、威嘎-拉播吒納- 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 7、納遮 吉-德 哇-帝德 威蘇-卡 達沙那- 馬-拉-甘特 威雷
巴那 塔-拉那 曼達那 威普-沙那塔-那- 威-拉嗎尼- 西卡-
巴當 薩嗎-帝呀-米；
- 8、伍吒-薩雅那 馬哈-薩雅那- 威-拉嗎尼- 西卡-巴當 薩嗎-
帝呀-米。

(迴向)

伊當 美 本釀 阿-薩哇卡呀- 哇航 厚度；
伊當 美 西-朗 尼巴-納薩 巴吒喲 厚度！

薩-度！ 薩-度！ 薩-度！

意譯：

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三稱）

（三皈依）

我皈依佛，
我皈依法，
我皈依僧；
第二次我皈依佛，
第二次我皈依法，
第二次我皈依僧；
第三次我皈依佛，
第三次我皈依法，
第三次我皈依僧。

（八戒）

我受持離殺生學處；
我受持離不與取學處；
我受持離非梵行學處；
我受持離虛妄語學處；
我受持離放逸之因的諸酒類學處；
我受持離非時食學處；
我受持離觀聽跳舞、唱歌、音樂、表演；妝飾、裝扮之因的
穿戴花鬘、芳香、塗香學處；
我受持離高、大床座學處。

（迴向）

願我此功德，導向諸漏盡！
願我此戒德，為證涅槃緣！

薩度！薩度！薩度！

Dutiyavaggo

Buddha Pūjā

第二品
供佛

本品是斯里蘭卡傳統通用的供佛方式。有許多斯里蘭卡寺院將「供佛」定為日常課誦，也有些寺院在用餐之前先進行供佛。如果居士家中設置有佛龕或佛堂，也可每天唸誦此供佛儀規。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.^(x3)

Ārādhana^ā¹⁵

Yāvatā Bhagavā loke, tiṭṭheyya tava sāsanam,
tāvatā patigāṇhātu, pūjā lokānukampayā.

Padipa pūjā

Sittha-telappadittena¹⁶, dīpena tama dham̄sinā,
tiloka-dīpaṁ Sambuddham, pūjayāmi tamo-nudam.

Sugandha pūjā

Sugandhi-kāya-vadanaṁ, ananta-guṇa-gandhinam,
Sugandhinā'haṁ gandhena, pūjayāmi Tathāgataṁ.

Puppha pūjā

Vaṇṇa-gandha-guṇopetam, etam kusuma-santatim,
pūjayāmi Munindassa, siri-pāda-saroruhe.

Pūjemi Buddham Kusumena nena,
Puññena me tena labhāmi mokkham;
Puppham milāyāti yathā idam me,
Kāyo tathā yāti vināsa-bhāvam.

¹⁵ 唸下面的供養偈具體應視準備的供品而定。若無該供品則免唸。

¹⁶ 如果供的是油燈而不是蠟燭時，則將 Sittha-telappadittena 改為 Gandha-telappadittena。

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）

邀請

世尊您教法，只要住世間，
願悲憫世間，接受此供養！

供燈

燃燒之燈燭，以驅除黑暗；
我供正覺者，除暗三界燈！

供香

我以勝妙香，供養於如來，
具無邊功德，身語妙香者。

供花

我將這具足色香德質的花聚，
供養於牟尼王(佛陀)的蓮足。
我供養花給佛陀，以我此功德，
使我能獲得解脫；
猶如這些花將會枯萎，
我的身體也將會走向毀滅。

Pānīya pūjā

Sugandham sītalam kappam, Pasanna-madhuram subham,
Pānīyam etam Bhagavā, patiganhātumuttama.

Pānaka pūjā¹⁷

Adhivāsetu no Bhante, Pānakam parikappitam,
Anukampam upādāya, patiganhātumuttama.

Khīra-pānaka pūjā¹⁸

Adhivāsetu no Bhante, pañītam khīra-pānakam,
Anukampam upādāya, patiganhātumuttama.

Bhojana pūjā

Adhivāsetu no Bhante, bhojanam parikappitam,
Anukampam upādāya, patiganhātumuttama. (x3)

Vyañjana pūjā

Adhivāsetu no Bhante, vyājanam parikappitam,
Anukampam upādāya, patiganhātumuttama.

¹⁷ 早上供佛時可免供飲料，故不用唸此偈。

¹⁸ 下午供佛時不應供奉從乳製品以下的食物，故從此偈以下不用唸。

供水

世尊.至上者，願受此清香、
清涼.適.澄淨、甘甜.淨之水！

供飲料

尊者.至上者，願出於悲憫，
接受我們此，備好之飲料！

供乳製品

尊者.至上者，願出於悲憫，
接受我們此，勝妙之乳品！

供飯

尊者.至上者，願出於悲憫，
接受我們此，備好之食物！（三遍）

供菜餚

尊者.至上者，願出於悲憫，
接受我們此，備好之菜餚！

Phalāphala pūjā

Adhivāsetu no Bhante, phalāphalam parikappitam,
Anukampam upādāya, patigaṇhātumuttama.

Khajjaka pūjā

Adhivāsetu no Bhante, khajjakam parikappitam,
Anukampam upādāya, patigaṇhātumuttama.

供水果

尊者至上者，願出於悲憫，
接受我們此，備好之水果！

供甜品

尊者至上者，願出於悲憫，
接受我們此，備好之甜品！

Ratanattayavandanā

Buddha vandanā

Iti'pi so Bhagavā, araham, sammāsambuddho,
vijjācaranā-sampanno, sugato, lokavidū, anuttaro
purisadammaśārathi, satthā devamanussānam,
buddho, bhagavā'ti.

Buddham jīvita-pariyantam saraṇam gacchāmi.

Ye ca buddhā atītā ca, ye ca buddhā anāgatā,
paccuppannā ca ye buddhā, aham vandāmi sabbadā.

N'atthi me saraṇam aññam,
Buddho me saraṇam varam.
etena sacca-vajjena,
hotu me jaya-maṅgalam.

Uttamaṅgena vande'ham,
pada-paṁsu-varuttamam;
buddhe yo khalito doso,
buddho khamatu tam mamam.

禮敬三寶

禮 敬 佛

彼世尊亦即是阿拉漢，正自覺者，明行具足，
善至，世間解，無上調御丈夫，天人導師，佛陀，
世尊。

盡形壽我皈依佛！

我時刻禮敬，過去諸佛陀，
未來諸佛陀，以及現在佛！

我無他皈依，
佛為至上依；
以此真實語，
願我勝吉祥！

我以頭禮敬，
最上者足塵；
對佛諸過惡，
願佛原諒我！（一拜）

Dhamma vandanā

Svākkhāto bhagavatā dhammo, sanditthiko, akāliko,
ehipassiko, opanayiko, paccattam veditabbo
viññūhī'ti.

Dhammam jīvita-pariyantam saraṇam gacchāmi.

Ye ca dhammā atītā ca, ye ca dhammā anāgatā,
paccuppannā ca ye dhammā, aham vandāmi sabbadā.

N'atthi me saraṇam aññam,
Dhammo me saraṇam varam.
etena sacca-vajjena,
hotu me jaya-maṅgalam.

Uttamaṅgena vande'ham,
dhammam ca tividham varam;
dhamme yo khalito doso,
dhammo khamatu tam mamam.

禮 敬 法

法乃世尊所善說，是自見的，無時的，來見的，導向[涅槃]的，智者們可各自證知的。

盡形壽我皈依法！

我時刻禮敬，過去之諸法，
未來之諸法，及現在諸法！

我無他皈依，
法為至上依；
以此真實語，
願我勝吉祥！

我以頭禮敬，
三種¹⁹至上法；
對法諸過惡，
願法原諒我！（一拜）

¹⁹ 三種法是指教理、禪修與證悟，也可以指戒、定、慧。

Saṅgha vandanā

Supaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, ujupaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, ñāyapaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, sāmīcipaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho; yadidamः cattāri purisayugāni atṭha purisapuggalā, esa bhagavato sāvakasaṅgho; āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjalikaraṇīyo, anuttaram puññakkhettam lokassā’ti.

Saṅgham jīvita-pariyantam saraṇam gacchāmi.

Ye ca saṅghā atītā ca, ye ca saṅghā anāgatā,
paccuppannā ca ye saṅghā, aham vandāmi sabbadā.

N’atthi me saraṇam aññam,
Saṅgho me saraṇam varam.
etena sacca-vajjena,
hotu me jaya-maṅgalam.

Uttamaṅgena vande’ham,
saṅgham ca tividhottamaṁ;
saṅghe yo khalito doso,
saṅgho khamatu tam mamam.

禮 敬 僧

世尊的弟子²⁰僧團是善行道者，世尊的弟子僧團是正直行道者，世尊的弟子僧團是如理行道者，世尊的弟子僧團是正當行道者。也即是四雙八士，此乃世尊的弟子僧團，應受供養，應受供奉，應受佈施，應受合掌，是世間無上的福田。

盡形壽我皈依僧！

我時刻禮敬，過去諸僧伽，
未來諸僧伽，及現在僧伽！

我無他皈依，
僧為至上依；
以此真實語，
願我勝吉祥！

我以頭禮敬，
三種²¹至上僧；
對僧諸過惡，
願僧原諒我！（一拜）

²⁰ 弟子：巴利語 sāvaka，直譯作「聲聞」。意謂通過聽聞佛陀音聲言教而修行、證果的弟子。於此特指聖弟子。

²¹ 三種僧是指修行佛法但尚未證悟道果的凡夫出家僧，和已經證悟入流、一來、不來三種道果的有學聖者，以及無學聖者，即阿拉漢。

Puññānumodanā

Ettāvatā ca amhehi,
sambhataṁ puñña-sampadam̄,
sabbe devā anumodantu,
sabba sampatti siddhiyā!

Ettāvatā ca amhehi,
sambhataṁ puñña-sampadam̄,
sabbe bhūtā anumodantu,
sabba sampatti siddhiyā!

Ettāvatā ca amhehi,
sambhataṁ puñña-sampadam̄,
sabbe sattā anumodantu,
sabba sampatti siddhiyā!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,
devā nāgā mahiddhikā,
puññantam̄ anumoditvā,
ciram̄ rakkhantu sāsanam̄!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,
devā nāgā mahiddhikā,
puññantam̄ anumoditvā,
ciram̄ rakkhantu desanam̄!

隨喜功德

至今為我等，
所集功德果，
願諸天隨喜，
一切得成就！

至今為我等，
所集功德果，
願鬼神隨喜，
一切得成就！

至今為我等，
所集功德果，
願有情隨喜，
一切得成就！

空居與地居，
大力諸天龍，
隨喜功德後，
恒守護教法！

空居與地居，
大力諸天龍，
隨喜功德後，
恒守護教說！

Ākāsaṭṭhā ca bhummatṭhā,
devā nāgā mahiddhikā,
puññantam anumoditvā,
ciram rakkhantu mam param!

Patthanā

Idam me ñātīnam hotu, sukhitā hontu ñātayo! (x3)

Iminā puñña-kammaṇa, mā me bāla-samāgamo,
satam samāgamo hotu, yāva nibbāna-pattiyā! (x3)

Idam me puñña-kammam āsavakkhayāvaham hotu. (x3)
Sabba dukkha pamuccatu!

Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā Buddham pūjemi.
Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā Dhammam pūjemi.
Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā Saṅgham pūjemi.
Addhā imāya paṭipattiyā jāti-jarā-maraṇamhā
parimuccissāmi!

空居與地居，
大力諸天龍，
隨喜功德後，
恒守護我他！

發願

願此為我親，願諸親快樂！（三遍）

以此功德業，我不遇愚人，
願會遇善士，直到證涅槃！（三遍）

願我此德行，導向諸漏盡！（三遍）
願解脫一切苦！

以此法隨法行，我敬奉佛！
以此法隨法行，我敬奉法！
以此法隨法行，我敬奉僧！
切實依此而行，我將解脫生、老、死！

Vajjapakāsanam

Kāyena vācā cittena, pamādena mayā kataṁ,
accayam khamā me bhante, bhūri-pañña tathāgata!

Kāyena vācā cittena, pamādena mayā kataṁ,
accayam khamā me dhamma, sanditṭhika akālika!

Kāyena vācā cittena, pamādena mayā kataṁ,
accayam khamā me saṅgha, puññakkhetta anuttara!

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

發露罪過

由我身語意，放逸作過失，
願廣慧如來、尊者原諒我！

由我身語意，放逸作過失，
願自見無時、達摩原諒我！

由我身語意，放逸作過失，
願無上福田、僧伽原諒我！

薩度！薩度！薩度！

Tatiyavaggo
Buddha vandanā

第三品
禮讚佛陀

本品除了最後一篇《大禮敬》(Mahā Namakkāra)在緬甸較為常見之外，其餘的偈頌則採用斯里蘭卡的傳統。當然，其中有許多偈頌在泰國的傳統中也被普遍地唸誦，如《勝利吉祥偈》(Jayamañgala gāthā)、《勝者之壘》(Jinapañcaram)等。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.^(x3)

Cetiyādi vandanā

Vandāmi cetiyam sabbam,
sabbathānesu patitthitam,
sārīrikadhātu Mahābodhim,
buddharūpam sakalam sadā. ^(x3)

Bodhi vandanā

Yassa mūle nisinnova,
sabbāri vijayam akā,
patto sabbaññutam satthā,
vande tam bodhipādapam!

Ime ete Mahābodhi,
lokanāthena Pūjītā;
aham'pi te namassāmi,
bodhirājā namatthu te!

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）

禮 敬 塔 等

我常禮敬一切
安立各處之塔、
舍利. 大菩提樹，
和全部的佛像！（三遍）

禮 敬 菩 提 樹

坐在其樹下，
戰勝一切敵；
導師證一切知，
禮敬彼菩提樹！

此大菩提樹，
世間怙主所敬重。
我也禮敬您，
禮敬您菩提樹王！

Jayamaṅgala gāthā

Bāhum sahassam-abhinimmitasāyudham tam,
Girimekhalam uditaghorasasenamāram,
dānādidhammadvidhinā jitavā munindo -
tam tejasā bhavatu me²² jayamaṅgalāni!

Mārātirekam-abhiyujjhita sabbarattim,
ghoram pan'ālavakam-akkhamathaddhayakkham,
khantīsudantavidhinā jitavā munindo -
tam tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Nālāgirim gajavaram atimattabhūtam,
dāvaggicakkam-asanīva sudāruṇam tam,
mettambu seka vidhinā jitavā munindo -
tam tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Ukkhittakhaggam-atihatthasudāruṇam tam
dhāvam tiyojanapathaṅgulimālavantam:
iddhibhi saṅkhatamano jitavā munindo -
tam tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

²² 如果是祝福他人，則把‘me’(我)改為‘te’(你)。下面的偈頌亦同。

勝利吉祥偈

他變現各持武器的千手，
魔羅領軍坐在怒吼著的笈利美卡喇[象背]；
牟尼王以佈施等法而勝利。
以其威力，願我勝利吉祥！

比魔羅更恐怖的是整夜戰鬥、
不耐煩、頑固的阿喇瓦咖亞卡；
牟尼王以忍耐、善調御的方法而勝利。
以其威力，願我勝利吉祥！

象王那喇笈利極迷醉，
狂如林火，暴如雷電；
牟尼王以灑慈水的方法而勝利。
以其威力，願我勝利吉祥！

手中高舉著刀劍，
兇暴的戴指鬢者追趕了三由旬的路；
牟尼王以意所作神變而勝利。
以其威力，願我勝利吉祥！

Katvāna katṭham-udaram iva gabbhinīyā,
Ciñcāya dutṭhavacanam janakāyamajjhe:
santena somavidhinā jitavā munindo -
tam tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Saccam vihāya mati-Saccakavādaketum,
vādābhiropitamanam ati-andhabhūtam,
paññāpadīpajalito jitavā munindo -
tam tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Nandopanandabhujagam vibudham mahiddhim,
puttena therabhujagena damāpayanto,
iddhūpadesavidhina jitavā munindo -
tam tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Duggāhaditṭhibhujagena sudaṭṭhahattham,
brahmam visuddhijutimiddhi-Bakābhidhānam,
ñāṇāgadena vidhinā jitavā munindo -
tam tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Etā'pi Buddhajayamaṅgala-atṭhagāthā,
yo vācako dinadine saratematandī,
hitvānanekavividhāni c'upaddavāni,
mokkham sukham adhigameyya naro sapañño.

肚藏木塊扮孕婦，
金吒在人群中惡言；
牟尼王以靜默優雅的方法而勝利。
以其威力，願我勝利吉祥！

傲慢的辯論之幢薩吒咖捨棄了真理，
意在辯論極盲目；
牟尼王以慧燈的光輝而勝利。
以其威力，願我勝利吉祥！

難多巴難達蛇賢明大神通，
弟子[馬哈摩嘎喇那]以更上之蛇去調伏；
牟尼王以指示神通的方法而勝利。
以其威力，願我勝利吉祥！

由於誤捉邪見之蛇手被咬，
清淨光明、擁有神通的梵天拔咖；
牟尼王以智藥的方法而勝利。
以其威力，願我勝利吉祥！

此是佛陀的勝利吉祥八首偈，
日日勤勉誦說憶念者，
能捨除多種災禍，
有慧之人能獲得解脫快樂！

Aṭṭhavīsatī buddhā vandanā

Vande Tañhañkaram buddham,
Vande Medhañkaram munim,
Sarañañkaram munim vande,
Dīpañkaram jinam name.

Vande Koñdañña satthāram,
Vande Mañgala nāyakam,
Vande Sumana sambuddham,
Vande Revata nāyakam;

Vande Sobhita sambuddham,
Anomadassī munim name,
Vande Paduma sambuddham,
Vande Nārada nāyakam.

Padumuttaram munim vande,
Vande Sumedha nāyakam,
Vande Sujāta sambuddham,
Piyadassī munim name.

禮敬二十八佛

禮敬丹杭咖拉佛，
禮敬美唐咖拉牟尼，
禮敬薩拉囊咖拉牟尼，
禮敬燃燈勝者！

禮敬袞丹雅尊師，
禮敬吉祥導師，
禮敬善意正覺者，
禮敬勒瓦德導師！

禮敬索毗德正覺者，
禮敬最高見牟尼，
禮敬紅蓮花正覺者，
禮敬那拉達導師！

禮敬勝蓮花牟尼，
禮敬善慧導師，
禮敬善生正覺者，
禮敬喜見牟尼！

Atthadassī munim̄ vande,
Dhammadassī jinam̄ name,
Vande Siddhattha satthāram̄,
Vande Tissa mahāmuniṁ.

Vande Phussa mahāvīram̄,
Vande Vipassī nāyakam̄,
Sikhī mahāmuniṁ vande,
Vande Vessabhu nāyakam̄;

Kakusandham̄ munim̄ vande,
Vande Konāgama nāyakam̄,
Kassapam̄ sugatam̄ vande,
Vande Gotama nāyakam̄;

Atṭhavīsatime buddhā,
nibbānamata dāyakā.
Namāmi sirasā niccam̄,
te mam̄²³ rakkhantu sabbadā.

²³ 如果是祝福他人，則把‘mam̄’(我)改為‘tvam̄’(你)。下面的偈頌亦同。

禮敬見義牟尼，
禮敬見法勝者，
禮敬悉塔他尊師，
禮敬帝思大牟尼！

禮敬普思大英雄，
禮敬維巴西導師，
禮敬西奇大牟尼，
禮敬韋沙菩導師！

禮敬咖古三塔牟尼，
禮敬果那嘎馬導師，
禮敬咖沙巴善至，
禮敬苟答馬導師！

此二十八位佛陀，
涅槃不死的施者；
我時常頭面禮敬，
願他們常守護我！

Aṭṭhavīsati paritta

Taṇhaṅkaro mahāvīro — Medhaṅkaro mahāyaso,
Saraṇaṅkaro lokahito — Dīpaṅkaro jutindharo;

Koṇḍañño janapāmokkho — Maṅgalo purisāsabho,
Sumano Sumano dhīro — Revato rativadḍhano;

Sobhito guṇasampanno — Anomadassī januttamo,
Padumo lokapajjoto — Nārado varasārathi;

Padumuttaro sattasāro — Sumedho aggapuggalo,
Sujāto sabbalokaggo — Piyadassī narāsabho;

Atthadassī kāruṇiko — Dhammadassī tamonudo,
Siddhattho asamo loke — Tisso varadasam̄varo;

Phusso varadasambuddho — Vipassī ca anūpamo,
Sikhī sabbahito satthā — Vessabhū sukhadāyako;

Kakusandho satthavāho — Konāgamano raṇañjaho,
Kassapo sirisampanno — Gotamo sakyapuñgavo;

二十八佛護衛

丹杭咖拉大英雄，美唐咖拉大名聞，
薩拉囊咖拉利世間，燃燈光輝燦爛。

袞丹雅人中上首，吉祥人中牛王，
善意善意賢慧，勒瓦德增長喜樂。

索毗德具足功德，最高見人中最上，
紅蓮花世間之燈，那拉達最上尊師！

勝蓮花有情精英，善慧至上之人，
善生一切世間至上，喜見人中牛王！

見義悲憫者，見法破除黑暗，
悉塔他世間無等者，帝思施恩的律儀者！

普思施恩的正覺者，維巴西無比者，
西奇利益一切的尊師，韋沙菩施樂者！

咖古三塔嚮導，果那嘎馬那捨諍者，
咖沙巴具足吉祥，苟答馬釋迦的公牛！

Tesam saccena sīlēna — khanti-metta-balena ca,
te'pi mām anurakkhantu — ārogyena sukhena ca;

Tesam saccena sīlēna — khanti-metta-balena ca,
te'pi mām anurakkhantu — ārogyena sukhena ca;

Tesam saccena sīlēna — khanti-metta-balena ca,
te'pi mām anurakkhantu — ārogyena sukhena cā'ti.

以此真實、戒、忍與慈之力，
願他們守護我健康又快樂！

以此真實、戒、忍與慈之力，
願他們守護我健康又快樂！

以此真實、戒、忍與慈之力，
願他們守護我健康又快樂！

Jinapañjaram²⁴

Jayāsanagatā vīrā, jetvā Māram savāhiniṁ,
catusaccāmatarasam, ye pivim̄su narāsabhā.

Taṇhaṅkarādayo buddhā, atṭhavīsatī nāyakā,
sabbe patiṭṭhitā tuyham²⁵ matthake te munissarā.

Sire patiṭṭhitā Buddhā, Dhammo ca tava locane,
Saṅgho patiṭṭhito tuyham ure sabbaguṇākaro.

Hadaye Anuruddho ca, Sāriputto ca dakkhiṇe,
Kondañño piṭṭhibhāgasmiṁ, Moggallānosi vāmake.

Dakkhiṇe savane tuyham āhum Ānanda Rāhulā,
Kassapo ca Mahānāmo ubhosum vāmasotake.

Kesante piṭṭhibhāgasmiṁ suriyo viya pabhaṅkaro,
nisinno sirisampanno Sobhito munipuṅgavo.

Kumārakassapo nāma mahesī citravādako,
so tuyham vadane niccam, patiṭṭhāsi gunākaro.

²⁴ 此偈頌在斯里蘭卡和泰國皆有唸誦。這裡採用的是斯里蘭卡的誦本，泰國誦本在某些字句上略有不同。

²⁵ 如果是祝福自己，則將此偈頌中的“tuyham”(給你；你的)改唸為“mayham”(給我；我的)，tava 改為 mama, tvam 改為 mam。

勝者之壘

英雄來到勝利之座，戰勝魔羅及魔軍；
人中的公牛品嚐四諦的甘露味。

始於丹杭咖拉的二十八位導師、佛陀，
所有這些牟尼之主皆住立於你的頭頂。

諸佛住立於你頭頂，法在你眼中；
一切功德寶庫之僧在你的胸前。

阿奴盧塔在心口，沙利子在右邊；
衰丹雅在背後，摩嘎喇那在左邊。

在你的右耳邊，是阿難和拉胡喇；
咖沙巴和馬哈那馬兩位在左耳邊。

在髮際的背後，坐著如太陽般燦爛、
吉祥具足的牟尼牛王索毗德。

名為童子咖沙巴的大仙、妙語者、
功德寶庫，恒常安立於你的言語中。

Puṇṇo Aṅgulimālo ca, Upāli Nanda Sīvalī -
therā pañca ime jātā, lalāṭe tilakā tava.

Sesāśīti mahātherā, vijitā jinasāvakā,
jalantā sīlatejena, aṅgamaṅgesu saṅthitā.

“Ratanaṁ” purato āsi, dakkhiṇe “Mettasuttakam”,
“Dhajaggam” pacchato āsi, vāme “Aṅgulimālakam”.

“Khandha Moraparittañ”ca, “Āṭanāṭiyasuttakam”,
ākāsacchadanaṁ āsi, sesā pākārasaññitā.

Jināṇabalaśamyutte, Dhammapākāralaṅkate,
vasato te²⁶ catukiccena, sadā Sambuddhapañjare.

Vātapittādisañjātā bāhirajjhattupaddavā,
asesā vilayam yantu, anantaguṇatejasā.

Jinapañjaramajjhatthaṁ viharantam mahītale,
sadā pālentu tvam sabbe te mahāpurisāsabhā.

Iccevam-accantakato surakkho,
jinānubhāvena jitūpapaddavo,
Buddhānubhāvena hatārisaṅgho,
carāhi saddhammanubhāvapālito!

²⁶ 如果是祝福自己，則把這裡的‘te’(以你)改唸為‘me’(以我)。

本那、指鬘、伍巴離、難達和西瓦離，
這五位長老[猶如吉祥]痣出現在你前額。

其餘八十位大長老、勝利者、勝者的弟子們，
煥發出戒的威光，安立於四肢。

前面是《寶經》，右邊是《慈經》，
後面是《旌旗頂經》，左邊是《指鬘經》。

《蘊、孔雀護衛經》和《阿嗒那帝亞經》，
遮蓋住虛空，其餘[諸經]則可稱為壁壘。

結合勝者之力，裝備以法的壁壘，
你以四種義務，時常安住於正覺者之壘。

由風、膽汁等所引發的內外災禍，
以無邊的功德力，無餘地走向消失。

居住於[此]大地上的勝者之壘中間，
願那些人中的大牛王時常保護你！

如此作了究竟的善保護，
以勝者的威力戰勝災禍；
以佛陀的威力摧毀敵軍，
生活在正法威力的保護中！

Iccevam-accantakato surakkho,
jinānubhāvena jitūpapaddavo,
Dhammānubhāvena hatārisaṅgho,
carāhi saddhammanubhāvapālito!

Iccevam-accantakato surakkho,
jinānubhāvena jitūpapaddavo,
Saṅghānubhāvena hatārisaṅgho,
carāhi saddhammanubhāvapālito!

Saddhammapākāraparikkhitosi,
atṭhāriyā atṭhadisāsu honti,
ethantare atṭhanāthā bhavanti,
uddham̄ vitānam̄ va jinā ṭhitā te²⁷.

Bhindanto mārasenam̄, tava sirasi ṭhito,
Bodhim-āruyha Satthā.

Moggallānosī vāme vasati bhujataṭe,
dakkhiṇe Sāriputto,
Dhammo majhe urasmim̄ viharati bhavato.
mokkhato morayonim̄ sampatto Bodhisatto,
caraṇayugagato,
bhānu lokekanātho.

²⁷ 如果是祝福自己，則把這裡的“te”(你的)改唸為“me”(我的)。

如此作了究竟的善保護，
以勝者的威力戰勝災禍；
以法的威力摧毀敵軍，
生活在正法威力的保護中！

如此作了究竟的善保護，
以勝者的威力戰勝災禍；
以僧的威力摧毀敵軍，
生活在正法威力的保護中！

你被正法的壁壘所圍繞，
八位聖者在八方，
在此中間有八位怙主，
在你上方還有勝者如華蓋般站著。

坐在菩提樹下破除了魔軍的導師，
站在你的頭上；
摩嘎喇那住在左手邊，
右邊是沙利子，
法住在[你的]胸中間。
從孔雀胎中誕生出來的菩薩，
輝耀的世間獨一的怙主，
來到[你的]雙足。

Sabbāvamañgalam-upaddava dunnimittam,
sabbītirogagahadosam-asesa nindā,
sabbantarāyabhayadussupinam̄ akantam̄ -
Buddhānubhāvapavarena payātu nāsam̄!

Sabbāvamañgalam-upaddava dunnimittam,
sabbītirogagahadosam-asesa nindā,
sabbantarāyabhayadussupinam̄ akantam̄ -
Dhammānubhāvapavarena payātu nāsam̄!

Sabbāvamañgalam-upaddava dunnimittam,
sabbītirogagahadosam-asesa nindā,
sabbantarāyabhayadussupinam̄ akantam̄ -
Saṅghānubhāvapavarena payātu nāsam̄!

一切不祥、災禍與惡兆，
一切災難、疾病、災星、非難，
一切障礙、危險、惡夢和不如意，
以佛陀最上的威力，願皆走向破滅！

一切不祥、災禍與惡兆，
一切災難、疾病、災星、非難，
一切障礙、危險、惡夢和不如意，
以法最上的威力，願皆走向破滅！

一切不祥、災禍與惡兆，
一切災難、疾病、災星、非難，
一切障礙、危險、惡夢和不如意，
以僧最上的威力，願皆走向破滅！

Cuddasa buddhañāṇāni

Dukkhe ñāṇam Buddha ñāṇam,
Dukkhasamudaye ñāṇam Buddha ñāṇam,
Dukkhanirodhe ñāṇam Buddha ñāṇam,
Dukkhanirodhagāminipaṭipadāya ñāṇam Buddha ñāṇam;
Attha-paṭisambhide ñāṇam Buddha ñāṇam,
Dhamma-paṭisambhide ñāṇam Buddha ñāṇam,
Nirutti-paṭisambhide ñāṇam Buddha ñāṇam;
Paṭibhāna-paṭisambhide ñāṇam Buddha ñāṇam,
Indriya-paropariyatte ñāṇam Buddha ñāṇam,
Sattānam āsayānusaye ñāṇam Buddha ñāṇam,
Yamaka pāṭihāriye ñāṇam Buddha ñāṇam,
Mahākaruṇā samāpatti�ā ñāṇam Buddha ñāṇam,
Sabbaññuta ñāṇam Buddha ñāṇam,
Anāvarana ñāṇam Buddha ñāṇam.
Imāni cuddasa Buddha ñāṇāni. Imesam atṭha ñāṇāni
sāvaka sādhāraṇāni, cha ñāṇāni asādhāraṇāni
sāvakehi. Imehi cuddasa Buddha ñāṇehi
samannāgataṁ Sammāsambuddham bhagavatam
sirasā namāmi.

十四種佛陀之智

苦智是佛陀之智，
苦集智是佛陀之智，
苦滅智是佛陀之智，
導至苦滅之道智是佛陀之智；
義無礙解智是佛陀之智，
法無礙解智是佛陀之智，
辭無礙解智是佛陀之智，
辯無礙解智是佛陀之智；
根上下智是佛陀之智，
有情意樂隨眠智是佛陀之智，
雙神變智是佛陀之智，
大悲定智是佛陀之智，
一切知智是佛陀之智，
無障礙智是佛陀之智。

這些是十四種佛陀之智。其中八種智為弟子所共通，六種智為弟子所不共。我頭面禮敬具足此十四種佛陀之智的正自覺者、世尊！

Buddhaguṇā paritta

Iti'pi so Bhagavā, arahaṁ, sammāsambuddho,
vijjācaraṇa-sampanno, sugato, lokavidū, anuttaro
purisadamma sārathi, satthā devamanussānam,
buddho, bhagavā'ti.

So Bhagavā iti'pi arahaṁ, arahaṁ vata so bhagavā.
Taṁ bhagavantam arahaṁ saraṇam gacchāmi, taṁ
bhagavantam arahaṁ sirasā namāmi. Tena araha
guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi sammāsambuddho, sammāsam-
buddho vata so bhagavā. Taṁ bhagavantam
sammāsambuddham saraṇam gacchāmi, taṁ
bhagavantam sammāsambuddham sirasā namāmi.
Tena sammāsambuddha guṇatejasā sotthi me hotu
sabbadā.

So Bhagavā iti'pi vijjācaraṇa-sampanno,
vijjācaraṇa-sampanno vata so bhagavā. Taṁ
bhagavantam vijjācaraṇa-sampannam saraṇam
gacchāmi, taṁ bhagavantam vijjācaraṇa-sampannam
sirasā namāmi. Tena vijjācaraṇa-sampanna
guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi sugato, sugato vata so bhagavā.
Taṁ bhagavantam sugatam saraṇam gacchāmi, taṁ
bhagavantam sugatam sirasā namāmi. Tena sugata
guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

佛陀功德護衛

彼世尊亦即是阿拉漢，正自覺者，明行具足，善至，世間解，無上調御丈夫，天人導師，佛陀，世尊。

彼世尊亦即是阿拉漢，彼世尊確實是阿拉漢！我皈依彼世尊、阿拉漢，我頭面禮敬彼世尊、阿拉漢！以彼阿拉漢的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是正自覺者，彼世尊確實是正自覺者！我皈依彼世尊、正自覺者，我頭面禮敬彼世尊、正自覺者！以彼正自覺者的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是明行具足者，彼世尊確實是明行具足者！我皈依彼世尊、明行具足者，我頭面禮敬彼世尊、明行具足者！以彼明行具足者的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是善至，彼世尊確實是善至！我皈依彼世尊、善至，我頭面禮敬彼世尊、善至！以彼善至的功德威力，願我一切時皆平安！

So Bhagavā iti'pi lokavidū, lokavidū vata so bhagavā. Tam bhagavantam lokavidum saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam lokavidum sirasā namāmi. Tena lokavidū guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi anuttaro purisadamma-sārathī, anuttaro purisadamma-sārathī vata so bhagavā. Tam bhagavantam anuttaram purisadamma-sārathim saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam anuttaram purisadamma-sārathim sirasā namāmi. Tena anuttara purisadamma-sārathi guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi satthā devamanussānam, satthā devamanussānam vata so bhagavā. Tam bhagavantam satthāram devamanussānam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam satthāram devamanussānam sirasā namāmi. Tena satthā devamanussānam guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi buddho, buddho vata so bhagavā. Tam bhagavantam buddham saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam buddham sirasā namāmi. Tena buddha guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi bhagavā, bhagavā vata so bhagavā. Tam bhagavantam bhagavantam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam bhagavantam sirasā namāmi. Tena bhagavā guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

彼世尊亦即是世間解，彼世尊確實是世間解！
我皈依彼世尊、世間解，我頭面禮敬彼世尊、世間
解！以彼世間解的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是無上調御丈夫，彼世尊確實是無
上調御丈夫！我皈依彼世尊、無上調御丈夫，我頭
面禮敬彼世尊、無上調御丈夫！以彼無上調御丈夫
的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是天人導師，彼世尊確實是天人導
師！我皈依彼世尊、天人導師，我頭面禮敬彼世
尊、天人導師！以彼天人導師的功德威力，願我一
切時皆平安！

彼世尊亦即是佛陀，彼世尊確實是佛陀！我皈
依彼世尊、佛陀，我頭面禮敬彼世尊、佛陀！以彼
佛陀的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是世尊，彼世尊確實是世尊！我皈
依彼世尊、世尊，我頭面禮敬彼世尊、世尊！以彼
世尊的功德威力，願我一切時皆平安！

So Bhagavā iti'pi dasabaladhārī, dasabaladhārī vata so bhagavā. Tam bhagavantam dasabaladhārim saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam dasabala-dhārim sirasā namāmi. Tena dasabala ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi catuvesārajja visārado, catuvesārajja visārado vata so bhagavā. Tam bhagavantam catuvesārajja visāradam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam catuvesārajja visāradam sirasā namāmi. Tena catuvesārajja ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi dukkhe ñāṇena samannāgato, dukkhe ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam dukkhe ñāṇena samannāgatam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam dukkhe ñāṇena samannāgataṁ sirasā namāmi. Tena dukkhe ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi samudaye ñāṇena samannāgato, samudaye ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam samudaye ñāṇena samannāgatam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam samudaye ñāṇena samannāgatam sirasā namāmi. Tena samudaye ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

彼世尊亦即是持十力者，彼世尊確實是持十力者！我皈依彼世尊、持十力者，我頭面禮敬彼世尊、持十力者！以彼十力智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是四種無畏的無畏者，彼世尊確實是四種無畏的無畏者！我皈依彼世尊、四種無畏的無畏者，我頭面禮敬彼世尊、四種無畏的無畏者！以彼四種無畏智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足苦智者，彼世尊確實是具足苦智者！我皈依彼世尊、具足苦智者，我頭面禮敬彼世尊、具足苦智者！以彼苦智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足集智者，彼世尊確實是具足集智者！我皈依彼世尊、具足集智者，我頭面禮敬彼世尊、具足集智者！以彼集智的功德威力，願我一切時皆平安！

So Bhagavā iti'pi nirodhe ñāñena samannāgato, nirodhe ñāñena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam nirodhe ñāñena samannāgataṁ saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam nirodhe ñāñena samannāgataṁ sirasā namāmi. Tena nirodhe ñāñatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi magge ñāñena samannāgato, magge ñāñena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam magge ñāñena samannāgataṁ saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam magge ñāñena samannāgataṁ sirasā namāmi. Tena magge ñāñatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi attha-paṭisambhide ñāñena samannāgato, attha-paṭisambhide ñāñena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam attha-paṭisambhide ñāñena samannāgataṁ saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam attha-paṭisambhide ñāñena samannāgataṁ sirasā namāmi. Tena attha-paṭisambhide ñāñatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi dhamma-paṭisambhide ñāñena samannāgato, dhamma-paṭisambhide ñāñena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam dhamma-paṭisambhide ñāñena samannāgataṁ saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam dhamma-paṭisambhide ñāñena samannāgataṁ sirasā namāmi. Tena dhamma-paṭisambhide ñāñatejasā sotthi me hotu sabbadā.

彼世尊亦即是具足滅智者，彼世尊確實是具足滅智者！我皈依彼世尊、具足滅智者，我頭面禮敬彼世尊、具足滅智者！以彼滅智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足道智者，彼世尊確實是具足道智者！我皈依彼世尊、具足道智者，我頭面禮敬彼世尊、具足道智者！以彼道智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足義無礙解智者，彼世尊確實是具足義無礙解智者！我皈依彼世尊、具足義無礙解智者，我頭面禮敬彼世尊、具足義無礙解智者！以彼義無礙解智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足法無礙解智者，彼世尊確實是具足法無礙解智者！我皈依彼世尊、具足法無礙解智者，我頭面禮敬彼世尊、具足法無礙解智者！以彼法無礙解智的功德威力，願我一切時皆平安！

So Bhagavā iti'pi nirutti-paṭisambhide ñāṇena samannāgato, nirutti-paṭisambhide ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam nirutti-paṭisambhide ñāṇena samannāgatam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam nirutti-paṭisambhide ñāṇena samannāgatam sirasā namāmi. Tena nirutti-paṭisambhide ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi paṭibhāna-paṭisambhide ñāṇena samannāgato, paṭibhāna-paṭisambhide ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam paṭibhāna-paṭisambhide ñāṇena samannāgatam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam paṭibhāna-paṭisambhide ñāṇena samannāgatam sirasā namāmi. Tena paṭibhāna-paṭisambhide ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi indriya-paropariyatte ñāṇena samannāgato, indriya-paropariyatte ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam indriya-paropariyatte ñāṇena samannāgatam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam indriya-paropariyatte ñāṇena samannāgatam sirasā namāmi. Tena indriya-paropariyatte ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi āsayānusaye ñāṇena samannāgato, āsayānusaye ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam āsayānusaye ñāṇena samannāgatam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam āsayānusaye ñāṇena samannāgatam sirasā namāmi. Tena āsayānusaye ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

彼世尊亦即是具足辭無礙解智者，彼世尊確實是具足辭無礙解智者！我皈依彼世尊、具足辭無礙解智者，我頭面禮敬彼世尊、具足辭無礙解智者！以彼辭無礙解智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足辯無礙解智者，彼世尊確實是具足辯無礙解智者！我皈依彼世尊、具足辯無礙解智者，我頭面禮敬彼世尊、具足辯無礙解智者！以彼辯無礙解智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足根上下智者，彼世尊確實是具足根上下智者！我皈依彼世尊、具足根上下智者，我頭面禮敬彼世尊、具足根上下智者！以彼根上下智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足意樂隨眠智者，彼世尊確實是具足意樂隨眠智者！我皈依彼世尊、具足意樂隨眠智者，我頭面禮敬彼世尊、具足意樂隨眠智者！以彼意樂隨眠智的功德威力，願我一切時皆平安！

So Bhagavā iti'pi yamaka pāṭīhāriye ñāṇena samannāgato, yamaka pāṭīhāriye ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam yamaka pāṭīhāriye ñāṇena samannāgatam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam yamaka pāṭīhāriye ñāṇena samannāgatam sirasā namāmi. Tena yamaka pāṭīhāriye ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi mahākaruṇā samāpattiyā ñāṇena samannāgato, mahākaruṇā samāpattiyā ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam mahākaruṇā samāpattiyā ñāṇena samannāgatam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam mahākaruṇā samāpattiyā ñāṇena samannāgatam sirasā namāmi. Tena mahākaruṇā samāpattiyā ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi sabbaññuta ñāṇena samannāgato, sabbaññuta ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam sabbaññuta ñāṇena samannāgatam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam sabbaññuta ñāṇena samannāgatam sirasā namāmi. Tena sabbaññuta ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi anāvarana ñāṇena samannāgato, anāvarana ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Tam bhagavantam anāvarana ñāṇena samannāgatam saraṇam gacchāmi, tam bhagavantam anāvarana ñāṇena samannāgatam sirasā namāmi. Tena anāvarana ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

彼世尊亦即是具足雙神變智者，彼世尊確實是具足雙神變智者！我皈依彼世尊、具足雙神變智者，我頭面禮敬彼世尊、具足雙神變智者！以彼雙神變智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足大悲定智者，彼世尊確實是具足大悲定智者！我皈依彼世尊、具足大悲定智者，我頭面禮敬彼世尊、具足大悲定智者！以彼大悲定智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足一切知智者，彼世尊確實是具足一切知智者！我皈依彼世尊、具足一切知智者，我頭面禮敬彼世尊、具足一切知智者！以彼一切知智的功德威力，願我一切時皆平安！

彼世尊亦即是具足無障礙智者，彼世尊確實是具足無障礙智者！我皈依彼世尊、具足無障礙智者，我頭面禮敬彼世尊、具足無障礙智者！以彼無障礙智的功德威力，願我一切時皆平安！

Mahā Namakkāra²⁸

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.(x3)

1. Sugatam̄ sugatam̄ settham̄,
kusalam̄kusalam̄ jaham̄;
amatam̄ amatam̄ santam̄,
asamam̄ asamam̄ dadam̄.
Saraṇam̄ saraṇam̄ lokam̄,
araṇam̄ araṇam̄ karam̄;
abhayam̄ abhayam̄ thānam̄,
nāyakam̄ nāyakam̄ name.
2. Nayanasubhagakāyaṅgam̄,
madhuravarasaropetam̄;
amitaguṇagaṇādhāram̄,
dasabalamatulam̄ vande.
3. Yo buddho dhitimāññadhārako,
saṃsāre anubhosī kāyikam̄;
dukkham̄ cetasikañca lokato,
tam̄ vande naradevamaṅgalam̄.
4. Bāttimsatilakkhaṇacitradeham̄,
dehajjutiniggatapajjalantam̄;
paññādhitisīlaguṇoghavindam̄,
vande munimantimajātiyuttam̄.

²⁸ 此《大禮敬》原文共 33 頌，其中前面的 26 頌在緬甸的某些寺院(如帕奧禪林)中被作為晚課唸誦。本偈頌含義頗深，在翻譯時參考了複註“Namakkāraṭīkā”和希臘籍 Ven. Nāṇadassana 的英譯。

大禮敬

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）

1. 善至.善語的尊貴者，
已捨斷善與不善；
不死(涅槃).寂靜的無比者，
施與無比的不死。
世間的皈依處，知解世間，
無染者[導人]作無染；
無畏者.至無畏處的導師，
禮敬導師！
2. 擁有悅目的身體、
甜美殊勝的聲音；
持有無量的功德聚，
禮敬無比的十力者！
3. 佛陀是持有穩固[定力]者.證悟者；
為了世間，
身與心在輪迴中受苦；
禮敬彼人天的吉祥者！
4. 三十二相的莊嚴之身，
身體放射出輝耀的光明；
擁有慧.[定]力.戒的功德聚，
禮讚牟尼.最後之生者！

5. Pātodayam bāladivākaramva,
majhe yatīnam lalitam sirīhi;
puṇḍindusaṅkāsamukham anejam,
vandāmi sabbañnumaham munindam.
6. Upetapuñño varabodhimūle,
sasenamāram sugato jinitvā;
abojjhi bodhim aruṇodayamhi,
namāmi tam mārajinam abhaṅgam.
7. Rāgādicedāmalañāṇakhaggam,
satīsamaññāphalakābhigāham;
sīloghalaṅkāravibhūsitam tam,
namāmibhiññāvaramiddhupetam.
8. Dayālayam sabbadhi dukkaram karam,
bhavaṇṇavātikkamamaggataṁ gatam;
tilokanātham susamāhitam hitam,
samantacakkhum paṇamāmi tammitam.
9. Tahim tahim pāramisañcayam cayam,
gatam gatam sabbhi sukhappadam padam;
narānarānam sukhasambhavam bhavam,
namānamānam jinapuṇgavam gavam.
10. Maggaṅganāvam munidakkhanāviko,
īhāphiyam nāṇakarena gāhako;
āruyha yo tāya bahū bhavaṇṇavā,
tāresi tam buddhamaghappaham name.

5. 猶如早晨升起的朝陽，
在諸行者中[顯得]莊嚴祥瑞；
臉如滿月.無渴愛，
我禮讚一切知的牟尼王！
6. 具足功德的善至，
於菩提樹下降伏魔軍；
在明相升起時覺悟菩提，
禮敬彼降魔的不敗者！
7. 以念為盾，以智為劍，
斬斷貪等而無穢垢；
他佩戴戒聚為裝飾，
我禮敬具有證智的最上神通者！
8. 慈悲者於一切生中難行能行，
超越有海(生命的海洋)到達無上處；
三界怙主.具妙定者.利益[眾生]者，
我禮拜普眼者.無量者！
9. [無量生中]處處積累巴拉密，
已到達善人們可到達的安樂境；
為諸人天引生快樂，
禮敬不屈者.勝者.牛王！
10. 牟尼是道支之舟的熟練船師，
以智手執持努力之櫓；
許多人乘坐它渡過有海.捨離痛苦，
禮敬彼佛陀！

11. Samatimsatipāramisambharaṇam,
varabodhidume catusaccadasam;
varamiddhigataṁ naradevahitam,
tibhavūpasamam pañamāmi jinam.

12. Satapuññajalakkhaṇikam virajam,
gaganūpamadhiṁ dhitimerusamam;
jalajūpamasītalasīlayutam,
pathavīsahanam pañamāmi jinam.

13. Yo buddho sumati dive divākarova,
sobhanto ratijanane silāsanamhi;
āśino sivasukhadam adesi dhammam,
devānam tamasadisam namāmi niccam.

14. Yo pādapañkajamuduttalarājikehi,
lokehi tīhivikalehi nirākulehi;
sampāpuṇe nirupameyyatameva nātho,
tam sabbalokamahitam asamam namāmi.

15. Buddham narānarasamosaraṇam dhitattam,
paññāpadīpajutiyā vihatandhakāram;
atthābhikāmanaradevahitāvahaṁ tam,
vandāmi kāruṇikamaggamanantañāṇam.

16. Akhilaguṇanidhāno yo munindopagantvā,
vanamisipatanavham saññatānam niketam;
tahimakusalachedam dhammacakkam pavatto,
tamatulamabhikantam vandaneyyam namāmi.

11. 培育圓滿三十種巴拉密，
在菩提樹下悟四諦；
已達最上之證智.利益人與天，
我禮拜勝者.三有寂止者！
12. 由百種功德所生的具[三十二]相之離塵者，
智如天空.[定力]堅固如同須彌；
清淨之戒如水中生長的[蓮花]，
堅忍如大地.我禮敬勝者！
13. 佛陀.妙慧者如白天的太陽般照耀，
坐在[令人]生喜悅的石座上，
教導[阿毗]達摩.施與諸天[涅槃的]吉祥快樂，
我恒常禮敬彼無比者！
14. 到達三界無以倫比處的怙主，
帶有無瑕玼.不混亂條紋的
蓮花足柔軟平整；
我禮敬彼利益一切世間的無雙者！
15. 佛陀是人.非人集會[的皈依處]，
自己[定心]堅固.以慧燈之光摧破[無明]黑暗；
[為有情世間]求義利者.為人天帶來利益者，
我禮讚彼悲憫者.至上者.無邊智者！
16. 無餘功德寶藏的牟尼王，
去到稱為「仙人落處」的森林.自制者的住處；
在那裡轉動法輪.斬斷不善，
我禮敬彼無比者.極可愛者.應禮讚者！

17. Suciparivāritaṁ surucirappabhāhi rattam,
sirivisarālayam gupitamindriyehupetam;
ravisasimañḍalappabhutilakkhaṇopacittam,
suranarapūjitam sugatamādaram namāmi.
18. Maggolumpena muhapaṭīghāsādi-ullolavīcīm,
samsārogham tari tamabhayam pārapattam pajānam;
tāṇam leṇam asamasaraṇam ekatittham patitītham,
puññakkhettam paramasukhadam dhammarājam
namāmi.
19. Kanḍambammūle parahitakaro yo munindo nisinno,
accheram sīgham nayasubhagam
ākulaṇṇaggijālam;
dujjāladdhamsam munibhijahitam pātiheram akāsi,
vande tam setṭham paramaratijam
iddhidhammehupetam.
20. Munindakko yeko dayudayaruṇo nāṇavītthiṇṇabimbo,
vineyyappāṇogham kamalakathitam
dhammarāmsīvarehi;
subodhesi suddhe tibhavakuhare byāpitakkittinañca,
tilokekaccakkhum dukhamasahanam tam
mahesim namāmi.
21. Yo jino anekajātiyam saputtadāramaṅgajīvitampi,
bodhipemato alaggamānaso adāsiyeva athikassa;
dānapāramiṁ tato param apūri sīlapāramādikampi,
tāsamiddhiyopayātamaggatam tamekadīpakam
namāmi.

17. 被清淨眾圍繞.可喜的[身體發出]怡人的光芒，
住立於吉祥聚.具備守護諸根；
[足之輪]相從日月輪開始多姿彩，
受天人敬奉者，我恭敬地禮敬善至！
18. 以道筏渡過[充滿]癡.瞋.欲波濤的輪迴暴流，
到達那無畏的彼岸；
人們的庇護所.避難所.無比的皈依處，
獨一的渡口.依止處.功德田，
我禮敬施究竟樂的法王！
19. 利他的牟尼王坐在甘嘒芒果樹下，
快速[顯現]稀有.悅目.水火焰混雜的[雙神
變]；
為破壞邪[見]網.牟尼們不捨行神變，
禮讚彼尊貴的.生至上樂的具神通法者！
20. 悲憫如朝陽.智慧廣大圓滿者，
獨一的牟尼王如太陽；
如清淨池中的蓮花，
以至上的法光善覺悟，
在三有中教導可調教的有情眾.稱譽遍滿，
我禮敬彼三界獨眼.難忍能忍的大仙！
21. 勝者愛樂菩提故，
在許多生中以無執著之心，
將兒子.妻子.肢體.生命施與希求者；
完成佈施巴拉密後再[完成]其他戒巴拉密等，
我禮敬彼以那些成就達至最上者.獨一之洲！

22. Devādevatidevam̄ nidhanavapudharam̄
mārabhaṅgam̄ abhaṅgam̄,
dīpam̄ dīpam̄ pajānam̄ jayavarasayane
bodhipattam̄dhipattam̄;
brahmābrahmāgatānam̄ varagirakathikam̄
pāpahīnam̄ pahīnam̄,
lokālokābhīrāmaṇ satatamabhiname tam̄
munindam̄ munindam̄.

23. Buddho nigrodhabimbo mudukaracaraṇo
brahmaghoseṇijaṅgho,
kosacchādaṅgajāto punarapi sugato
suppatitthitapādo;
mūdodātuṇalomo athamapi sugato
brahmujuggattabhāvo,
nīlakkhī dīghapanhī sukhumamalachavī
thomyarasaggasaggī.

24. Cattālīsaggadanto samakalapanajo
antaramsappapīno,
cakkenaṅkitapādo aviraṅadasano
mārajussaṅkhapādo.
Tiṭṭhanto nonamantobhayakaramudunā
jaṇṇukānāmasanto,
vatṭakkhandho jino gotaruṇapakhumako
sīhapubbaḍḍhakāyo.

22. 諸天之中的極[殊勝.清淨之]天，
持最後之身，破魔的不敗者，
諸人(有情)的[智慧]明燈，
在最上勝利座上得達菩提.得達[世間]最勝處。
梵天.非梵天(天.人)來集，演說最上[法]音；
已斷惡.劣，
牟尼王為世間(人).非世間(天.梵天)所喜愛，
恒常禮敬彼牟尼王！
23. 佛陀之身如榕樹[一般圓滿].手足柔軟，
聲如梵天.脛如鹿.生殖器密藏；
另外，善至站立足平穩，
[眉間]白毫柔軟；
還有，善至如梵天[一般身軀]直立，
眼色紺青.足踵長.皮膚細滑無垢，
嚙味得最上[滋味]。
24. 四十顆最上之齒整齊，
肩膀無縫且平滿；
足有輪相.齒無縫，
勝魔者足踝高好；
站著不彎曲，
柔軟的雙手可以觸摩至膝；
肩膀圓滿.睫毛如牛犢，
上半身如獅子。

25. Sattappīno ca dīghaṅguli matha sugato

lomakūpekalomo,
sampannodātadāṭho kanakasamataco
nīlamuddhaggalomo.
Sambuddho thūlajivho atha sīhahanuko
jālikappādahattho,
nātho uṇhīśasīso itiguṇasahitam tam mahesim
namāmi.

26. Buddhobuddho' ti ghoso atidullabhattaro kā kathā

buddhabhāvo,
loke tasmā vibhāvī vividhahitasukham sādhavo
patthayantā.
Ittham attham vahantam suranaramahitam
nibbhayam dakkhineyyam,
lokānam nandivaḍḍham dasabalamasamam tam
namassantu niccam.

25. 七處平滿.指纖長，
善至一毛孔一毫毛，
擁有白色的牙齒.如黃金般的皮膚，
青色毛端向上[生長]；
正覺者舌廣長.又顎如獅子.手足缦網，
怙主頭頂有肉髻；
我禮敬彼擁有如是功德的大仙！

26. [甚至聽到]「佛陀，佛陀」的聲音都極難得，
更不用說[證悟]佛果了！
所以，世上希求[世間.出世間]各種利樂的
明智者、善人們，願恒常禮敬彼
帶來可愛.[今生後世]義利者，
受天.非天(人)敬奉者，
無畏者.應施者.增長世間福樂者，
具十力者.無比者！

Buddha vandanā

Catutthavaggo

Aruṇa-sāyaṇha vandanā

第四品
早晚課誦

本品收錄的是泰國法相應派(Dhammayuttika nikāya)的早晚課誦儀規。

Aruṇa vandanā

Yo so bhagavā araham̄ sammāsambuddho,
Svākkhāto yena bhagavatā dhammo,
Supatipanno yassa bhagavato sāvakasaṅgho.
Tamayam̄ bhagavantam̄ sadhammam̄ sasaṅgham̄
imehi sakkārehi yathāraham̄ āropitehi abhipūjayāma.

Sādhu no bhante bhagavā suciraparinibbutopi,
pacchima-janatānukampa-mānasā,
ime sakkāre duggatapaññ’ākāra-bhūte patigāñhātu,
amhākam̄ dīgharattam̄ hitāya sukhāya.²⁹

Araham̄ sammāsambuddho bhagavā.
Buddham̄ bhagavantam̄ abhivādemi.

Svākkhāto bhagavatā dhammo.
Dhammam̄ namassāmi.

Supatipanno bhagavato sāvakasaṅgho.
Saṅgham̄ namāmi.

²⁹ 若準備有供品，才需要唸誦這兩段供養文。如果沒有供品則可免唸。在晚課時也是如此。

早 課

那位世尊是阿拉漢，正自覺者，
法是彼世尊所善說，
彼世尊的弟子僧團是善行道者。
我們以這些恭敬的、適當的表示，
敬奉彼世尊，以及法和僧！

薩度！尊者，雖然世尊般涅槃已經很久了，
但[出於]對後人的悲憫心，
為了我們長久的利益和快樂，
請接受這恭敬但可憐的供品！

世尊是阿拉漢，正自覺者。
我禮敬佛陀、世尊！（一拜）

法乃世尊所善說。
我禮敬法！（一拜）

世尊的弟子僧團是善行道者。
我禮敬僧！（一拜）

Invocation

³⁰ *Yamamha kho mayam bhagavantam saranam gatā,
(uddissa pabbajitā) yo no bhagavā satthā,
yassa ca mayam bhagavato dhammam rocema.
Imehi sakkarehi tam bhagavantam sasaddhammam
sasāvaka-saṅgham abhipūjayāma.*

*Handa mayam buddhassa bhagavato
pubba-bhāga-namakāram karoma se:*

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

Handa mayam buddhābhithutim karoma se:

*Yo so tathāgato araham sammāsambuddho,
Vijjācaraṇa-sampanno sugato lokavidū, Anuttaro
purisa-damma-sārathi satthā deva-manussānam
buddho bhagavā; Yo imam lokam sadevakam
samārakam sabrahmakam, Sassamaṇa-brāhmaṇīm
pajam sadeva-manussam sayam abhiññā sacchikatvā*

³⁰ 泰國傳統的唸誦方式通常會安排一位領誦者帶領大家唸誦。在這篇<早晚課誦>裡，斜體字的經文只由領誦者唸誦。

請求

我們已皈依了彼世尊，
[已經出家，認定]彼世尊為我們的導師，
我們好樂世尊之法。
讓我們以這些恭敬來敬奉彼世尊，
以及正法和弟子僧！

現在，讓我們對佛陀、世尊
作前分的禮敬吧！

禮敬彼世尊，阿拉漢，正自覺者！(三稱)

現在，讓我們讚頌佛陀吧！

那位如來是阿拉漢，正自覺者，明行具足，善至，
世間解，無上者，調御丈夫，天人導師，佛陀，世
尊。他在這有諸天、魔、梵的世間，有沙門、婆羅
門、天與人的人界，以自己之智證悟後宣說。

pavedesi. Yo dhammam̄ desesi ādi-kalyāṇam̄ majjhe-kalyāṇam̄ pariyoṣāna-kalyāṇam̄; sātthaṇam̄ sabyañjanam̄ kevala-paripuṇṇam̄ parisuddham̄ brahmacariyam̄ pakāsesi.

Tam-aham̄ bhagavantam̄ abhipūjayāmi,
Tam-aham̄ bhagavantam̄ sirasā namāmi.

Handa mayam dhammābhithutim karoma se:

Yo so svākkhāto bhagavatā dhammo, sanditṭhiko, akāliko, ehipassiko, opanayiko, paccattam̄ veditabbo viññūhi:

Tam-aham̄ dhammam̄ abhipūjayāmi,
Tam-aham̄ dhammam̄ sirasā namāmi.

Handa mayam saṅghābhithutim karoma se:

Yo so supaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, Ujupaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, Nāyapaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, Sāmīcipaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, yadidam̄ cattāri purisayugāni atṭha purisapuggalā, esa bhagavato sāvakasaṅgho, āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo, anuttaram̄ puññakkhettam̄ lokassa:

他所教導之法是初善、中善、後善的，說明有義有文、完全圓滿清淨的梵行。

讓我敬奉彼世尊！

讓我頭面禮敬彼世尊！

現在，讓我們讚頌法吧！

那法乃世尊所善說，是自見的，無時的，來見的，導向[涅槃]的，智者們可各自證知的。

讓我敬奉彼法！

讓我頭面禮敬彼法！

現在，讓我們讚頌僧吧！

那世尊的弟子僧團是善行道者，世尊的弟子僧團是正直行道者，世尊的弟子僧團是如理行道者，世尊的弟子僧團是正當行道者。也即是四雙八士，此乃世尊的弟子僧團，應受供養，應受供奉，應受佈施，應受合掌，是世間無上的福田。

Tam-aham saṅgham abhipūjayāmi,
Tam-aham saṅgham sirasā namāmi.

*Handa mayam ratanattayappaṇāma-gāthāyo ceva
samvega-vatthu-paridīpaka-pāṭhañca bhaṇāma se:*

Buddho susuddho, karuṇā-mahaṇṇavo,
Yoccanta-suddhabbarā-ñāṇa-locano,
Lokassa pāpūpakilesa-ghātako:
Vandāmi buddham aham-ādarena tam.

Dhammo padīpo viya tassa satthuno,
Yo maggapākāmata-bhedabhinnako,
Lokuttaro yo ca tadattha-dīpano:
Vandāmi dhammaṁ aham-ādarena tam.

Saṅgho sukhettābh�atikhetta-saññito,
Yo diṭṭha-santo sugatānubodhako,
Lolappahīno ariyo sumedhaso:
Vandāmi saṅgham aham-ādarena tam.

Iccevam-ekant' abhipūjaneyyakam,
Vatthuttayam vandayatābhisaṅkhatam,
Puññam mayā yaṁ mama sabbupaddavā,
Mā hontu ve tassa pabhāva-siddhiyā.

讓我敬奉彼僧！
讓我頭面禮敬彼僧！

現在，讓我們唸誦禮敬三寶偈
與說明悚懼事的誦文吧！

佛陀善清淨，悲憫如大海，
擁有高貴清淨的智眼，
是世間諸惡與隨煩惱的破壞者。
我虔誠地禮敬彼佛陀！

導師之法猶如明燈，
分為道、果與不死(涅槃)，
出世間並指明該目標[的道路]。
我虔誠地禮敬彼法！

僧團被稱為極上田之善田，
已見寂靜、隨善至而覺悟者，
已捨斷浮躁的聖者、善慧者。
我虔誠地禮敬彼僧！

如此禮讚了
絕對值得敬奉的三事(三寶)，
以我所造作之功德的威力，
願我不再有一切災禍！

Idha tathāgato loke uppanno araham
sammāsambuddho,
Dhammo ca desito niyyāniko upasamiko
parinibbāniko sambodhagāmī sugatappavedito.

Mayantam dhammam sutvā evam jānāma -
Jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkham,
Soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsāpi dukkhā,
Appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo
dukkho, yamp'icchaṇ na labhati tampi dukkham,
Saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā,
Seyyathīdaṁ: Rūpūpādānakkhandho,
Vedanūpādānakkhandho, Saññūpādānakkhandho,
Saṅkhārūpādānakkhandho, Viññāṇūpādānakkhandho.

Yesam pariññāya, dharamāno so bhagavā, evam
bahulam sāvake vineti, Evam bhāgā ca panassa
bhagavato sāvakesu anusāsanī, Bahulam pavattati:
“Rūpaṁ aniccam, Vedanā aniccā, Saññā aniccā,
Saṅkhārā aniccā, Viññāṇam aniccam.
Rūpaṁ anattā, Vedanā anattā, Saññā anattā, Saṅkhārā
anattā, Viññāṇam anattā.
Sabbe saṅkhārā aniccā, Sabbe dhammā anattāti.”

如來、阿拉漢、正自覺者已出現於此世間，所教導之法，是出離的，寂止的，般涅槃的，導至正覺的，善至所教的。

我們聽聞此法後，如此了知：

生是苦，老是苦，死是苦，

愁、悲、苦、憂、惱是苦，

怨憎會是苦，愛別離是苦，所求不得是苦。

簡而言之：五取蘊即苦。

這即是：色取蘊、受取蘊、想取蘊、

行取蘊、識取蘊。

為了遍知這些，世尊在世時，多次如此教導弟子們，世尊也多次對弟子們提起這部分教誡：

「色無常，受無常，想無常，諸行無常，識無常；色無我，受無我，想無我，諸行無我，識無我。一切行無常，一切法無我。」

Te³¹ mayam, otiṇṇāmha jātiyā jarā-maraṇena,
Sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi,
Dukkh' otiṇṇā dukkha-pareṭā, appeva nām'imassa
kevalassa dukkhakkhandhassa antakiriyā
paññāyethāti!

(Bhikkhū & sāmaṇerā)

Cira-parinibbutampi tam bhagavantam uddissa
arahantam sammā-sambuddham, Saddhā agārasmā
anagāriyam pabbajitā. Tasmim bhagavati
brahmacariyam carāma, (Bhikkhūnam
sikkhā-sājīva-samāpannā.)

Tam no brahmacariyam, Imassa kevalassa
dukkhakkhandhassa antakiriyāya samvattatu.

(Aññe)

Cira-parinibbutampi tam bhagavantam saraṇam gatā,
Dhammañca bhikkhusaṅghañca.

Tassa bhagavato sāsanam yathāsati yathābalam
manasikaroma, Anupaṭipajjāma.

Sā sā no paṭipatti, Imassa kevalassa
dukkhakkhandhassa antakiriyāya samvattatu.

³¹ 女眾唸 tā。

我們都陷於生、老、死、愁、悲、苦、憂、惱，為苦所害，為苦所敗。若能了知此整個苦蘊的終盡就好！

(比庫與沙馬內拉誦)

雖然彼世尊、阿拉漢、正自覺者般涅槃已經很久了，但我們因信心出離俗家而為非家者，依彼世尊修行梵行[，完成比庫們之學與生活規則]。願我們的梵行，能導向此整個苦蘊的終盡！

(其他人誦)

雖然世尊般涅槃已經很久了，但我們仍皈依他、法和比庫僧。

我們盡念、盡力作意、奉行彼世尊的教法。
願我們的修行，能導向此整個苦蘊的終盡！

Sāyaṇha vandanā

Araham sammāsambuddho bhagavā.
Buddham bhagavantam abhivādemi.

Svākkhāto bhagavatā dhammo.
Dhammam namassāmi.

Supatipanno bhagavato sāvakasaṅgho.
Saṅgham namāmi.

Invocation

*Yamamha kho mayam bhagavantam saraṇam gata,
(uddissa pabbajitā) yo no bhagavā satthā,
yassa ca mayam bhagavato dhammam rocema.
Imehi sakkārehi tam bhagavantam sasaddhammam
sasāvaka-saṅgham abhipūjayāma.*

*Handadāni mayantam bhagavantam vācāya
abhibhāyitum pubba-bhāga-namakārañceva
buddhānussati-nayañca karoma se:*

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

晚課

世尊是阿拉漢，正自覺者。

我禮敬佛陀、世尊！（一拜）

法乃世尊所善說。

我禮敬法！（一拜）

世尊的弟子僧團是善行道者。

我禮敬僧！（一拜）

請求

我們已皈依了彼世尊，

[已經出家，認定]彼世尊為我們的導師，

我們好樂世尊之法。

讓我們以這些恭敬來敬奉彼世尊，

以及正法和弟子僧！

現在，讓我們唸誦歌頌彼世尊之言的前分禮敬及佛隨念的方法吧！

禮敬彼世尊，阿拉漢，正自覺者！（三稱）

Buddhānussati-nayam

*Tam kho pana bhagavantam evam kalyāṇo kittisaddo
abbhuggato: Iti'pi so bhagavā araham,
sammāsambuddho, vijjācaraṇa-sampanno, sugato,
lokavidū, anuttaro purisadammasārathi, satthā
devamanussānam, buddho, bhagavā'ti.*

Buddhābhigītim

Handa mayam buddhābhigītim karoma se:

*Buddh'vārahanta-varatādiguṇābhīyutto,
Suddhābhiñāṇa-karuṇāhi samāgatatto,
Bodhesi yo sujanataṁ kamalam va sūro,
Vandām'aham tam-araṇam sirasā jinendam.*

Buddho yo sabbapāṇīnam saraṇam khemamuttamam.
Paṭhamānussatiṭṭhānam vandāmi tam sirenaham.
Buddhassāhasmi dāso³² va, Buddho me sāmikissaro,
Buddho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me.
Buddhassāham niyyādemi sarīrañjīvitañcidam.
Vandanto'ham (Vandantī'ham) carissāmi
Buddhasseva subodhitam.

³² 女眾唖: dāsī。

佛隨念的方法

彼世尊乃有這樣的好名聲傳揚。彼世尊也即是阿拉漢，正自覺者，明行具足，善至，世間解，無上者，調御丈夫，天人導師，佛陀，世尊。

歌頌佛陀

現在，讓我們歌頌佛陀吧！

佛陀是最上的阿拉漢，與最上的功德相應，
集清淨的證智與悲憫[於一身]，
使善人們覺悟如日照蓮花。
我頭面頂禮這無諍者、勝利王！

佛陀是一切眾生最上安穩的皈依處，
我頭面頂禮這最初的隨念處！
我是佛陀的奴僕，佛陀是我的主人，
佛陀為我破除苦，並給予利益。
我將此身體與生命奉獻給佛陀，
我將實行對善覺之佛陀的禮敬！

N'atthi me saraṇam aññam,
Buddho me saraṇam varam:
Etena sacca-vajjena,
Vaddheyyam satthu-sāsane.

Buddham me vandamānena (vandamānāya)
Yam puññam pasutam idha,
Sabbe pi antarāyā me,
Māhesum tassa tejasā.

(Bow down and say):

Kāyena vācāya va cetasā vā,
Buddhe kukammaṇam pakataṇam mayā yam,
Buddho paṭiggaṇhatu accayantam,
Kālantare samvaritum va buddhe.

我別無其他的皈依，
佛陀是我至上皈依。
以此真實的話語，
願在導師之教中成長！

以我在此禮讚佛陀
所產生的功德，
以此威力，
願我不再有一切障難！

(俯首頂禮並誦)

凡我通過身.語或意，
對佛陀所作的惡業，
願佛陀接受該過失，
對佛陀將防護未來！

Dhammānussati-nayaṁ

Handa mayam dhammānussati-nayaṁ karoma se:

*Svākkhāto bhagavatā dhammo, sanditṭhiko akāliko
ehipassiko, opanayiko paccattam̄ veditabbo viññūhīti.*

Dhammābhigītim

Handa mayam dhammābhigītim karoma se:

*Svākkhātataṁ diguṇa-yogavasena seyyo,
Yo magga-pāka-pariyatti-vimokkha-bhedo,
Dhammo kuloka-patanā tadadhāri-dhārī.
Vandām’aham̄ tama-haram̄ vara-dhammadam̄-etam̄.*

Dhammo yo sabbapāṇīnam̄ saraṇam̄ khemamuttamam̄.
Dutiyānussatiṭṭhānam̄ vandāmi tam̄ sirenaham̄.
Dhammassāhasmi dāso³³ va, Dhammo me sāmikissaro,
Dhammo dukkhassa ghātā ca Vidhātā ca hitassa me.
Dhammassāham̄ niyyādemi Sarīrañjīvitāñcidam̄.
Vandanto’ham̄ (Vandantī’ham̄) carissāmi
Dhammasseva sudhammatam̄.

³³ 女眾唖: dāsī。

法隨念的方法

現在，讓我們唸誦法隨念的方法吧！

法乃世尊所善說，是自見的，無時的，來見的，導向[涅槃]的，智者們可各自證知的。

歌頌法

現在，讓我們歌頌法吧！

以善說等功德而超勝，
分為道、果、教理與解脫，
法能保護持法者免墮落惡世間。
我禮敬這驅除黑暗的至上之法！

法是一切眾生最上安穩的皈依處，
我頭面頂禮這第二隨念處！
我是法的奴僕，法是我的主人，
法為我破除苦，並給予利益。
我將此身體與生命奉獻予法，
我將實行對善法之法的禮敬！

N’atthi me saraṇam aññam,
Dhammo me saraṇam varam:
Etena sacca-vajjena,
Vadḍheyam satthu-sāsane.

Dhammam me vandamānena (vandamānāya)
Yam puññam pasutam idha,
Sabbe pi antarāyā me,
Māhesum tassa tejasā.

(Bow down and say):

Kāyena vācāya va cetasā vā,
Dhamme kukammam pakataṁ mayā yam,
Dhammo paṭiggaṇhatu accayantaṁ,
Kālantare samvaritum va dhamme.

我別無其他的皈依，
法是我至上皈依。
以此真實的話語，
願在導師之教中成長！

以我在此禮讚法
所產生的功德，
以此威力，
願我不再有一切障難！

(俯首頂禮並誦)

凡我通過身.語或意，
對法所作的惡業，
願法接受該過失，
對法將防護未來！

Saṅghānussati-nayam

Handa mayam saṅghānussati-nayam karoma se:

*Supatippanno bhagavato sāvakasaṅgho, ujupatippanno
bhagavato sāvakasaṅgho, nāyapaṭippanno bhagavato
sāvakasaṅgho, sāmīcipaṭippanno bhagavato
sāvakasaṅgho, yadidam cattāri purisayugāni atṭha
purisapuggalā: esa bhagavato sāvakasaṅgho;
āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo,
anuttaram puññakkhettam lokassāti.*

Saṅghābhigītim

Handa mayam saṅghābhigītim karoma se:

*Saddhamma jo supatipatti-guṇādiyutto,
Yoṭṭhabbidho ariya-puggala-saṅgha-setṭho,
Sīlādīdhamma-pavarāsaya-kāya-citto:
Vandām'aham tam-ariyāna-gaṇam susuddham.*

*Saṅgho yo sabbapāṇīnam saraṇam khemamuttamam.
Tatiyānussatitṭhānam vandāmi tam sirenaham.*

僧隨念的方法

現在，讓我們唸誦僧隨念的方法吧！

世尊的弟子僧團是善行道者，世尊的弟子僧團是正直行道者，世尊的弟子僧團是如理行道者，世尊的弟子僧團是正當行道者。也即是四雙八士，此乃世尊的弟子僧團，應受供養，應受供奉，應受佈施，應受合掌，是世間無上的福田。

歌頌僧

現在，讓我們歌頌僧吧！

由正法而生，與善行道等功德相應的
八種聖者的最勝僧，
身心依於最上的戒等諸法。
我禮敬彼清淨的聖者眾！

僧是一切眾生最上安穩的皈依處，
我頭面頂禮這第三隨念處！

Saṅghassāhasmi dāso³⁴ va Saṅgho me sāmikissaro.
Saṅgho dukkhassa ghātā ca Vidhātā ca hitassa me.
Saṅghassāham niyyādemi sarīrañjīvitañcidam.
Vandanto’haṁ (Vandantī’haṁ) carissāmi
Saṅghassopatipannataṁ.

N’atthi me saraṇam aññam,
Saṅgho me saraṇam varam:
Etena sacca-vajjena,
Vaddheyyam satthu-sāsane.

Saṅgham me vandamānena (vandamānāya)
Yam puññam pasutam idha,
Sabbe pi antarāyā me,
Māhesum tassa tejasā.

(*Bow down and say*):

Kāyena vācāya va cetasā vā,
Saṅghe kukammam pakataṁ mayā yam,
Saṅgho paṭiggaṇhatu accayantaṁ,
Kālantare samvaritum va saṅghe.

³⁴ 女眾喩: dāsī.

我是僧的奴僕，僧是我的主人，
僧為我破除苦，並給予利益。
我將此身體與生命奉獻予僧，
我將實行對善行道之僧的禮敬！

我別無其他的皈依，
僧是我至上皈依。
以此真實的話語，
願在導師之教中成長！

以我在此禮讚僧
所產生的功德，
以此威力，
願我不再有一切障難！

(俯首頂禮並誦)

凡我通過身.語或意，
對僧所作的惡業，
願僧接受該過失，
對僧將防護未來！

Pañcamavaggo

Parittā bhāṇana

第五品
護衛經唸誦

本品依斯里蘭卡傳統，介紹最為常見的、一般作為祝福之用的護衛經唸誦程序。這一部分以最常用的三種護衛經——《大吉祥經》《寶經》和《應作慈愛經》為中心，同時也把經常結合此三經一起唸誦的《禮敬三寶》《勝利護衛》《大勝利吉祥偈》《無畏偈》和《隨喜功德》等一併編排進去，從而組成一套完整的唸誦儀規。

Ārādhanā

Vipatti paṭibāhāya,
sabbasampatti siddhiyā,
Sabbadukkhavināsāya,
parittam̄ brūtha maṅgalam̄.

Vipatti paṭibāhāya,
sabbasampatti siddhiyā,
Sabbabhayavināsāya,
parittam̄ brūtha maṅgalam̄.

Vipatti paṭibāhāya,
sabbasampatti siddhiyā,
Sabbarogavināsāya,
parittam̄ brūtha maṅgalam̄.

Anusāsanā

(*Sotārā sakāya bhāsāya*)

Namakkāra

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.^(x3)

邀請

為了能排除不幸，
為達成一切成就，
為一切痛苦消失，
請誦吉祥護衛經！

為了能排除不幸，
為達成一切成就，
為一切怖畏消失，
請誦吉祥護衛經！

為了能排除不幸，
為達成一切成就，
為一切疾病消失，
請誦吉祥護衛經！

教導

(比庫用聽眾的語言教導)

禮敬

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！ (三遍)

Saraṇagamana

Buddham saraṇam gacchāmi.

Dhammam saraṇam gacchāmi.

Saṅgham saraṇam gacchāmi.

Dutiyam'pi, Buddham saraṇam gacchāmi.

Dutiyam'pi, Dhammam saraṇam gacchāmi.

Dutiyam'pi, Saṅgham saraṇam gacchāmi.

Tatiyam'pi, Buddham saraṇam gacchāmi.

Tatiyam'pi, Dhammam saraṇam gacchāmi.

Tatiyam'pi, Saṅgham saraṇam gacchāmi.

Bhikkhu: Tisaraṇa-gamaṇam sampuṇṇam.

Yācanakā: Āma, bhante.

Pañcasīla

1.Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

2.Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

3.Kāmesu micchācāra veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

4.Musāvādā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

5.Surā-meraya-majja-pamādatṭhānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

皈 依

我皈依佛，
我皈依法，
我皈依僧；
第二次我皈依佛，
第二次我皈依法，
第二次我皈依僧；
第三次我皈依佛，
第三次我皈依法，
第三次我皈依僧。

比 庫：三皈依已經圓滿。

求戒者：是的，尊者！

五 戒

1. 我受持離殺生學處；
2. 我受持離不與取學處；
3. 我受持離欲邪行學處；
4. 我受持離虛妄語學處；
5. 我受持離放逸之因的諸酒類學處。

Devārādhanā

Samantā cakkavālesu,
atrāgacchantu devatā,
Saddhammam̄ munirājassa,
suṇantu saggamokkhadam̄.

Parittassavaṇakālo ayam bhadantā. (x3)

Namakkāra

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.(x3)

Buddhānussati

Iti'pi so Bhagavā arahaṁ, sammāsambuddho,
vijjācaraṇa-sampanno, sugato, lokavidū, anuttaro,
purisadamma sārathi, satthā devamanussānam̄, buddho,
bhagavā'ti.

Dhammānussati

Svākkhāto bhagavatā dhammo, sandīṭṭhiko, akāliko,
ehipassiko, opanayiko, paccattam̄ veditabbo
viññūhi'ti.

邀請諸天

願普輪圍界，
諸天來聆聽，
牟尼王正法，
導生天解脫！

大德們，這是聆聽護衛經的時候！（三遍）

禮敬

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）

佛隨念

彼世尊亦即是阿拉漢，正自覺者，明行具足，善至，世間解，無上調御丈夫，天人導師，佛陀，世尊。

法隨念

法乃世尊所善說，是自見的，無時的，來見的，導向[涅槃]的，智者們可各自證知的。

Saṅghānussati

Supaṭippanno bhagavato sāvakasaṅgho, ujupaṭippanno bhagavato sāvakasaṅgho, nāyapaṭippanno bhagavato sāvakasaṅgho, sāmīcipaṭippanno bhagavato sāvaka-saṅgho; yadidamः cattāri purisayugāni atṭha purisapuggalā, esa bhagavato sāvakasaṅgho; āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjalikaranīyo, anuttaram puññakkhettam lokassā’ti.

Evam buddham sarantānam,
dhammam saṅghañca bhikkhavo;
bhayam vā chambhitattam vā,
lomahamso na hessatī’ti.

*Etena sacca-vajjena, pātu tvam ratanattayam.
etena sacca-vajjena, pātu tvam ratanattayam.
etena sacca-vajjena, pātu tvam ratanattayam.*

僧隨念

世尊的弟子僧團是善行道者，世尊的弟子僧團是正直行道者，世尊的弟子僧團是如理行道者，世尊的弟子僧團是正當行道者。也即是四雙八士，此乃世尊的弟子僧團，應受供養，應受供奉，應受佈施，應受合掌，是世間無上的福田。

諸比庫，如此
憶念佛.法.僧，
將無畏.懼怕，
及身毛豎立！

以此真實語，願三寶護你！
以此真實語，願三寶護你！
以此真實語，願三寶護你！

Mahāmaṅgalasuttam

Evaṁ me sutamः ekam � samayam � bhagavā
Sāvatthiyam � viharati Jetavane anāthapiṇḍikassa
ārāme.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā,
abhikkantavaṇṇā, kevalakappam Jetavanam
obhāsetvā yena bhagavā ten'upasaṅkami,
upasaṅkamitvā bhagavantaṁ abhivādetvā ekamantam
aṭṭhāsi. Ekamantam ṭhitā kho sā devatā bhagavantam
gāthāya ajjhabhāsi -

Bahū devā manussā ca,
maṅgalāni acintayum,
ākaṅkhamānā sotthānam,
brūhi maṅgalamuttamam.

Asevanā ca bālānam,
paṇḍitānañca sevanā,
pūjā ca pūjanīyānam,
etam maṅgalamuttamam.

Patirūpadesavāso ca,
pubbe ca katapuññatā,
attasammāpañīdhi ca,
etam maṅgalamuttamam.

大吉祥經

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭德林給孤獨園。

當時，在深夜，有位容色殊勝的天人照亮了整座揭德林，來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後站在一邊。站在一邊的那位天人以偈頌對世尊說：

「眾多天與人，
思惟諸吉祥，
希望得福祉，
請說最吉祥！」

（世尊說：）

「不親近愚人，
應親近智者，
敬奉可敬者，
此為最吉祥。」

居住適宜處，
往昔曾修福，
自立正志願，
此為最吉祥。」

Bāhusaccañca sippañca,
vinayo ca susikkhito,
subhāsitā ca yā vācā,
etam maṅgalamuttamam.

Mātāpitu upatṭhānam,
puttadārassa saṅgaho,
anākulā ca kammantā,
etam maṅgalamuttamam.

Dānañca dhammacariyā ca,
ñātakānañca saṅgaho,
anavajjāni kammāni,
etam maṅgalamuttamam.

Ārati virati pāpā,
majjapānā ca saññamo,
appamādo ca dhammesu,
etam maṅgalamuttamam.

Gāravo ca nivāto ca,
santuṭṭhi ca kataññutā,
kālena dhammassavanam,
etam maṅgalamuttamam.

多聞技術精，
善學於律儀，
所說皆善語，
此為最吉祥。

奉侍父母親，
愛護妻與子，
工作不混亂，
此為最吉祥。

佈施與法行，
接濟諸親族，
行為無過失，
此為最吉祥。

遠離離惡事，
自制不飲酒，
於法不放逸，
此為最吉祥。

恭敬與謙虛，
知足與感恩，
適時聽聞法，
此為最吉祥。

Khantī ca sovacassatā,
samañānañca dassanam̄,
kālena dhammasākacchā,
etam̄ maṅgalamuttamam̄.

Tapo ca brahmacariyañca,
ariyasaccānadassanam̄,
nibbānasacchikiriyā ca,
etam̄ maṅgalamuttamam̄.

Phuṭṭhassa lokadhammehi,
cittam̄ yassa na kampati,
asokam̄ virajam̄ khemam̄,
etam̄ maṅgalamuttamam̄.

Etādisāni katvāna,
sabbatthamaparājītā,
sabbattha sotthim̄ gacchanti tam̄,
tesam̄ maṅgalamuttaman’ti.

*Etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalam̄.
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalam̄.
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalam̄.*

忍耐與柔順，
得見諸沙門，
適時討論法，
此為最吉祥。

熱忱與梵行，
徹見諸聖諦，
證悟於涅槃，
此為最吉祥。

接觸世間法，
心毫不動搖，
無愁.無染.安，
此為最吉祥。

依此實行後，
各處無能勝，
一切處平安，
是其最吉祥！」

以此真實語，願你勝吉祥！
以此真實語，願你勝吉祥！
以此真實語，願你勝吉祥！

Ratanasuttam

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhummāni vā yāni'va antalikkhe,
sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu,
athopi sakkacca suṇantu bhāsitam.

Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,
mettam karotha mānusiyā pajāya,
divā ca ratto ca haranti ye balim,
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.

Yaṁ kiñci vittam idha vā huram vā,
saggesu vā yaṁ ratanam pañītam,
na no samaṁ atthi tathāgatena.
idam'pi buddhe ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

Khayam virāgam amatam pañītam,
yadajjhagā Sakyamunī samāhito,
na tena dhammena sam'atthi kiñci.
idam'pi dhamme ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

寶 經

(世尊說：)

凡會集此諸鬼神，
無論地居或空居，
願一切鬼神歡喜，
請恭敬聽聞所說。

故一切鬼神傾聽：
散播慈愛給人類，
日夜持來獻供者，
故應保護莫放逸。

所有此他世財富，
或於天界殊勝寶，
無有等同如來者。
此乃佛之殊勝寶，
以此實語願安樂！

盡離貪不死殊勝，
得定釋迦牟尼證，
無有等同彼法者。
此乃法之殊勝寶，
以此實語願安樂！

Yam buddhasetṭho parivaṇṇayī sucim,
samādhimānantarikaññamāhu,
samādhinā tena samo na vijjati.
idam'pi dhamme ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

Ye puggalā atṭha satam pasatthā,
cattāri etāni yugāni honti,
te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā,
etesu dinnāni mahapphalāni.
idam'pi saṅghe ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

Ye suppayuttā manasā daḷhena,
nikkāmino gotamasāsanamhi,
te pattipattā amataṁ vigayha,
laddhā mudhā nibbutim bhuñjamānā.
idam'pi saṅghe ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

Yath'indakhīlo paṭhavim̄ sito siyā,
catubbhi vātebhi asampakampiyo,
tathūpamam̄ sappurisam̄ vadāmi,
yo ariyasaccāni avecca passati.
idam'pi saṅghe ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

最勝佛所讚清淨，
謂為無間三摩地，
不見等同該定者。
此乃法之殊勝寶，
以此實語願安樂！

為諸善士稱讚者，
他們乃四雙八士，
善至弟子應供養，
佈施於此得大果。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

以堅固意.善用者，
苟答馬教中離欲，
彼達利得.入不死，
無償獲得享寂滅。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

猶如帝柱依地立，
四面來風不動搖；
我說譬如善男子，
決定見諸聖諦者。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

Ye ariyasaccāni vibhāvayanti,
gambhīrapaññena sudesitāni,
kiñcāpi te honti bhusappamattā,
na te bhavam aṭṭhamam ādiyanti.
idam'pi saṅghe ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

Sahāv'assa dassanasampadāya,
tay'assu dhammā jahitā bhavanti,
sakkāyaditṭhi vicikicchitañca,
sīlabbatam vāpi yadatthi kiñci.
catūh'apāyehi ca vippamutto,
cha cābhīthānāni abhabbo kātum.
idam'pi saṅghe ratanam pañītam,
etena saccenā suvatthi hotu.

Kiñcāpi so kammañ karoti pāpakam,
kāyena vācā uda cetasā vā,
abhabbo so tassa paṭicchādāya,
abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā.
idam'pi saṅghe ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

凡明瞭諸聖諦者，
由深慧者所善說，
即使他們極放逸，
亦不再受第八有。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

彼成就見之同時，
實已斷除三種法：
有身邪見與懷疑、
戒禁取乃至其餘；
他已解脫四惡趣，
不可能造六逆罪。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

即使他造作惡業，
由身或語或心念，
不可能將它覆藏，
謂見道者不可能。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

Vanappagumbe yathā phussitagge,
gimhānamāse paṭhamasmīm̄ gimhe,
tathūpamaṁ dhammadvaram adesayī,
nibbānagāmīm̄ paramam̄ hitāya.
idam’pi buddhe ratanam̄ pañītam̄,
etena saccena suvatthi hotu.

Varo varaññū varado varāharo,
anuttaro dhammadvaram adesayī.
idam’pi buddhe ratanam̄ pañītam̄,
etena saccena suvatthi hotu.

Khīṇam̄ purāṇam̄ navam̄ natthi sambhavam̄,
virattacittā āyatike bhavasmiṁ,
te khīṇabījā avirulhicchandā,
nibbanti dhīrā yathā’yam̄ padīpo.
idam’pi saṅghe ratanam̄ pañītam̄,
etena saccena suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhummāni vā yāni’va antalikkhe,
tathāgataṁ devamanussapūjitam̄,
buddham̄ namassāma suvatthi hotu.

猶如熱季第一月，
花開林中樹叢上；
譬如所示最上法，
導向涅槃至上利。
此乃佛之殊勝寶，
以此實語願安樂！

最勝者知與持勝，
無上者教示勝法。
此乃佛之殊勝寶，
以此實語願安樂！

已盡舊者新不生，
於未來有心離染，
彼盡種子不增欲，
諸賢寂滅如此燈。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

(沙咖天帝³⁵說：)

凡會集此諸鬼神，
無論地居或空居，
天人敬奉如來佛，
我等禮敬願安樂！

³⁵ 沙咖天帝：巴利語 Sakka devānaminda，直譯作沙咖諸天之主。沙咖意為「能」，或以恭敬(sakkacca)布施故，名為「沙咖」。為三十三天之主，居於須彌山頂之喜見城，亦是佛教的護法主神。

北傳佛教將之訛略為帝釋、天帝釋、釋提桓因。

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhummāni vā yāni'va antalikkhe,
tathāgataṁ devamanussapūjitaṁ,
dhammaṁ namassāma suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhummāni vā yāni'va antalikkhe,
tathāgataṁ devamanussapūjitaṁ,
saṅghaṁ namassāma suvatthi hotu.

*Etena sacca-vajjena, dukkhā vūpasamentu te.
etena sacca-vajjena, bhayaṁ vūpasamentu te.
etena sacca-vajjena, rogā vūpasamentu te.*

凡會集此諸鬼神，
無論地居或空居，
天人敬奉如來法，
我等禮敬願安樂！

凡會集此諸鬼神，
無論地居或空居，
天人敬奉如來僧，
我等禮敬願安樂！

以此真實語，願你諸苦息！
以此真實語，願你怖畏息！
以此真實語，願你諸疾息！

Karaṇīyamettasuttam

Karaṇīyamatthakusalena,
yantaṁ santam̄ padam̄ abhisamecca:
sakko ujū ca sūjū ca,
suvaco c'assa mudu anatimānī;

Santussako ca subharo ca,
appakicco ca sallahukavutti,
santindriyo ca nipako ca,
appagabbho kulesu ananugiddho.

Na ca khuddam̄ samācare kiñci,
yena viññū pare upavadeyyum̄.
sukhino vā khemino hontu,
sabbe sattā bhavantu sukhitattā.

Ye keci pāṇabhūt' atthi,
tasā vā thāvarā vā anavasesā,
dīghā vā ye mahantā vā,
majjhimā rassakāṇukathūlā;

應作慈愛經

善求義利、
領悟寂靜境界後應當作：
有能力、正直、誠實，
順從、柔和、不驕慢；

知足、易扶養，
少事務、生活簡樸，
諸根寂靜、賢明，
不無禮與不貪著居家；

只要會遭智者譴責，
即使是小事也不做。
願一切有情幸福、安穩！
自有其樂！

凡所有的有情生類，
動搖的或不動的，毫無遺漏，
長的或大的，
中的、短的、細的或粗的，

Ditṭhā vā yeva additṭhā,
ye ca dūre vasanti avidūre,
bhūtā vā sambhavesī vā,
sabbe sattā bhavantu sukhitattā.

Na paro param nikubbetha,
nātimāññetha katthaci nam kañci;
byārosanā paṭighasaññā,
nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

Mātā yathā niyam puttam,
āyusā ekaputtamanurakkhe;
evam'pi sabbabhūtesu,
mānasam bhāvaye aparimāṇam.

Mettañca sabbalokasmim,
mānasam bhāvaye aparimāṇam,
uddham adho ca tiriyañca,
asambādham averam asapattam.

Titthañcaram nisinno vā,
sayāno vā yāvat'assa vigatamiddho,
etam satim adhittheyya,
brahmametam vihāram idhamāhu.

凡是見到的或沒見到的，
住在遠方或近處的，
已生的或尋求出生的，
願一切有情自有其樂！

不要有人欺騙他人，
不要輕視任何地方的任何人，
不要以忿怒、瞋恚想，
而彼此希望對方受苦！

正如母親對待自己的兒子，
會以生命來保護唯一的兒子；
也如此對一切生類
培育無量之心！

以慈愛對一切世界
培育無量之心，
上方、下方及四方，
無障礙、無怨恨、無敵對！

站立、行走、坐著
或躺臥，只要他離開睡眠，
皆應確立如此之念，
這是他們於此所說的梵住。

Ditṭhiñca anupagamma,
sīlavā dassanena sampanno,
kāmesu vineyya gedham̄,
na hi jātu gabbhaseyyam̄ punareti' ti.

*Etena sacca-vajjena, sotthi te hotu sabbadā.
etena sacca-vajjena, sabba-rogo vinassatu.
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalam̄.*

不接受邪見，
持戒，具足徹見，
調伏對諸欲的貪求，
確定不會再投胎！

以此真實語，願你常平安！
以此真實語，願諸病消失！
以此真實語，願你勝吉祥！

Jaya paritta

Siri-dhiti-mati-tejo-jaya-siddhi-mahiddhi-mahāguṇa
aparimita-puññādhikārassa sabbantarāya-nivāraṇa-
samatthassa Bhagavato arahato sammā-
sambuddhassa. Dvattimṣa-mahā-purisa-
lakkhaṇānubhāvena, asītyānubyañjana-
lakkhaṇānubhāvena, atṭhuttara-sata-maṅgala-
lakkhaṇānubhāvena, chabbaṇṇa-ramasyānubhāvena,
ketumālānubhāvena, dasa-pāramitānubhāvena,
dasa-upapāramitānubhāvena, dasa-paramattha-
pāramitānubhāvena, sīla-samādhi-paññānubhāvena,
Buddhānubhāvena, Dhammānubhāvena,
Saṅghānubhāvena, tejānubhāvena, iddhyānubhāvena,
balānubhāvena, ñeyya-dhammānubhāvena,
caturāśīti-sahassa-dhammadikkhandhānubhāvena,
nava-lokuttara-dhammānubhāvena, atṭhaṅgika-
maggānubhāvena, atṭha-samāpattyānubhāvena,
chaṭṭabhiññānubhāvena, mettā-karuṇā-muditā-
upekkhānubhāvena, sabba-pāramitānubhāvena,
ratanattaya-saraṇānubhāvena, sabbe te soka-roga-
dukkha-domanassupāyāsā vinassantu sabba-saṅkappā
tuyham̄ samijjhantu, dīghāyuko hotu sata-vassa-
jīvena samaṅgiko hotu sabbadā.

勝利護衛

世尊、阿拉漢、正自覺者是吉祥、堅固、念覺、榮光、勝利、成就、大神力、大功德、無量福德的擁有者，是有能力阻止一切障難者。以[他的]三十二種大人相的威力、以八十種隨好相的威力、以一百零八種吉祥相的威力、以六色光的威力、以頂光的威力，以十種巴拉密的威力、以十種隨巴拉密的威力、以十種究竟巴拉密的威力，以戒定慧的威力，以佛陀的威力、以法的威力、以僧的威力，以榮光的威力、以神變的威力、以強力的威力，以所知之法的威力，以八萬四千法蘊的威力、以九出世間法的威力、以八支聖道的威力、以八定的威力、以六神通的威力，以慈悲喜捨的威力，以一切巴拉密的威力，以皈依三寶的威力，願你的一切愁、病、苦、憂、惱消失！願你的一切願望成就！願你長壽，一切時都能活到一百歲！

Ākāsa-pabbata-vana-bhūmi-taṭāka-gaṅgā-mahā-samudda-ārakkhaka-devatā sadā tumhi anurakkhantu, sabba-Buddhānubhāvena, sabba-Dhammānubhāvena, sabba-Saṅghānubhāvena, Buddha-ratanam, Dhamma-ratanam, Saṅgha-ratanam, tiṇṇam ratanānam ānubhāvena, caturāśīti-sahassa-dhammakkhandhānubhāvena, piṭakattayānubhāvena, jina-sāvakānubhāvena, sabbe te rogā, sabbe te bhaya, sabbe te antarāyā, sabbe te upaddavā, sabbe te dunnimittā, sabbe te avamaṅgalā vinassantu.

Āyu-vadḍhako, dhana-vadḍhako, siri-vadḍhako, yasa-vadḍhako, bala-vadḍhako, vaṇṇa-vadḍhako, sukha-vadḍhako hotu sabbadā.

Dukkhā roga-bhayā verā, sokā sabbe upaddavā, Anekā antarāyā’pi, vinassantu ca tejasā.

Jaya-siddhi-dhanam lābhām sotthi bhāgyam sukham balam, Siri āyu ca vaṇṇo ca bhogam vuddhī ca yasavā, sata-vasso ca āyū ca jīva-siddhi bhavantu te.

願在空中、山中、林中、地上、懸崖、恒河、大海的守護諸天時常保護你！以一切佛陀的威力、以一切法的威力、以一切僧的威力，以佛寶、法寶、僧寶、三寶的威力，以八萬四千法蘊的威力，以三藏的威力，以勝者弟子的威力，願你的一切疾病、一切怖畏、一切障難、一切災禍、一切凶兆、一切不祥都消失！

願一切壽命增長、財富增長、吉祥增長、名譽增長、體力增長、容顏增長、快樂增長！

願一切痛苦、疾病、危險、怨敵、憂愁、災禍、各種障難都消失！

願你勝利、成就、財富、利得、平安、幸福、快樂、健康，吉祥、壽命、容顏、財產和聲譽增長，長命百歲，壽命成就！

Mahājayamaṅgala gāthā

Mahākaruṇiko nātho,
hitāya sabbapāṇinam̄,
pūretvā pāramī sabbā,
patto sambodhimuttamam̄,
etena saccavajjena,
hotu te jayamaṅgalam!

Jayanto bodhiyā mūle,
sakyānam̄ nandivaddhano,
evam̄ tuyham̄ jayo hotu,
jay’assu jayamaṅgalam!

Sakkatvā Buddharatanam̄,
osadham̄ uttamam̄ varam̄,
hitam̄ devamanussānam,
Buddhatejena sotthinā,
nassantu’paddavā sabbe,
dukkhā vūpasamentu te!

Sakkatvā Dhammaratanam̄,
osadham̄ uttamam̄ varam̄,
parilāhūpasamanam̄,
Dhammatejena sotthinā,
nassantu’paddavā sabbe,
bhayā vūpasamentu te!

大勝利吉祥偈

大悲的守護者，
為利一切眾生，
圓滿諸巴拉密，
證得無上正覺。
以此真實之語，
願你勝利吉祥！

菩提樹下勝利者，
為釋迦族增喜悅；
願你也如此勝利，
得勝利勝利吉祥！

恭敬佛寶後，
至上殊勝藥，
利益諸天人；
以佛力祝福，
願諸厄消失，
願你痛苦息！

恭敬法寶後，
至上殊勝藥，
止息諸熱惱；
以法力祝福，
願諸厄消失，
願你怖畏息！

Sakkatvā Saṅgharatanam,
osadham uttamam varam,
āhuneyyam pāhuneyyam,
Saṅghatejena sotthinā,
nassantu' paddavā sabbe,
rogā vūpasamentu te!

Yam kiñci ratanam loke,
vijjati vividhā puthu,
ratanam Buddhasamam n'atti,
tasmā sotthi bhavantu te!

Yam kiñci ratanam loke,
vijjati vividhā puthu,
ratanam Dhammasamam n'atti,
tasmā sotthi bhavantu te!

Yam kiñci ratanam loke,
vijjati vividhā puthu,
ratanam Saṅghasamam n'atti,
tasmā sotthi bhavantu te!

N'atti me saraṇam aññam,
Buddho me saraṇam varam.
etena saccavajjena,
hotu te jayamaṅgalam!

恭敬僧寶後，
至上殊勝藥，
應供養.供奉；
以僧力祝福，
願諸厄消失，
願你疾病息！

世間任何寶，
存在多種類，
無寶等同佛；
故願你平安！

世間任何寶，
存在多種類，
無寶等同法；
故願你平安！

世間任何寶，
存在多種類，
無寶等同僧；
故願你平安！

我無他皈依，
佛為至上依。
以此真實語，
願你勝吉祥！

N’atthi me saraṇam aññam,
Dhammo me saraṇam varam.
etena saccavajjena,
hotu te jayamaṅgalam!

N’atthi me saraṇam aññam,
Saṅgho me saraṇam varam.
etena saccavajjena,
hotu te jayamaṅgalam!

Sabbītiyo vivajjantu,
sabbarogo vinassatu,
mā te bhavatvantarāyo,
sukhī dīghāyuko bhava! (x3)

Bhavatu sabbamaṅgalam,
rakkhantu sabbadevatā,
sabbabuddhānubhāvena,
sadā sotthi bhavantu te!

Bhavatu sabbamaṅgalam,
rakkhantu sabbadevatā,
sabbadhammānubhāvena,
sadā sotthi bhavantu te!

我無他皈依，
法為至上依。
以此真實語，
願你勝吉祥！

我無他皈依，
僧為至上依。
以此真實語，
願你勝吉祥！

願諸災免離，
願諸疾消失；
願你無障礙，
得快樂長壽！（三遍）

願得諸吉祥，
願諸天守護；
依諸佛威力，
願你常平安！

願得諸吉祥，
願諸天守護；
依諸法威力，
願你常平安！

Bhavatu sabbamaṅgalam,
rakkhantu sabbadevatā,
sabbasaṅghānubhāvena,
sadā sotthi bhavantu te!

Nakkhatta yakkha bhūtānam,
pāpaggaha nivāraṇā,
parittassānubhāvena,
hantu tesam upaddave! (x3)

Abhaya gāthā

Yandunnimittam avamaṅgalañca,
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,
pāpaggaho dussupinam akantam,
Buddhānubhāvena vināsa'mentu!

Yandunnimittam avamaṅgalañca,
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,
pāpaggaho dussupinam akantam,
Dhammānubhāvena vināsa'mentu!

Yandunnimittam avamaṅgalañca,
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,
pāpaggaho dussupinam akantam,
Saṅghānubhāvena vināsa'mentu!

願得諸吉祥，
願諸天守護；
依諸僧威力，
願你常平安！

星宿.亞卡.鬼，
災星之阻礙；
以護經威力，
願破彼諸厄！（三遍）

無畏偈

凡諸惡兆與不祥，
及不悅耳之鳥啼，
災星.惡夢.不如意，
以佛威力願消失！

凡諸惡兆與不祥，
及不悅耳之鳥啼，
災星.惡夢.不如意，
以法威力願消失！

凡諸惡兆與不祥，
及不悅耳之鳥啼，
災星.惡夢.不如意，
以僧威力願消失！

Dukkhappattā ca nidukkhā,
bhayappattā ca nibbhayā,
sokappattā ca nissokā,
hontu sabbepi pāṇino!

Ettāvatā ca amhehi,
sambhataṁ puñña-sampadāṁ,
sabbe devā anumodantu,
sabba sampatti siddhiyā!

Dānam dadantu saddhāya,
sīlam rakkhantu sabbadā,
bhāvanābhiratā hontu,
gacchantu devatāgatā!

Sabbe Buddhā balappattā,
paccekānañca yaṁ balam,
arahantānañca tejena,
rakkham bandhāmi sabbaso! (x3)

願一切眾生，
已得苦不苦，
已得怖不怖，
已得憂不憂！

至今為我等，
所集功德果，
願諸天隨喜，
一切得成就！

以信施佈施，
願常守護戒，
願樂於禪修，
願得至天界！

以一切佛力，
諸獨覺之力，
及阿拉漢力，
結一切守護！（三遍）

Puññānumodanā

Ākāsatṭhā ca bhummatṭhā,
devā nāgā mahiddhikā,
puññantam anumoditvā,
ciram rakkhantu Buddha-sāsanam!³⁶

Ākāsatṭhā ca bhummatṭhā,
devā nāgā mahiddhikā,
puññantam anumoditvā,
ciram rakkhantu desanam!

Ākāsatṭhā ca bhummatṭhā,
devā nāgā mahiddhikā,
puññantam anumoditvā,
ciram rakkhantu Buddha-sāvakam!

Ākāsatṭhā ca bhummatṭhā,
devā nāgā mahiddhikā,
puññantam anumoditvā,
ciram rakkhantu tvam sadā!

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

³⁶ Buddha-sāsanam: 或作 Sambuddha-sāsanam 或 Loka-sāsanam 或 Sāsanam。

隨喜功德

空居與地居，
大力諸天.龍，
隨喜功德後，
恒守護佛教！

空居與地居，
大力諸天.龍，
隨喜功德後，
恒守護教說！

空居與地居，
大力諸天.龍，
隨喜功德後，
恒護佛弟子！

空居與地居，
大力諸天.龍，
隨喜功德後，
恒常守護你！

薩度！薩度！薩度！

Chatthavaggo

Parittā

第六品
護衛經

本品收錄了緬甸傳統的十一部護衛經。緬文版「護衛經」的特色是在正文之前通常會加唸若干首稱頌本經功德的偈頌。同時，當知緬甸的巴利語拼寫法及文法與斯里蘭卡略有不同，但這些差異幾乎不會影響到中譯的意思。

1. *Samantā cakkavālesu, atrāgacchantu devatā;*
Saddhammaṁ munirājassa, suṇantu saggamokkhadam.
2. *Dhammassavanakālo ayam bhadantā. (x3)*
3. *Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa(x3)*
4. *Ye santā santacittā, tisaraṇasaraṇā, ettha lokantare vā,*
Bhummābhummā ca devā, guṇagaṇagahaṇa, byāvatā
sabbakālam.
Ete āyantu devā, varakanakamaye, merurāje vasanto,
Santo santosahetum, munivaravacanam, sotumaggam
samaggam.
5. *Sabbesu cakkavālesu, yakkhā devā ca brahmano;*
Yam amhehi kataṁ puññam, sabbasampattisādhakam.
6. *Sabbe tam anumoditvā, samaggā sāsane rata;*
Pamādarahitā hontu, ārakkhāsu visesato.
7. *Sāsanassa ca lokassa, vuḍḍhī bhavatu sabbadā;*
Sāsanampi ca lokañca, devā rakkhantu sabbadā.
8. *Saddhiṁ hontu sukhī sabbe, parivārehi attano;*
Anīghā sumanā hontu, saha sabbehi nātibhi.
9. *Rājato vā corato vā manussato vā amanussato vā*
Aggito vā udakato vā pisācato vā khānukato vā
Kaṇṭakato vā nakkhattato vā janapadarogato vā
Asaddhammato vā asandīṭṭhito vā asappurisato vā
Cāṇḍa-hatthi-assa-miga-gona-kukkura-ahi-
vicchikka-maṇisappa-dīpi-accha-taraccha-sūkara-
mahiṁsa-yakkha-rakkhasādīhi
Nānā-bhayato vā nānā-rogato vā
Nānā-upaddavato vā ārakkham gaṇhantu.

1. 願普輪圍界，
諸天來聆聽，
牟尼王正法，
導生天解脫！
2. 大德們，這是聆聽法的時候！（三遍）
3. 禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）
4. 於此或他世界，寂靜心的寂靜者，
已皈依的三皈依者，
一切時忙於求取諸功德的地居·非地居諸天，
願住在至上黃金山的須彌山王之諸天來這裡，
和合聆聽作為寂靜與知足之因的牟尼至言！
5. 一切輪圍世界的亞卡、諸天和梵天，
[願隨喜]我們所作的功德和善作的一切成就！
6. 隨喜該一切[功德]後，於[佛]教中和合、快樂；
願沒有放逸，特別是對於守護！
7. 願[佛陀的]教法和世間在一切時中得增長，
願諸天一切時守護教法和世間！
8. 願你們自己和一切眷屬快樂，
願你們及一切親戚無惱苦、喜悅！
9. 願[你們]得到保護，[不遭受]王、賊、人、非人、
火、水、食血肉鬼、樹椿、荊棘、星宿、傳染
病、非法者、異見者或不善人，兇惡的象·馬·
鹿·公牛·狗·蛇·蠍·馬尼蛇·豹·熊·鬣狗·豬·水牛·亞
卡·惡鬼等各種怖畏、各種疾病或各種災禍！

1. Maṅgalasuttam

1. *Yam maṅgalam dvādasahi, cintayiṁsu sadevakaṁ,
Sotthānam nādhigacchanti, atṭhattimsañca maṅgalam.*

2. *Desitam devadevena, sabbapāpavināsanam,
Sabbalokahitatthāya, maṅgalam tam bhaṇāma he.*

3. Evam me sutam - ekam samayam bhagavā
Sāvatthiyam viharati Jetavane anāthapiṇḍikassa
ārāme.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā,
abhikkantavaṇṇā, kevalakappam Jetavanam
obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami,
upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam
atṭhāsi. Ekamantam ṭhitā kho sā devatā bhagavantam
gāthāya ajjhabhāsi -

4. Bahū devā manussā ca,
maṅgalāni acintayum,
ākaṅkhamānā sotthānam,
brūhi maṅgalamuttamam.

5. Asevanā ca bālānam,
pañḍitānañca sevanā,
pūjā ca pūjaneyyānam,
etaṁ maṅgalamuttamam.

1. 吉祥經

1. [人界]與諸天思惟了「吉祥」十二年，不能獲得福祉和三十八種吉祥。
2. 天中天所宣說，令一切惡消失，為利益一切世間，讓我們誦彼吉祥經！
3. 如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭德林給孤獨園。

當時，在深夜，有位容色殊勝的天人照亮了整座揭德林，來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後站在一邊。站在一邊的那位天人以偈頌對世尊說：

4. 「眾多天與人，思惟諸吉祥，希望得福祉，請說最吉祥！」

(世尊說：)

5. 「不親近愚人，應親近智者，敬奉可敬者，此為最吉祥。」

6. Patirūpadesavāso ca,
pubbe ca katapuññatā,
attasammāpañidhi ca,
etam mañgalamuttamam.

7. Bāhusaccañca sippañca,
vinayo ca susikkhito,
subhāsitā ca yā vācā,
etam mañgalamuttamam.

8. Mātāpitu upaṭṭhānam,
puttadārassa saṅgaho,
anākulā ca kammantā,
etam mañgalamuttamam.

9. Dānañca dhammacariyā ca,
ñātakānañca saṅgaho,
anavajjāni kammāni,
etam mañgalamuttamam.

10. Āratī viratī pāpā,
majjapānā ca samyamo,
appamādo ca dhammesu,
etam mañgalamuttamam.

6. 居住適宜處，
往昔曾修福，
自立正志願，
此為最吉祥。

7. 多聞技術精，
善學於律儀，
所說皆善語，
此為最吉祥。

8. 奉侍父母親，
愛護妻與子，
工作不混亂，
此為最吉祥。

9. 佈施與法行，
接濟諸親族，
行為無過失，
此為最吉祥。

10. 遠離離惡事，
自制不飲酒，
於法不放逸，
此為最吉祥。

11.Gāravo ca nivāto ca,
santuṭṭhi ca kataññutā,
kālena dhammassavanam,
etam maṅgalamuttamam.

12.Khantī ca sovacassatā,
samaṇānañca dassanam,
kālena dhammasākacchā,
etam maṅgalamuttamam.

13.Tapo ca brahmacariyañca,
ariyasaccāna dassanam,
nibbānasacchikiriyā ca,
etam maṅgalamuttamam.

14.Phutṭhassa lokadhammehi,
cittam yassa na kampati,
asokam virajam khemam,
etam maṅgalamuttamam.

15.Etādisāni katvāna,
sabbatthamaparājitatā,
sabbattha sotthim gacchanti,
tam tesam maṅgalamuttaman’ti.

—————Maṅgalasuttam niṭṭhitam

11. 恭敬與謙虛，
知足與感恩，
適時聽聞法，
此為最吉祥。

12. 忍耐與柔順，
得見諸沙門，
適時討論法，
此為最吉祥。

13. 热忱與梵行，
徹見諸聖諦，
證悟於涅槃，
此為最吉祥。

14. 接觸世間法，
心毫不動搖，
無愁.無染.安，
此為最吉祥。

15. 依此實行後，
各處無能勝，
一切處平安，
是其最吉祥！」

——吉祥經結束——

2. Ratanasuttam

1. *Pañidhānato paṭṭhāya, tathāgatassa dasa pāramiyo,
dasa upapāramiyo, dasa paramatthapāramiyoti,
Samatiṃsa pāramiyo, pañca mahāpariccāge,
Lokatthacariyam nātatthacariyam buddhatthacariyanti,
Tisso cariyāyo. pacchimabhave gabbhavokkanti
Jātiṃ abhinikkhamanam padhānacariyam bodhipallanke
Māravijayam sabbaññutaññāṇappativedham
Dhammacakkappavattanam, nava lokuttaradhammeti.
Sabbe pime Buddhaguṇe āvajjetvā
Vesāliyā tīsu pākārantaresu
Tiyāmarattiṃ parittam karonto
Āyasmā Ānandatthero viya
Kāruññacittam upaṭṭhapedtvā.*
2. *Kotīsatasahassesu cakkavālesu devatā,
Yassāṇam paṭiggaṇhanti, yañca Vesāliyā pure.*
3. *Rogāmanussadubbhikkha-sambhūtam
tividham bhayam
Khippamantaradhāpesi,
parittam tam bhaṇāma he.*

2. 寶 經

1. 自從發[至上]願開始，
[菩薩實踐為成就]如來的十種巴拉密、
十種隨巴拉密、十種究竟巴拉密，
一共三十種巴拉密，五種大遍捨，
[以及]世間利行、所知利行和佛陀利行三種行。
在最後生中，入胎、出生、
出家、精勤行、
於菩提座上戰勝魔羅、通達一切知智、
轉動法輪，[證悟]九種出世間法。
在思惟了佛陀的所有這些功德後，
在韋沙離城的三道城牆之間，
具壽阿難長老
在現起悲憫心之後，
作了三夜如此的護衛。
2. 千千萬輪圍世界的諸天，
在韋沙離城領受了威令。
3. 為了令已發生的疾病、非人和饑荒
三種怖畏
迅速消除，
讓我們誦彼護衛經！

4. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhummāni vā yāni va antalikkhe,
sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu,
athopi sakkacca suṇantu bhāsitam.
5. Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,
mettam karotha mānusiyā pajāya,
divā ca ratto ca haranti ye balim,
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.
6. Yam kiñci vittam idha vā huram vā,
sagesu vā yam ratanam pañītam,
na no samam atthi tathāgatena.
Idam'pi buddhe ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.
7. Khayam virāgam amataṁ pañītam,
yadajjhagā Sakyamunī samāhito,
na tena dhammena sam'atthi kiñci.
Idam'pi dhamme ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

4. 凡會集此諸鬼神，
無論地居或空居，
願一切鬼神歡喜，
請恭敬聽聞所說。

5. 故一切鬼神傾聽：
散播慈愛給人類，
日夜持來獻供者，
故應保護莫放逸。

6. 所有此他世財富，
或於天界殊勝寶，
無有等同如來者。
此乃佛之殊勝寶，
以此寶語願安樂！

7. 盡離貪不死殊勝，
得定釋迦牟尼證，
無有等同彼法者。
此乃法之殊勝寶，
以此寶語願安樂！

8. Yaṁ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī sucim,
samādhimānantarikaññamāhu,

samādhinā tena samo na vijjati.

Idam'pi dhamme ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

9. Ye puggalā atṭha satam pasatthā,
cattāri etāni yugāni honti,

te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā,
etesu dinnāni mahapphalāni.

Idam'pi saṅghe ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

10. Ye suppayuttā manasā dalhena,
nikkāmino gotamasāsanamhi,
te pattipattā amatam vigayha,
laddhā mudhā nibbutim bhuñjamānā.

Idam'pi saṅghe ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

11. Yath'indakhīlo pathavissito siyā,
catubbhi vātebhi asampakampiyo,
tathūpamam sappurisam vadāmi,
yo ariyasaccāni avecca passati.

Idam'pi saṅghe ratanam pañītam,
etena saccena suvatthi hotu.

8. 最勝佛所讚清淨，
謂為無間三摩地，
不見等同該定者。
此乃法之殊勝寶，
以此實語願安樂！

9. 為諸善士稱讚者，
他們乃四雙八士，
善至弟子應供養，
佈施於此得大果。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

10. 以堅固意. 善用者，
苟答馬教中離欲，
彼達利得.入不死，
無償獲得享寂滅。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

11. 猶如帝柱依地立，
四面來風不動搖；
我說譬如善男子，
決定見諸聖諦者。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

12.Ye ariyasaccāni vibhāvayanti,
gambhīrapaññena sudesitāni,
kiñcāpi te honti bhusam̄ pamattā,
na te bhavam̄ atṭhamamādiyanti.
Idam'pi saṅghe ratanam̄ pañītam̄,
etena saccena suvatthi hotu.

13.Sahāv'assa dassanasampadāya,
tay'assu dhammā jahitā bhavanti,
sakkāyaditṭhī vicikicchitañca,
sīlabbataṁ vāpi yadatthi kiñci.

14.Catūh'apāyehi ca vippamutto,
chaccābhīṭhānāni abhabba kātum̄.
Idam'pi saṅghe ratanam̄ pañītam̄,
etena saccena suvatthi hotu.

15.Kiñcāpi so kamma karoti pāpakam̄,
kāyena vācā uda cetasā vā,
abhabba so tassa paṭicchadāya,
abhabbatā ditṭhapadassa vuttā.
Idam'pi saṅghe ratanam̄ pañītam̄,
etena saccena suvatthi hotu.

12. 凡明瞭諸聖諦者，
由深慧者所善說，
即使他們極放逸，
亦不再受第八有。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！
13. 彼成就見之同時，
實已斷除三種法：
有身邪見與懷疑、
戒禁取乃至其餘。
14. 他已解脫四惡趣，
不可能造六逆罪。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！
15. 即使他造作惡業，
由身或語或心念，
不可能將它覆藏，
謂見道者不可能。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

16. Vanappagumbe yatha phussitagge,
gimhānamāse paṭhamasmīm̄ gimhe,
tathūpamam̄ dhammadvaram̄ adesayi,
nibbānagāmīm̄ paramam̄ hitāya.
Idam’pi buddhe ratanam̄ pañītam̄,
etena saccena suvatthi hotu.

17. Varo varaññū varado varāharo,
anuttaro dhammadvaram̄ adesayi.
Idam’pi buddhe ratanam̄ pañītam̄,
etena saccena suvatthi hotu.

18. Khīṇam̄ purāṇam̄ nava natthi sambhavam̄,
virattacittāyatike bhavasmīm̄,
te khīṇabījā avirūlhicchandā,
nibbanti dhīrā yathā’yam̄ padīpo.
Idam’pi saṅghe ratanam̄ pañītam̄,
etena saccena suvatthi hotu.

19. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhummāni vā yāni va antalikkhe,
tathāgatam̄ devamanussapūjitam̄,
buddham̄ namassāma suvatthi hotu.

16.猶如熱季第一月，
花開林中樹叢上；
譬如所示最上法，
導向涅槃至上利。
此乃佛之殊勝寶，
以此實語願安樂！

17.最勝者知與持勝，
無上者教示勝法。
此乃佛之殊勝寶，
以此實語願安樂！

18.已盡舊者新不生，
於未來有心離染，
彼盡種子不增欲，
諸賢寂滅如此燈。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

(沙迦天帝說：)

19.凡會集此諸鬼神，
無論地居或空居，
天人敬奉如來佛，
我等禮敬願安樂！

20. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhummāni vā yāni va antalikkhe,
tathāgataṁ devamanussapūjitaṁ,
dhammaṁ namassāma suvatthi hotu.

21. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhummāni vā yāni va antalikkhe,
tathāgataṁ devamanussapūjitaṁ,
saṅghaṁ namassāma suvatthi hotu.

—Ratanasuttam niṭṭhitam

3. Mettasuttam

*Yassā'nubhāvato yakkhā, nevadassenti bhīsanam;
Yamhi cevā'nuyuñjanto, rattindiva'matandino.
sukham supati sutto ca, pāpam kiñci na passati;
Evamādiguñūpetam, parittam tam bhañāma he.*

1. Karaṇīyam-atthakusalena,
yanta santam padam abhisamecca:
sakko ujū ca suhujū ca,
suvaco c'assa mudu anatimānī;

20. 凡會集此諸鬼神，
無論地居或空居，
天人敬奉如來法，
我等禮敬願安樂！

21. 凡會集此諸鬼神，
無論地居或空居，
天人敬奉如來僧，
我等禮敬願安樂！

——寶經結束——

3. 慈愛經

以其威力故，不再見到亞卡們的恐怖；
日夜不懈怠地依此實踐，
則睡夢皆快樂，不見任何的惡事。
具有如此等諸功德，讓我們誦彼護衛經！

1. 善求義利、
領悟寂靜境界後應當作：
有能力、正直、誠實，
順從、柔和、不驕慢；

2. Santussako ca subharo ca,
appakicco ca sallahukavutti,
sant'indriyo ca nipako ca,
appagabbho kulesvananugiddho.

3. Na ca khuddamācare kiñci,
yena viññū pare upavadeyyum.
sukhino vā khemino hontu,
sabbasattā bhavantu sukhitattā.

4. Ye keci pāṇabhūt'atthi,
tasā vā thāvarā v'anavasesā,
dīghā vā ye va mahantā,
majjhimā rassakā aṇukathūlā;

5. Diṭṭhā vā yeva adiṭṭhā,
ye va dūre vasanti avidūre,
bhūtā va sambhavesī va,
sabbasattā bhavantu sukhitattā.

6. Na paro param nikubbetha,
nātimāññetha katthaci na kañci;
byārosanā paṭighasañña,
nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

2. 知足、易扶養，
少事務、生活簡樸，
諸根寂靜、賢明，
不無禮與不貪著居家；
3. 只要會遭智者譴責，
即使是小事也不做。
願一切有情幸福、安穩！
自有其樂！
4. 凡所有的有情生類，
動搖的或不動的，毫無遺漏，
長的或大的，
中的、短的、細的或粗的，
5. 凡是見到的或沒見到的，
住在遠方或近處的，
已生的或尋求出生的，
願一切有情自有其樂！
6. 不要有人欺騙他人，
不要輕視任何地方的任何人，
不要以忿怒、瞋恚想，
而彼此希望對方受苦！

7. Mātā yathā niyam puttam-āyusā,
ekaputtam-anurakkhe;
evam'pi sabbabhūtesu,
mānasam bhāvaye aparimāṇam.

8. Mettañca sabbalokasmi,
mānasam bhāvaye aparimāṇam,
uddham adho ca tiriyañca,
asambādham averam-asapattam.

9. Tiṭṭham caram nisinno va,
sayāno yāvatāssa vitamiddho,
etam satim adhiṭṭheyya,
brahmam-etam vihāram-idhamāhu.

10. Diṭṭhiñca anupagamma,
sīlavā dassanena sampanno;
kāmesu vineyya gedham,
na hi jātuggabbhaseyya puna reti.

—Mettasuttam niṭṭhitam

7. 正如母親對待自己的兒子，
會以生命來保護唯一的兒子；
也如此對一切生類
培育無量之心！
8. 以慈愛對一切世界
培育無量之心，
上方、下方及四方，
無障礙、無怨恨、無敵對！
9. 站立、行走、坐著
或躺臥，只要他離開睡眠，
皆應確立如此之念，
這是他們於此所說的梵住。
10. 不接受邪見，
持戒，具足徹見，
調伏對諸欲的貪求，
確定不會再投胎！

——慈經結束——

4. Khandhasuttam

1. *Sabbāsīvisajātīnam,*
dibbamantāgadām viya;
yam nāseti visam ghoram,
sesañcāpi parissayam.

2. *Ānākkhettamhi sabbattha,*
sabbadā sabbapāñinam;
sabbasopī nivāreti,
parittam tam bhanāma he.

3. *Virūpakkhehi me mettam,*
mettam erāpathehi me,
chabyāputtehi me mettam,
mettam kañhāgotamakehi ca.

4. *Apādakehi me mettam,*
mettam dvipādakehi me,
catuppadehi me mettam,
mettam bahuppadehi me.

5. *Mā mam apādako himsi,*
mā mam himsi dvipādako,
mā mam catuppado himsi,
mā mam himsi bahuppado.

4. 蘊 經

1. 對一切種類的毒蛇，
猶如天兜解毒劑，
解除毒藥與劇毒，
以及其他危險。
2. 對此威令刹土的一切處、
一切時、一切眾生，
能防止一切的[危難]；
讓我們誦彼護衛經！
3. 我散播慈愛給維盧巴卡，
我散播慈愛給伊拉巴他，
我散播慈愛給差比阿子，
我散播慈愛給黑苟答馬。
4. 我散播慈愛給無足者，
我散播慈愛給二足者，
我散播慈愛給四足者，
我散播慈愛給多足者。
5. 願無足者勿傷害我，
願二足者勿傷害我，
願四足者勿傷害我，
願多足者勿傷害我。

6. Sabbe sattā, sabbe pāṇā,
sabbe bhūtā ca kevalā,
sabbe bhadrāni passantu,
mā kiñci pāpam-āgamā.

7. Appamāṇo buddho,
appamāṇo dhammo,
appamāṇo saṅgho.
Pamāṇavantāni sarīsapāni:
ahi, vicchikā, satapadī,
uṇṇanābhī, sarabhū, mūsikā.

8. Katā me rakkhā, kataṁ me parittam,
paṭikkamantu bhūtāni.
So’ham namo bhagavato,
namo sattannam sammāsambuddhānam.

———Khandhasuttam niṭṭhitam

6. 一切有情、一切有息者、

一切生類之全部，

願見到一切祥瑞，

任何惡事皆不會到來！

7. 佛無量，

法無量，

僧無量。

爬行類卻有限量：

蛇、蠍、蜈蚣、

蜘蛛、蜥蜴、老鼠。

8. 我已作保護，我已作護衛，

願諸[傷害性]生類皆退避。

我禮敬彼世尊！

禮敬七位正自覺者！

——蘊經結束——

5. Morasuttam

1. *Pūrentam bodhisambhāre,*

nibbattam morayoniyam;

Yena saṃvihitārakkham,

mahāsattam vanecarā.

2. *Cirassam vāyamantāpi,*

neva sakkhim̄su gaṇhitum;

“Brahmamantan”ti akkhātam,

parittam tam bhaṇāma he.

3. Udetayam cakkhumā ekarājā,

harissavaṇṇo pathavippabhāso.

Tam tam namassāmi harissavaṇṇam

pathavippabhāsam,

tayājja guttā viharemu divasam.

4. Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme,

te me namo, te ca mām pālayantu.

Namatthu buddhānam, namatthu bodhiyā,

namo vimuttānam, namo vimuttiyā.

Imam so parittam katvā, moro carati esanā.

5. 孔雀經

1. 圓滿菩提資糧時，
[菩薩]出生於孔雀之胎；
大士生活在林中，
通過此[經]提供保護。
 2. 由於宣說了「梵咒」，
即使[獵人們]努力很久，
也從來不能抓住它；
讓我們誦彼護衛經！
 3. 這位具眼者. 獨一之王(太陽)升起，
金色且照耀大地，
我禮敬彼金色且照耀大地者，
今天在您的守護下度過白天。
 4. 諸婆羅門，一切法的通達者，
我禮敬他們，願他們護佑我！
我禮敬諸佛，禮敬菩提；
我禮敬諸解脫者，禮敬解脫！
- 作此護衛後，孔雀前往覓食。

5. Apetayaṁ cakkhumā ekarājā,
harissavaṇṇo pathavippabhāso.
Tam tam nammassāmi harissavaṇṇam
pathavippabhāsam,
tayājja guttā viharemu rattim.

6. Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme,
te me namo, te ca mām pālayantu.
Namatthu buddhānam, namatthu bodhiyā,
namo vimuttānam, namo vimuttiyā.

Imam so parittam katvā, moro vāsam-akappayi.

—————Morasuttam niṭṭhitam

6. Vaṭṭasuttam

1. Pūrentam bodhisambhāre,
nibbattam vattajātiyam;
Yassa tejena dāvaggi,
mahāsattam vivajjai.

2. Therassa Sāriputtassa,
lokanāthena bhāsītam;
Kappaṭṭhāyim mahātejam,
parittam tam bhaṇāma he.

5. 這位具眼者，獨一之王落下，
金色且照耀大地，
我禮敬彼金色且照耀大地者，
今天在您的守護下度過夜晚。
6. 諸婆羅門，一切法的通達者，
我禮敬他們，願他們護佑我！
我禮敬諸佛，禮敬菩提；
我禮敬諸解脫者，禮敬解脫！

作此護衛後，孔雀準備居住。

——孔雀經結束——

6. 鶴鶉經

1. 圓滿菩提資糧時，
[菩薩]出生為鶴鶉；
通過該[經]的威力，
大士逃過了林火。
2. 世間怙主
對沙利子長老宣說，
有住立整劫的大威力；
讓我們誦彼護衛經！

3. Atthi loke sīlaguṇo,
saccam̄ soceyya'nuddayā;
tena saccena kāhāmi,
saccakiriyam-uttamam̄.

4. Āvejjetvā dhammabalam̄,
saritvā pubbake jine;
saccabalam-avassāya,
saccakiriyamakāsaham̄.

5. Santi pakkhā apatanā,
santi pādā avañcanā,
mātā pitā ca nikkhantā,
jātaveda paṭikkama.

6. Saha sacce kate mayham̄,
mahāpajjalito sikhī;
vajjesi solasa karīsāni,
udakam̄ patvā yathā sikhī.
Saccena me samo natthi,
esā me saccapāramī.

—Vattasuttam̄ niṭṭhitam̄

3. 於世間有戒德、
真實.清淨.悲憫；
以我此真實語，
作為無上誓言。
4. 思考法之力、
憶起過去[已般涅槃]的勝者(佛陀)之後；
以真實語之力為保護，
我作出誓言。
5. 有翼不能飛，
有足不能走，
父母已離開，
迦答韋達火[請]退去。
6. 在我作真實語的同時，
燃燒著的大火，
避退了十六伽利薩，
就如火遇到水般。
以我無與倫比的真實語，
這就是我的真實巴拉密！

——鶴鵠經結束——

7. Dhajagga Suttam

*Yassā'nussaraṇenāpi, antalikkhepi pāṇino;
Patiṭṭham-adhigacchanti, bhūmiyam viya sabbathā.*

*Sabbupaddavajālamhā, yakkhacorādisambhavā;
Gaṇanā na ca muttānam, parittam tam bhaṇāma he.*

Evam me sutam: ekam samayam bhagavā
sāvatthiyaṁ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi –
“bhikkhavo”ti “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato
paccassosum. Bhagavā etadavoca –

“Bhūtapubbaṁ, bhikkhave, devāsurasaṅgāmo
samupabyūlho ahosi. Atha kho, bhikkhave, sakko
devānamindo deve tāvatiṁse āmantesi –

‘Sace, mārisā, devānam saṅgāmagatānam
uppajjeyya bhayaṁ vā chambhitattam vā lomahamso
vā, mameva tasmiṁ samaye dhajaggam ullokeyyātha.
Mamam hi vo dhajaggam ullokayatam yam
bhavissati bhayaṁ vā chambhitattam vā lomahamso
vā, so pahīyissati.

No ce me dhajaggam ullokeyyātha, atha pajāpatissa
devarājassa dhajaggam ullokeyyātha. Pajāpatissa hi
vo devarājassa dhajaggam ullokayatam yam
bhavissati bhayaṁ vā chambhitattam vā lomahamso
vā, so pahīyissati’.

7. 旌旗頂經

以隨念該[經]故，使空居的眾生，
在每一方面皆獲得支持，猶如地上的[眾生]。

由亞卡、盜賊等引起的一切災禍之網，
皆能解脫而不被算計；讓我們誦彼護衛經！

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭德林給孤獨園。

於其處，世尊對比庫們說：「諸比庫。」那些比庫應答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，在過去，諸天和阿蘇羅發生了戰爭。諸比庫，當時，沙迦天帝對諸三十三天眾說：

『諸君，假如參加戰爭的諸天產生怖畏、懼怕或身毛豎立，在那時你們可以望著我的旌旗頂。若你們望著我的旌旗頂，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

假如你們不望著我的旌旗頂，那你們可以望著巴迦巴帝天王的旌旗頂。若你們望著巴迦巴帝天王的旌旗頂者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

No ce pajāpatissa devarājassa dhajaggam
ullokeyyātha, atha varuṇassa devarājassa dhajaggam
ullokeyyātha. Varuṇassa hi vo devarājassa
dhajaggam ullokayatam yam bhavissati bhayam vā
chambhitattam vā lomahamso vā, so pahīyissati.

No ce varuṇassa devarājassa dhajaggam
ullokeyyātha, atha īsānassa devarājassa dhajaggam
ullokeyyātha. īsānassa hi vo devarājassa dhajaggam
ullokayatam yam bhavissati bhayam vā
chambhitattam vā lomahamso vā, so pahīyissati”ti.

“Tam kho pana, bhikkhave, sakkassa vā
devānamindassa dhajaggam ullokayatam, pajāpatissa
vā devarājassa dhajaggam ullokayatam, varuṇassa vā
devarājassa dhajaggam ullokayatam, īsānassa vā
devarājassa dhajaggam ullokayatam yam bhavissati
bhayam vā chambhitattam vā lomahamso vā, so
pahīyethāpi no’pi pahīyetha.

Tam kissa hetu? Sakko hi, bhikkhave, devānam-
indo avītarāgo avītadoso avītamoho bhīru chambhī
utrāsī palāyīti.

Ahañca kho, bhikkhave, evam vadāmi – ‘sace
tumhākam, bhikkhave, araññagatānam vā
rukhamūlagatānam vā suññāgāragatānam vā
uppajjeyya bhayam vā chambhitattam vā lomahamso
vā, mameva tasmim samaye anussareyyātha –

假如你們不望著巴迦巴帝天王的旌旗頂，那你們可以望著瓦盧納天王的旌旗頂。若你們望著瓦盧納天王的旌旗頂者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

假如你們不望著瓦盧納天王的旌旗頂，那你們可以望著伊沙那天王的旌旗頂。若你們望著伊沙那天王的旌旗頂者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。』

諸比庫，望著沙咖天帝的旌旗頂，或望著巴迦巴帝天王的旌旗頂，或望著瓦盧納天王的旌旗頂，或望著伊沙那天王的旌旗頂者，或許能去除、或許不能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。那是什麼原因呢？

諸比庫，沙咖天帝不離貪，不離瞋，不離癡，會戰慄、懼怕、驚愕、逃跑。」

「諸比庫，我如此說：諸比庫，假如你們前往林野，前往樹下，或前往空閒處，產生怖畏、懼怕或身毛豎立，那個時候你們可以只憶念我：

‘itipi so bhagavā araham, sammāsambuddho
vijjācaraṇasampanno, sugato, lokavidū, anuttaro
purisadammasārathi, satthā devamanussānam,
buddho, bhagavā’ti. Mamañ hi vo, bhikkhave,
anussaratañ yam bhavissati bhayam vā
chambhitattam vā lomahañso vā, so pahīyissati.

No ce mañ anussareyyātha, atha dhammam
anussareyyātha – ‘svākkhāto bhagavatā dhammo,
sanditthiko, akāliko, ehipassiko, opaneyyiko,
paccattam veditabbo viññūhī’ti. Dhammam hi vo,
bhikkhave, anussaratañ yam bhavissati bhayam vā
chambhitattam vā lomahañso vā, so pahīyissati.

No ce dhammam anussareyyātha, atha sañgham
anussareyyātha – ‘suppaṭipanno bhagavato sāvakasañgho,
ujuppaṭipanno bhagavato sāvakasañgho,
ñāyappaṭipanno bhagavato sāvakasañgho,
sāmīcippaṭipanno bhagavato sāvakasañgho, yadidam
cattāri purisayugāni atṭha purisapuggalā, esa
bhagavato sāvakasañgho, āhuneyyo pāhuneyyo
dakkhineyyo añjalikaranīyo, anuttaram
puññakkhettam lokassā’ti. Sañgham hi vo, bhikkhave,
anussaratañ yam bhavissati bhayam vā
chambhitattam vā lomahañso vā, so pahīyissati.

Tam kissa hetu? Tathāgato hi, bhikkhave, arahañ
sammāsambuddho vītarāgo vītadoso vītamoho abhīru
acchambhī anutrāsī apalāyī’ti. Idamavoca bhagavā.

『彼世尊亦即是阿拉漢，正自覺者，明行具足，善至，世間解，無上者，調御丈夫，天人導師，佛陀，世尊。』諸比庫，若你們憶念我者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

假如你們不憶念我，那你們可以憶念法：『法乃世尊所善說，是自見的，無時的，來見的，導向[涅槃]的，智者們可各自證知的。』諸比庫，若你們憶念法者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

假如你們不憶念法，那你們可以憶念僧：『世尊的弟子僧團是善行道者，世尊的弟子僧團是正直行道者，世尊的弟子僧團是如理行道者，世尊的弟子僧團是正當行道者。也即是四雙八士，此乃世尊的弟子僧團，應受供養，應受供奉，應受佈施，應受合掌，是世間無上的福田。』諸比庫，若你們憶念僧者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。那是什麼原因呢？

諸比庫，如來、阿拉漢、正自覺者已離貪、離瞋、離癡，不會戰慄，不會懼怕，不會驚愕，不會逃跑。』世尊如此說。

Idam vatvāna sugato athāparam etadavoca satthā -

Araññe rukkhamūle vā,
suññāgāreva bhikkhavo;
Anussaretha sambuddham,
bhayam tumhāka no siyā.

No ce buddham sareyyātha,
lokajetṭham narāsabham;
Atha dhammad sareyyātha,
niyyānikam sudesitam.

No ce dhammad sareyyātha,
niyyānikam sudesitam;
Atha saṅgham sareyyātha,
puññakkhettam anuttaram.

Evam buddham sarantānam,
dhammad saṅghañca bhikkhavo;
Bhayaṁ vā chambhitattam vā,
lomahamso na hessati”ti.

————Dhajaggasuttam niṭṭhitam

善至如此說後，導師更如是說：

「比庫。於林野、
樹下。空閒處，
憶念正覺者，
你們無怖畏。

若不憶念佛，
世最尊。人王；
那可憶念法，
出離。善說者。

若不憶念法，
出離。善說者；
那可憶念僧，
無上福田者。

諸比庫。如此
憶念佛。法。僧，
將無畏。懼怕，
或身毛豎立！」

——旌旗頂經結束——

8. Āṭānāṭiyasuttam

1. *Appasannehi Nāthassa
sāsane sādhu sammate;
Amanussehi cañdehi,
sadā kibbisakāribhi.*
2. *Parisānam catassannam,
ahiṁsāya ca guttiyā;
Yam desesi Mahāvīro,
parittam tam bhaṇāma he.*
3. Vipassissa ca namatthu,
cakkhumantassa sirīmato.
Sikhissapi ca namatthu,
sabbabhūtānukampino.
4. Vessabhussa ca namatthu,
nhātakassa tapassino;
Namatthu kakusandhassa,
mārasenāpamaddino.
5. Koṇāgamanassa namatthu,
brāhmaṇassa vusīmato;
Kassapassa ca namatthu,
vippamuttassa sabbadhi.

8. 阿 哥 那 帝 亞 經

1. 為了使無信、暴惡、
經常犯罪的非人們
善尊敬怙主的教法。
2. 為了不傷害和保護
[世尊的]四部會眾，
讓我們誦彼
大雄所教示的護衛經！
3. 莫禮敬維巴西，
具眼的吉祥者！
莫禮敬西奇佛，
對一切眾生的悲憫者！
4. 莫禮敬韋沙菩佛，
純淨的苦行者！
莫禮敬迦古三塔佛，
擊破魔軍者！
5. 莫禮敬果那嘎馬那佛，
婆羅門的完成者！
莫禮敬迦沙巴佛，
一切處的解脫者！

6. Aṅgīrasassa namathtu,
sakyaputtassa sirīmato;
Yo imam̄ dhammaṁ desesi,
sabbadukkhāpanūdanam̄.

7. Ye cāpi nibbutā loke,
yathābhūtam̄ vipassisum̄;
Te janā apisuṇātha,
mahantā vītasāradā.

8. Hitam̄ devamanussānam̄,
yam̄ namassanti Gotamam̄;
Vijjācaranāsampannam̄,
mahantam̄ vītasāradam̄.

9. Ete c'aññe ca sambuddhā,
anekasatakoṭiyo;
Sabbe Buddhā samasamā,
sabbe Buddhā mahiddhikā.

10. Sabbe dasabalūpetā,
vesārajjeḥ'upāgatā;
Sabbe te paṭijānanti,
āsabham̄ thānam-uttamam̄.

6. 願禮敬光輝者，
具吉祥的釋迦子！
所教導之法，
去除一切苦。
7. 寂滅世間者，
曾如實觀照；
他們是不兩舌之人，
偉大的無畏者。
8. 利益諸天與人，
受禮敬的苟答馬；
明.行的具足者，
偉大的無畏者。
9. 這些及其他正覺者，
許多百千萬，
一切諸佛皆相同，
一切諸佛大力者。
10. 一切皆具十力，
他們一切皆宣稱，
達到諸無所畏，
最上牛王之處。

11.Sīhanādam nadante'te,
parisāsu visāradā;
Brahmacakkam pavattenti,
loke appatīvattiyam.

12.Upetā Buddha-dhammehi,
atṭhārasahi nāyakā;
Bāttim̄salakkhaṇūpetā,
asitānubyañjanādharā.

13.Byāmappabhāya suppabhā,
sabbe te munikuñjarā;
Buddhā sabbaññuno ete,
sabbe khīṇāsavā jinā.

14.Mahāpabhā mahātejā,
mahāpaññā mahabbalā;
Mahākāruṇikā dhīrā,
sabbesānam sukhāvahā.

15.Dīpā nāthā patiṭṭhā ca,
tāṇā leṇā ca pāṇinam;
Gatī bandhū mahessāsā³⁷,
saraṇā ca hitesino.

³⁷ 蘭卡版和泰文版作 mahassāsā。

11. 他們皆在會眾中
無所畏地作獅子吼，
轉動在世間
不能被逆轉的梵輪。

12. 導師們具足
十八種佛法，
具足三十二相，
擁有八十隨相。

13. 放射一尋的妙光明，
他們一切皆是牟尼之象；
這些佛陀都是一切知者，
一切皆是漏盡的勝者。

14. 大光明.大威力，
大慧.大力，
大悲的賢者，
他們一切都是帶來福樂者。

15. 眇生的洲島.依怙處和依止處，
救護所和避難所，
歸處.親族.大安息處，
皈依處和尋求利益者。

16.Sadevakassa lokassa,

sabbe ete parāyañā;

Tesāham̄ sirasā pāde,

vandāmi purisuttame.

17.Vacasā manasā ceva,

Vandām'ete Tathāgate;

Sayane āsane thāne,

gamane cāpi sabbadā.

18.Sadā sukkhena rakkhantu,

Buddhā santikarā tuvam̄;

Tehi tvam̄ rakkhito santo,

mutto sabbabhayehi ca.

19.Sabbarogā vinīmutto,

sabbasantāpa vajjito;

Sabbaveram-atikkanto,

nibbuto ca tuvam̄ bhava.

20.Tesam̄ saccena sīlena,

khantimettābalena ca;

Tepi amhe'nurakkhantu,

Arogena sukhena ca.

16. 他們一切都是
人天世間的依怙處。
我以頭首禮敬
這些至上士之足！
17. 於一切時中，
臥.坐.立與行，
通過語與意，
禮敬諸如來。
18. 願諸佛.作寂靜者，
恒常保護你快樂，
他們保護你，
及解脫一切怖畏！
19. 一切疾病痊癒，
避免一切熱惱，
征服一切怨恨，
願你住於寂靜！
20. 以此真實.戒、
忍與慈之力；
願他們守護我，
健康又快樂！

21.Purathimasmim disābhāge,

santi bhūtā mahiddhikā;

Tepi amhe' nurakkantu,

arogena sukhena ca.

22.Dakkhiṇasmim disābhāge,

santi devā mahiddhikā;

Tepi amhe' nurakkantu,

arogena sukhena ca.

23.Pacchimasmim disābhāge,

santi nāgā mahiddhikā;

Tepi amhe' nurakkantu,

arogena sukhena ca.

24.Uttarasmiṁ disābhāge,

santi yakkhā mahiddhikā;

Tepi amhe' nurakkantu,

arogena sukhena ca.

25.Puratthimena Dhataratṭho,

dakkhiṇena Virūlhako;

Pacchimena Virūpakkho,

Kuvero uttaram disam.

21. 在東方

有大神力的鬼神；
願他們也守護我，
健康又快樂！

22. 在南方

有大神力的諸天；
願他們也守護我，
健康又快樂！

23. 在西方

有大神力的諸龍；
願他們也守護我，
健康又快樂！

24. 在北方

有大神力的亞卡；
願他們也守護我，
健康又快樂！

25. 東方持國，

南方增長，
西方廣目，
北方古韋盧。

26.Cattāro te mahārājā,
lokapālā yasassino;
Tepi amhe' nurakkantu,
arogena sukhena ca.

27.Ākāsatṭhā ca bhūmatṭhā,
devā nāgā mahiddhikā;
Tepi amhe' nurakkantu,
arogena sukhena ca.

28.Iddhimanto ca ye devā,
vasantā idha sāsane;
Tepi amhe' nurakkantu,
arogena sukhena ca.

29.Sabbītiyo vivajjantu,
soko rogo vinassatu;
Mā te bhavantvantarāyā,
sukhī dīghāyuko bhava!

30.Abhivādanasīlissa,
niccam vuddhāpacāyino;
Cattāro dhammā vadḍhanti,
āyuvaṇṇo sukham balaṁ!

—————Āṭānāṭiyasuttam niṭṭhitam

26. 他們四位大王，
有名聲的護世者；
願他們也守護我，
健康又快樂！

27. 空居與地居，
大力諸天.龍；
願他們也守護我，
健康又快樂！

28. 有神通的諸天，
住在此教法中；
願他們也守護我，
健康又快樂！

29. 願諸災免離，
憂愁.疾消失；
願你無障礙，
得快樂長壽！

30. 習慣禮敬者，
常敬拜尊長；
四法得增長：
壽.美.樂與力！

——阿哈那帝亞經結束——

9. Aṅgulimālasuttam

1. Parittam yam bhaṇantassa, nisinnaṭṭhānadhoveranam;
Udakampi vināseti, sabbemeva parissayaṁ

2. Sotthinā gabbhavuṭṭhānam, yañca sādheti tañkhaṇe;
Therassa’ṅgulimālassa, loka nāthena bhāsitam;
Kappatṭhāyim mahātejam, parittam tam bhanāma he.

3. Yato’ham, bhagini, ariyāya jātiyā jāto;
nābhijānāmi sañcicca pāṇam jīvitā voropetā,
tena saccena sotthi te hotu, sotthi gabbhassa.

——Aṅgulimālasuttam niṭṭhitam

9. 指鬘經

1. 以水洗淨誦護衛經者所坐之處，
就讓一切危難也消失！
2. [護衛經]就在那時起作用，[使胎兒]順利出生；
世間怙主對指鬘長老宣說，
有住立整劫的大威力；讓我們誦彼護衛經！
3. 「姐妹，自從我在聖生中出生以來，
我不知曾經故意殺害過生命。
以此真實[語]，願你平安！願胎兒平安！」

——指鬘經結束——

10.1 Paṭhamagilānasuttam

Ekaṁ samayam bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena āyasmā Mahākassapo pippaliguḥāyam viharati, ābādhiko dukkhito bālhagilāno.

Atha kho bhagavā sāyanhasamayam paṭisallānā vutṭhito yen'āyasmā Mahākassapo tenupasaṅkami; upasankamitvā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā āyasmantaṁ Mahākassapam etadavoca –

“Kacci te, Kassapa, khamanīyam? kacci yāpanīyam? Kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti? paṭikkamosānam paññāyati, no abhikkamo?”ti.

“Na me, bhante, khamanīyam, na yāpanīyam. Bālhā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti; abhikkamosānam paññāyati, no paṭikkamo”ti.

“Satt’ime, Kassapa, bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti. Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā sammadakkhātō bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Dhammadhicayasambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā sammadakkhātō bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

10.1 第一病者經

如是我聞：一時，世尊住在王舍城竹林喂松鼠處。

在那個時候，具壽馬哈咖沙巴住在畢帕離洞，生病、痛苦、重病。

當時，世尊在傍晚時分從禪坐起來，來到具壽馬哈咖沙巴之處。來到之後，坐在所敷設的座位上。坐下後世尊對具壽馬哈咖沙巴如此說：

「咖沙巴，你能忍受嗎？能堅持嗎？痛苦的感受減退而不會加劇嗎？感覺向病癒好轉而不會加劇嗎？」

「尊者，我不能忍受，不能堅持，我的痛苦感受加重、加劇，沒有減退，感覺病情加劇，沒有減退。」

「咖沙巴，有七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。哪七種呢？」

咖沙巴，念覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，擇法覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Vīriyasambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Pītisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Passaddhisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Samādhisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Ime kho, Kassapa, satta bojjhaṅgā mayā
sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattantī”ti.

“Taggha, bhagavā, bojjhaṅgā; taggha, sugata,
bojjhaṅgā”ti.

Idamavoca bhagavā. Attamano āyasmā
Mahākassapo bhagavato bhāsitam abhinandi.
Vuṭṭhahi c’āyasmā Mahākassapo tamhā ābādhā.
Tathāpahīno c’āyasmato Mahākassapassa so ābādho
ahosī’ti.

咖沙巴，精進覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，喜覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，輕安覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，定覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，捨覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，有此七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。」

「世尊，當然是覺支！善至，當然是覺支！」

世尊說了這些。具壽馬哈咖沙巴滿意與歡喜世尊之所說。具壽馬哈咖沙巴因此病癒，具壽馬哈咖沙巴的病由此消失。

10.2 Dutiyagilānasuttam

Ekaṁ samayam bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena āyasmā Mahāmoggallāno gjjhakūṭe pabbate viharati, ābādhiko dukkhito bālhagilāno.

Atha kho bhagavā sāyanhasamayam paṭisallānā vutṭhito yen'āyasmā Mahāmoggallāno ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā āyasmantam Mahāmoggallānam etadavoca –

“Kacci te, Moggallāna, khamanīyam kacci yāpanīyam? Kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti? paṭikkamosānam paññāyati, no abhikkamo?”ti.

“Na me, bhante, khamanīyam, na yāpanīyam. Bālhā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti; abhikkamosānam paññāyati, no paṭikkamo”ti.

“Satt’ime, Moggallāna, bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya samvattanti. Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya samvattati.

10.2 第二病者經

一時，世尊住在王舍城竹林喂松鼠處。

在那個時候，具壽馬哈摩嘎喇那住在鷲峰山，生病、痛苦、重病。

當時，世尊在傍晚時分從禪坐起來，來到具壽馬哈摩嘎喇那之處。來到之後，坐在所敷設的座位上。坐下後世尊對具壽馬哈摩嘎喇那如此說：

「摩嘎喇那，你能忍受嗎？能堅持嗎？痛苦的感受減退而不會加劇嗎？感覺向病癒好轉而不會加劇嗎？」

「尊者，我不能忍受，不能堅持，我的痛苦感受加重、加劇，沒有減退，感覺病情加劇，沒有減退。」

「摩嘎喇那，有七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。哪七種呢？」

摩嘎喇那，念覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Dhammadicayasambojjhaṅgo kho, Moggallāna,
mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Vīriyasambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Pītisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Passaddhisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Samādhisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Ime kho, Moggallāna, satta bojjhaṅgā mayā
sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattantī”ti.

“Taggha bhagavā, bojjhaṅgā; taggha, sugata,
bojjhaṅgā”ti.

Idamavoca bhagavā. Attamano āyasmā
Mahāmoggallāno bhagavato bhāsitam abhinandi.
Vuṭṭhahi c’āyasmā Mahāmoggallāno tamhā ābādhā.
Tathāpahīno c’āyasmato Mahāmoggallānassa so
ābādho ahosī’ti.

摩嘎喇那，擇法覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，精進覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，喜覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，輕安覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，定覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，捨覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，有此七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。」

「世尊，當然是覺支！善至，當然是覺支！」

世尊說了這些。具壽馬哈摩嘎喇那滿意與歡喜世尊之所說。具壽馬哈摩嘎喇那因此病癒，具壽馬哈摩嘎喇那的病由此消失。

10.3 Tatiyagilānasuttam

Ekaṁ samayam bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena bhagavā ābādhiko hoti dukkhito bālhagilāno.

Atha kho āyasmā Mahācundo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṁ nisīdi. Ekamantaṁ nisinnam kho āyasmantaṁ Mahācundam bhagavā etadavoca – “paṭibhantu tam, Cunda, bojjhaṅgā”ti.

“Satt’ime, bhante, bojjhaṅgā bhagavatā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā, abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti. Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Dhammavicasambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Vīriyasambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Pītisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

10.3 第三病者經

一時，世尊住在王舍城竹林喂松鼠處。

在那個時候，世尊生病、痛苦、重病。

當時，具壽大淮達來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後坐在一邊。世尊對坐在一邊的具壽大淮達如此說：

「淮達，請思念覺支！」

「尊者，有七覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。哪七種呢？」

尊者，念覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

尊者，擇法覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

尊者，精進覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

尊者，喜覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Passaddhisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Samādhisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Ime kho, bhante, satta bojjhaṅgā bhagavatā
sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattantī”ti.

“Taggha Cunda, bojjhaṅgā; taggha, Cunda,
bojjhaṅgā”ti.

Idamavoc’āyasmā Cundo. Samanuñño satthā ahosi.
Vuṭṭhahi ca bhagavā tamhā ābādhā. Tathāpahīno ca
bhagavato so ābādho ahosī’ti.

尊者，輕安覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

尊者，定覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

尊者，捨覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

尊者，有此七覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。」

「准達，當然是覺支！准達，當然是覺支！」

具壽准達如此說，導師讚同。世尊因此病癒，世尊的病由此消失。

10.4 Bojjhaṅga Suttam

1. *Samsāre samsārantānam,
sabbadukkhavīnāsane;
Satta dhamme ca bojjhaṅge,
mārasenāpamaddane.*

2. *Bujjhītvā ye c’ime sattā,
tibhavā muttakuttamā;
Ajātimajarābyādhiṁ,
amataṁ nibbhayaṁ gatā.*

3. *Evamādiguṇūpetam,
anekaguṇasaṅgaham;
Osadhañca imam mantam,
bojjhaṅgañca bhaṇāma he.*

4. *Bojjhaṅgo sati saṅkhāto,
dhammānam vicayo tathā;
Vīriyam pīti pasaddhi,
bojjhaṅgā ca tathāpare.*

5. *Samādh’upekkhā bojjhaṅgā,
satte’te sabbadassinā;
Muninā sammadakkhātā,
bhāvitā bahulīkatā.*

10.4 覺支經

1. 輪轉於輪迴之中者，
七覺支法，
讓一切苦消失，
並擊破眾魔軍。
2. 覺悟此七法，
成為解脫三有的最上者，
已到達不生.不老.不病、
不死和無畏。
3. 具足如此功德，
包含許多功德，
是此藥咒；
讓我們誦覺支經！
4. 有稱為念覺支，
諸如擇法、
精進、喜、輕安，
接著還有覺支。
5. 定、捨覺支。
此七[覺支]被一切見者、
牟尼所正說，
已修習、多作。

6. Samvattanti abhiññāya,

nibbānāya ca bodhiyā;

Etena saccavajjena,

sotthi te hotu sabbadā.

7. Ekasmiṁ samaye Nātho,

Moggallānañca Kassapam;

Gilāne dukkhite disvā,

bojjhaṅge satta desayi.

8. Te ca tam abhinanditvā,

rogā muccimṣu taṅkhaṇe;

Etena saccavajjena,

sotthi te hotu sabbadā.

9. Ekadā Dhammarājāpi,

gelaññenā'bhipīlito;

Cundattherena tamyeva,

bhanāpetvāna sādaram.

10. Sammodityāna ābādhā,

tamhā vuṭṭhāsi ṭhānaso,

Etena saccavajjena,

sotthi te hotu sabbadā.

6. 導向於證智，
涅槃與菩提；
以此真實語，
願你常平安！

7. 有一次怙主
見到摩嘎喇那和咖沙巴
生病、痛苦，
說了七覺支。

8. 他們歡喜此[經]，
疾病當即癒。
以此真實語，
願你常平安！

9. 有一次法王，
也為病所迫；
令淮達長老，
恭敬誦此[經]。

10. 慶喜之後，
疾病因此癒。
以此真實語，
願你常平安！

11.Pahīnā te ca ābādhā,
tiṇṇannampi mahesinam;
Maggāhatā kilesāva,
pattā' nuppattidhammatam;
Etena saccavajjena,
sotthi te hotu sabbadā.

——Bojjhaṅgasuttam niṭhitam

11. 三位大仙們
脫離彼疾病；
以道破煩惱，
已證得法性。
以此真實語，
願你常平安！

——覺支經結束——

11. Pubbañhasuttam

1. Yam dunnimittam avamaṅgalañca,
yo cā’ manāpo sakuṇassa saddo;
pāpaggaho dussupinam akantam,
Buddhānubhāvena vināsa’ mentu!

2. Yam dunnimittam avamaṅgalañca,
yo cā’ manāpo sakuṇassa saddo;
pāpaggaho dussupinam akantam,
Dhammānubhāvena vināsa’ mentu!

3. Yam dunnimittam avamaṅgalañca,
yo cā’ manāpo sakuṇassa saddo;
pāpaggaho dussupinam akantam,
Samghānubhāvena vināsa’ mentu!

4. Dukkhappattā ca nidukkhā,
bhayappattā ca nibbhayā;
sokappattā ca nissokā,
hontu sabbepi pāṇino.

5. Ettāvatā ca amhehi,
sambhataṁ puññasampadam;
Sabbe devā’ numodantu,
sabbasampatti siddhiyā.

11. 午前經

1. 凡諸惡兆與不祥，
及不悅耳之鳥啼，
災星.惡夢.不如意，
以佛威力願消失！
2. 凡諸惡兆與不祥，
及不悅耳之鳥啼，
災星.惡夢.不如意，
以法威力願消失！
3. 凡諸惡兆與不祥，
及不悅耳之鳥啼，
災星.惡夢.不如意，
以僧威力願消失！
4. 願一切眾生，
已得苦不苦，
已得怖不怖，
已得憂不憂！
5. 至今為我等，
所集功德果，
願諸天隨喜，
一切得成就！

6. Dānam dadantu saddhāya,
sīlam rakkhantu sabbadā;
Bhāvanābhīratā hontu,
gacchantu devatāgatā.
7. Sabbe Buddhā balappattā,
paccekānañca yam balam;
Arahantānañca tejena,
rakkham bandhāmi sabbaso.
8. Yam kiñci vittam idha vā huram vā,
saggesu vā yam ratanam pañitam;
na no samam atthi tathāgatena,
idampi Buddhe ratanam pañitam;
etenā saccena suvatthi hotu.
9. Yam kiñci vittam idha vā huram vā,
saggesu vā yam ratanam pañitam;
na no samam atthi tathāgatena,
idampi Dhamme ratanam pañitam;
etenā saccena suvatthi hotu.
10. Yam kiñci vittam idha vā huram vā,
saggesu vā yam ratanam pañitam;
na no samam atthi tathāgatena,
idampi Saṅghe ratanam pañitam;
etenā saccena suvatthi hotu.

6. 以信施佈施，
願常守護戒，
願樂於禪修，
願得至天界！

7. 以一切佛力，
諸獨覺之力，
及阿拉漢力，
結一切守護！

8. 所有此他世財富，
或於天界殊勝寶，
無有等同如來者。
此乃佛之殊勝寶，
以此實語願安樂！

9. 所有此他世財富，
或於天界殊勝寶，
無有等同如來者。
此乃法之殊勝寶，
以此實語願安樂！

10. 所有此他世財富，
或於天界殊勝寶，
無有等同如來者。
此乃僧之殊勝寶，
以此實語願安樂！

11.Bhavatu sabbamaṅgalam,
rakkhantu sabbadevatā;
Sabbabuddhānubhāvena,
sadā sukhī bhavantu te.

12.Bhavatu sabbamaṅgalam,
rakkhantu sabbadevatā;
Sabbadhammānubhāvena,
sadā sukhī bhavantu te.

13.Bhavatu sabbamaṅgalam,
rakkhantu sabbadevatā;
Sabbasaṅghānubhāvena,
sadā sukhī bhavantu te.

14.Mahākāruṇiko Nātho,
hitāya sabbapāṇinam;
Pūretvā pāramī sabbā,
patto sambodhim-uttamam;
Etena saccavajjena,
sotthi te hotu sabbadā.

15.Jayanto bodhiyā mūle,
Sakyānam nandivadḍhano,
Evameva jayo hotu,
jayassu jayamaṅgale.

11. 願得諸吉祥，
願諸天守護；
依諸佛威力，
願你常快樂！

12. 願得諸吉祥，
願諸天守護；
依諸法威力，
願你常快樂！

13. 願得諸吉祥，
願諸天守護；
依諸僧威力，
願你常快樂！

14. 大悲的守護者，
為利一切眾生，
圓滿諸巴拉密，
證得無上正覺。
以此真實之語，
願你恒常平安！

15. 菩提樹下勝利者，
為釋迦族增喜悅；
願你也如此勝利，
得勝利勝利吉祥！

16. Aparājitatapallañke,
sīse puthuvipukkhale³⁸,

Abhiseke sabbabuddhānam̄,
aggappatto pamodati.

17. Sunakkhattam̄ sumaṅgalam̄
suppabhātām̄ suhuṭṭhitam̄;
sukhaṇo sumuhutto ca,
suyiṭṭham̄ brahmacārisu.

18. Padakkhiṇam̄ kāyakammam̄
vācākammam̄ padakkhiṇam̄
Padakkhiṇam̄ manokammam̄
pañīdhi te padakkhiṇe.

19. Padakkhiṇāni katvāna,
labhanta'tthe padakkhiṇe.
Te atthaladdhā sukhitā,
virūlhā Buddhasāsane;
Arogā sukhitā hotha,
saha sabbehi ñātibhi.

—Pubbañhasuttam̄ niṭṭhitam̄

³⁸ 泰文版作 paṭhavipokkhare。

16. 坐在不可戰勝的
一切諸佛灌頂處、
大地蓮花座頂上，
隨喜至高的成就！

17. 吉星象. 善吉祥，
善黎明. 善奉祀，
善剎那. 善瞬間，
善獻供給梵行者。

18. 身業正直，
語業正直，
意業正直，
他們的志願是正直。

19. 所作正直後，
以正直達成目標。
願你達成目標與快樂，
並在佛教中增長！
願你和一切親戚
皆健康、快樂！

——午前經結束——

Sattamavaggo

Mahāsatipaṭṭhānasuttam

第七品
大念處經

本經在上座部佛教傳統中擁有極崇高的地位，是一部很重要的禪修經典。佛陀在本經中教導了四念處——培育正念的四種住處——身念處、受念處、心念處和法念處。由於佛陀在本經中教導了以修習維巴沙那(vipassanā)為主直到證悟涅槃的 21 種禪修業處，所以，本經在上座部佛教國家和地區普遍地被傳誦、教導和實踐著。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.(x3)

Mahāsatipatṭhānasuttam

(Dīghanikāya 22)

Evam me sutam: ekam samayam bhagavā kurūsu viharati kammāsadhammam nāma kurūnam nigamo.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo”ti. “Bhaddante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. Bhagavā etadavoca –

Uddeso

“Ekāyano ayam, bhikkhave, maggo sattānam visuddhiyā, sokaparidevānam samatikkamāya dukkhadomanassānam atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidam cattāro satipaṭṭhānā.

“Katame cattāro? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassam. vedanāsu vedanānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassam. citte cittānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassam. dhammesu dhammānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassam.

Uddeso niṭṭhito.

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）

大念處經

——《長部·第22經》

如是我聞：一時，世尊住在古盧國名為甘馬薩
曇馬的古盧市鎮。

於其處，世尊對諸比庫說：「諸比庫。」那些
比庫應答世尊：「尊者。」世尊如此說：

總 說

「諸比庫，此一行道，能清淨有情，超越愁、
悲，滅除苦、憂，得達如理，現證涅槃，此即是四
念處。」

哪四種呢？諸比庫，於此，比庫於身隨觀身而
住，熱誠，正知，具念，調伏世間之貪、憂；於受
隨觀受而住，熱誠，正知，具念，調伏世間之貪、
憂；於心隨觀心而住，熱誠，正知，具念，調伏世
間之貪、憂；於法隨觀法而住，熱誠，正知，具念，
調伏世間之貪、憂。

——總說結束——

Kāyānupassanā ānāpānapabbam

“Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati? Idha, bhikkhave, bhikkhu araññagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā nisīdati pallaṅkam ābhujitvā ujum kāyam pañidhāya parimukham satim upaṭṭhapetvā. So satova assasati, satova passasati.

“Dīgham vā assasanto ‘dīgham assasāmī’ti pajānāti, dīgham vā passasanto ‘dīgham passasāmī’ti pajānāti. Rassam vā assasanto ‘rassam assasāmī’ti pajānāti, rassam vā passasanto ‘rassam passasāmī’ti pajānāti. ‘Sabbakāyapatiśamvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘sabbakāyapatiśamvedī passasissāmī’ti sikkhati. ‘Passambhayam kāyasaṅkhāram assasissāmī’ti sikkhati, ‘passambhayam kāyasaṅkhāram passasissāmī’ti sikkhati.

“Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho bhamakāro vā bhamakārantevāsī vā dīgham vā añchanto ‘dīgham añchāmī’ti pajānāti, rassam vā añchanto ‘rassam añchāmī’ti pajānāti. Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu dīgham vā assasanto ‘dīgham assasāmī’ti pajānāti, dīgham vā passasanto ‘dīgham passasāmī’ti pajānāti, rassam vā assasanto ‘rassam assasāmī’ti pajānāti, rassam vā passasanto ‘rassam passasāmī’ti pajānāti. ‘Sabbakāyapatiśamvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘sabbakāyapatiśamvedī passasissāmī’ti sikkhati, ‘passambhayam kāyasaṅkhāram assasissāmī’ti sikkhati, ‘passambhayam kāyasaṅkhāram passasissāmī’ti sikkhati.

身隨觀 入出息部分

那麼，諸比庫，比庫又如何於身隨觀身而住呢？

諸比庫，於此，比庫前往林野，前往樹下，或前往空閒處，結跏趺而坐，保持其身正直，使正念現起於面前。他只念於入息，只念於出息。

入息長時，了知『我入息長』；

出息長時，了知『我出息長』。

入息短時，了知『我入息短』；

出息短時，了知『我出息短』。

他學『我將覺知全身而入息』；

他學『我將覺知全身而出息』。

他學『我將平靜身行而入息』；

他學『我將平靜身行而出息』。

諸比庫，猶如熟練的轆轤匠或轆轤匠的學徒，在長轉時了知『我在長轉』；在短轉時了知『我在短轉』。

諸比庫，同樣地，比庫入息長時，了知『我入息長』；出息長時，了知『我出息長』。入息短時，了知『我入息短』；出息短時，了知『我出息短』。他學『我將覺知全身而入息』；他學『我將覺知全身而出息』。他學『我將平靜身行而入息』；他學『我將平靜身行而出息』。

“Iti ajjhattam vā kāye kāyānupassī viharati,
bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,
ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.
Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,
vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,
samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.
‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupatthitā hoti
yāvadeva nānamattāya paṭissatimattāya anissito ca
viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī
viharati.

Ānāpānapabbam niṭṭhitam.

Kāyānupassanā iriyāpathapabbam

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu gacchanto vā
‘gacchāmī’ti pajānāti, ṭhito vā ‘ṭhitomhī’ti pajānāti,
nisinno vā ‘nisinnomhī’ti pajānāti, sayāno vā
‘sayānomhī’ti pajānāti, yathā yathā vā panassa kāyo
pañihito hoti, tathā tathā nam pajānāti.

“Iti ajjhattam vā kāye kāyānupassī viharati,
bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,
ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.
Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,
vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

如此，或於內身隨觀身而住，或於外身隨觀身而住，或於內外身隨觀身而住。或於身隨觀生起之法而住，或於身隨觀壞滅之法而住，或於身隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有身』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

——入出息部分結束——

身隨觀 威儀路部分

再者，諸比庫，比庫在行走時，了知『我行走』；或站立時，了知『我站立』；或坐著時，了知『我坐著』；或躺臥時，了知『我躺臥』。無論身體所處如何，只是如實地了知。

如此，或於內身隨觀身而住，或於外身隨觀身而住，或於內外身隨觀身而住。或於身隨觀生起之法而住，或於身隨觀壞滅之法而住，或於身

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.
‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupatṭhitā hoti
yāvadeva nāñamattāya paṭissatimattāya anissito ca
viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī
viharati.

Iriyāpathapabbam niṭhitam.

Kāyānupassanā sampajānapabbam

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu abhikkante
paṭikkante sampajānakārī hoti, ālokite vilokite
sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī
hoti, saṅghātipattacīvaraḍhāraṇe sampajānakārī hoti,
asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti,
uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti, gate tūṭhite
nisinne sutte jāgarite bhāsite tunhībhāve
sampajānakārī hoti.

“Iti ajjhattam vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave,
bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Sampajānapabbam niṭhitam.

隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有身』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

——威儀路部分結束——

身隨觀 正知部分

再者，諸比庫，比庫在前進、返回時保持正知，向前看、向旁看時保持正知，屈、伸[手足]時保持正知，持桑喀帝、鉢與衣時保持正知，食、飲、嚼、嚥時保持正知，大、小便利時保持正知，行走、站立、坐著、睡眠、覺醒、說話、沉默時保持正知。

如此，或於內……諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

——正知部分結束——

Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabbam

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyam uddham pādatalā adho kesamatthakā tacapariyantam pūram nānappakārassa asucino paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye kesā lomā nakhā dantā taco, maṃsam nhāru atṭhi atṭhimiñjam vakkam, hadayam yakanam kilomakam pihakam papphāsam, antam antaguṇam udariyam karīsam, pittam semham pubbo lohitam sedo medo, assu vasā kheļo siṅghānikā lasikā muttan’ti.

“Seyyathāpi, bhikkhave, ubhatomukhā putoli pūrā nānāvihitassa dhaññassa, seyyathidam sālīnam vīhīnam muggānam māsānam tilānam taṇḍulānam. Tamenam cakkhumā puriso muñcitvā paccavekkheyya – ‘ime sālī, ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā’ti. Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyam uddham pādatalā adho kesamatthakā tacapariyantam pūram nānappakārassa asucino paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye kesā lomā ... pe ... muttan’ti.

“Iti ajjhattam vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Paṭikūlamanasikārapabbam nitthitam.

身隨觀 厥惡作意部分

再者，諸比庫，比庫對此從腳底以上、從髮頂以下、為皮膚所包的身體，觀察充滿種種之不淨：『於此身中有頭髮、身毛、指甲、牙齒、皮膚，肌肉、筋腱、骨、骨髓、腎，心、肝、膜、脾、肺，腸、腸間膜、胃中物、糞便，膽汁、痰、膿、血、汗、脂肪，淚、油膏、唾液、鼻涕、關節滑液、尿。』

諸比庫，猶如兩端開口之袋，裝滿了各種穀類，比如稻米、米、綠豆、豆、芝麻、米粒。有眼之人打開之後，即能觀察：『這是稻米，這是米，這是綠豆，這是豆，這是芝麻，這是米粒。』

同樣地，諸比庫，比庫對此從腳底以上、從髮頂以下、為皮膚所包的身體，觀察充滿種種之不淨：『於此身中有頭髮、身毛、指甲、牙齒、皮膚，肌肉、筋腱、骨、骨髓、腎，心、肝、膜、脾、肺，腸、腸間膜、胃中物、糞便，膽汁、痰、膿、血、汗、脂肪，淚、油膏、唾液、鼻涕、關節滑液、尿。』

如此，或於內……諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

——厥惡作意部分結束——

Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbam

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyam yathāthitam yathāpañihitam dhātuso paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātu’ti.

“Seyyathāpi bhikkhave, dakkho goghātako vā goghātakantevāsī vā gāvīm vadhitvā catumahāpathe bilaso vibhajitvā nisinno assa, evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyam yathāthitam yathāpañihitam dhātuso paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātu’ti.

“Iti ajjhattam vā kāye kāyānupassī viharati ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Dhātumanasikārapabbam niṭṭhitam.

Kāyānupassanā navasivathikapabbam

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīram sivathikāya chadditam ekāhamatam vā dvīhamatam vā tīhamatam vā uddhumātakam vinīlakam vipubbakajātam. So imameva kāyam upasam̄harati – ‘ayampi kho kāyo evam̄dhammo evam̄bhāvī evam̄anatīto’ti.

身隨觀 界作意部分

再者，諸比庫，比庫如其住立，如其所處，以界觀察此身：『於此身中，有地界、水界、火界、風界。』

諸比庫，猶如熟練的屠牛者或屠牛者的學徒，殺了牛並切成肉片之後，坐在四衢大道。同樣地，諸比庫，比庫如其住立，如其所處，以界觀察此身：『於此身中，有地界、水界、火界、風界。』

如此，或於內身隨觀身而住……諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

——界作意部分結束——

身隨觀 九墓地部分

再者，諸比庫，如同比庫見到被丟棄在墓地裡的屍體，死後經一日，經兩日或三日，已經腫脹、青瘀、膿爛。他比較於此身：『此身也有如是之法，如是之性，無法避免如此。』

“Iti ajjhattam vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīram sivathikāya chaḍḍitam kākehi vā khajjamānam kulalehi vā khajjamānam gijjhehi vā khajjamānam kañkehi vā khajjamānam sunakhehi vā khajjamānam byagghehi vā khajjamānam dīpīhi vā khajjamānam singālehi vā khajjamānam vividhehi vā pāṇakajātehi khajjamānam. So imameva kāyam upasam̄harati – ‘ayampi kho kāyo evam̄dhammo evam̄bhāvī evam̄-anatīto’ti.

“Iti ajjhattam vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīram sivathikāya chaḍḍitam atṭhika-saṅkhalikam samaṁsalohitam nhārusambandham ... pe ... atṭhikasaṅkhalikam nimamsalohitamakkhitam nhārusambandham ... pe ... atṭhikasaṅkhalikam apagatamamsalohitam nhārusambandham ... pe ... atṭhikāni apagatasambandhāni disā vidisā vikkhittāni, aññena hatthaṭṭhikam aññena pādaṭṭhikam aññena goppakaṭṭhikam aññena jaṅghaṭṭhikam aññena ūruṭṭhikam aññena katīṭṭhikam aññena phāsukaṭṭhikam aññena piṭṭhiṭṭhikam aññena khandhaṭṭhikam aññena gīvatṭhikam aññena hanukatṭhikam aññena dantatṭhikam aññena sīsakaṭṭhikam. So imameva kāyam upasam̄harati – ‘ayampi kho kāyo evam̄dhammo evam̄bhāvī evam̄-anatīto’ti.

如此，或於內……諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

再者，諸比庫，如同比庫見到被丟棄在墓地裡的屍體，正被烏鵲、兀鷹、鶩、蒼鷺、狗、老虎、豹、豺狼或各種蟲所噉食。他比較於此身：『此身也有如是之法，如是之性，無法避免如此。』

如此，或於內……諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

再者，諸比庫，如同比庫見到被丟棄在墓地裡的屍體，骨鎖尚有肉有血，由筋腱連結著……骨鎖已無肉，為血所污，由筋腱連結著……骨鎖已無血、肉，由筋腱連結著……已無連結的骨頭散落各處：一處為手骨，另一處為腳骨，另一處為踝骨，另一處為脛骨，另一處為股骨，另一處為骯骨，另一處為肋骨，另一處為脊椎骨，另一處為肩胛骨，另一處為頸椎骨，另一處為顎骨，另一處為齒骨，另一處為頭骨。他比較於此身：『此身也有如是之法，如是之性，無法避免如此。』

“Iti ajjhattam vā ... pe ... viharati.

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīram sivathikāya chadditam atthikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni ... pe ... atthikāni puñjakitāni terovassikāni ... pe ... atthikāni pūtīni cuṇṇakajātāni. So imameva kāyam upasam̄harati – ‘ayampi kho kāyo evamdhammo evambhāvī evam-anatīto’ti.

“Iti ajjhattam vā kāye kāyānupassī viharati,
bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,
ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

Samudayadhammānupassī vā kāyasmīm viharati,
vayadhammānupassī vā kāyasmīm viharati,
samudayavayadhammānupassī vā kāyasmīm viharati.
‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti
yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca
viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Navasivathikapabbam nitthitam.

Cuddasa kāyānupassanā niṭṭhitā.

如此，或於內……而住。

再者，諸比庫，如同比庫見到被丟棄在墓地裡的屍體，骨頭白如螺貝之色……骨頭堆積經過三四年……骨頭腐朽成為粉末。他比較於此身：『此身也有如是之法，如是之性，無法避免如此。』

如此，或於內身隨觀身而住，或於外身隨觀身而住，或於內外身隨觀身而住。或於身隨觀生起之法而住，或於身隨觀壞滅之法而住，或於身隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有身』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

——九墓地部分結束——

——十四種身隨觀結束——

Vedanānupassanā

“Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati? Idha, bhikkhave, bhikkhu sukham vā vedanam vedayamāno ‘sukham vedanam vedayamī’ti pajānāti. Dukkham vā vedanam vedayamāno ‘dukkham vedanam vedayamī’ti pajānāti. Adukkhamasukham vā vedanam vedayamāno ‘adukkhamasukham vedanam vedayamī’ti pajānāti. Sāmisam vā sukham vedanam vedayamāno ‘sāmisam sukham vedanam vedayamī’ti pajānāti, nirāmisam vā sukham vedanam vedayamāno ‘nirāmisam sukham vedanam vedayamī’ti pajānāti. Sāmisam vā dukkham vedanam vedayamāno ‘sāmisam dukkham vedanam vedayamī’ti pajānāti, nirāmisam vā dukkham vedanam vedayamāno ‘nirāmisam dukkham vedanam vedayamī’ti pajānāti. Sāmisam vā adukkhamasukham vedanam vedayamāno ‘sāmisam adukkhamasukham vedanam vedayamī’ti pajānāti, nirāmisam vā adukkhamasukham vedanam vedayamāno ‘nirāmisam adukkhamasukham vedanam vedayamī’ti pajānāti.

“Iti ajjhattam vā vedanāsu vedanānupassī viharati, bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati, ajjhatabahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, vayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, samudayavayadhammānupassī vā vedanāsu viharati.

受隨觀

那麼，諸比庫，比庫又如何於受隨觀受而住呢？

諸比庫，於此，比庫感到樂受時，了知『我感到樂受』；感到苦受時，了知『我感到苦受』；感到不苦不樂受時，了知『我感到不苦不樂受』。感受到有物染的樂受時，了知『我感受到有物染的樂受』；感受到無物染的樂受時，了知『我感受到無物染的樂受』；感受到有物染的苦受時，了知『我感受到有物染的苦受』。感受到無物染的苦受時，了知『我感受到無物染的苦受』；感受到有物染的不苦不樂受時，了知『我感受到有物染的不苦不樂受』；感受到無物染的不苦不樂受時，了知『我感受到無物染的不苦不樂受』。

如此，或於內受隨觀受而住，或於外受隨觀受而住，或於內外受隨觀受而住。或於受隨觀生起之法而住，或於受隨觀壞滅之法而住，或於受隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有受』之念，

‘Atthi vedanā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nānamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati.

Vedanānupassanā niṭṭhitā.

Cittānupassanā

“Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati? Idha, bhikkhave, bhikkhu sarāgam vā cittam ‘sarāgam cittan’ti pajānāti, vītarāgam vā cittam ‘vītarāgam cittan’ti pajānāti. Sadosam vā cittam ‘sadosam cittan’ti pajānāti, vītadosam vā cittam ‘vītadosam cittan’ti pajānāti. Samoham vā cittam ‘samoham cittan’ti pajānāti, vītamoham vā cittam ‘vītamoham cittan’ti pajānāti. Saṅkhittam vā cittam ‘saṅkhittam cittan’ti pajānāti, vikkhittam vā cittam ‘vikkhittam cittan’ti pajānāti. Mahaggatam vā cittam ‘mahaggatam cittan’ti pajānāti, amahaggatam vā cittam ‘amahaggatam cittan’ti pajānāti. Sa-uttaram vā cittam ‘sa-uttaram cittan’ti pajānāti, anuttaram vā cittam ‘anuttaram cittan’ti pajānāti. Samāhitam vā cittam ‘samāhitam cittan’ti pajānāti, asamāhitam vā cittam ‘asamāhitam cittan’ti

只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此於受隨觀受而住。

——受隨觀結束——

心隨觀

那麼，諸比庫，比庫又如何於心隨觀心而住呢？

諸比庫，於此，比庫於有貪心，了知『有貪心』；離貪心，了知『離貪心』。有瞋心，了知『有瞋心』；離瞋心，了知『離瞋心』。有癡心，了知『有癡心』；離癡心，了知『離癡心』。昏昧心，了知『昏昧心』；散亂心，了知『散亂心』。廣大心，了知『廣大心』；不廣大心，了知『不廣大心』。有上心，了知『有上心』；無上心，了知『無上心』。得定心，了知『得定心』；無定心，了知『無定心』。

pajānāti. Vimuttam vā cittam ‘vimuttam cittan’ti
pajānāti. Avimuttam vā cittam ‘avimuttam cittan’ti
pajānāti.

“Iti ajjhattam vā citte cittānupassī viharati, bahiddhā
vā citte cittānupassī viharati, ajjhattabahiddhā vā citte
cittānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā
cittasmim viharati, vayadhammānupassī vā cittasmim
viharati, samudayavayadhammānupassī vā cittasmim
viharati, ‘atthi cittan’ti vā panassa sati paccupatṭhitā
hoti yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito
ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī
viharati.

Cittānupassanā niṭṭhitā.

Dhammānupassanā nīvaraṇapabbam

“Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu
dhammānupassī viharati? Idha, bhikkhave, bhikkhu
dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu
nīvaraṇesu. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu
dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu
nīvaraṇesu?

解脫心，了知『解脫心』；未解脫心，了知『未解脫心』。

如此，或於內心隨觀心而住，或於外心隨觀心而住，或於內外心隨觀心而住。或於心隨觀生起之法而住，或於心隨觀壞滅之法而住，或於心隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有心』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此於心隨觀心而住。

——心隨觀結束——

法隨觀 蓋部分

那麼，諸比庫，比庫又如何於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫對五蓋而於法隨觀法而住。諸比庫，比庫又如何對五蓋而於法隨觀法而住呢？

“Idha, bhikkhave, bhikkhu santam vā ajjhattam kāmacchandam ‘atthi me ajjhattam kāmacchando’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam kāmacchandam ‘natthi me ajjhattam kāmacchando’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa kāmacchandassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa kāmacchandassa pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa kāmacchandassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam byāpādam ‘atthi me ajjhattam byāpādo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam byāpādam ‘natthi me ajjhattam byāpādo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa byāpādassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa byāpādassa pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa byāpādassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam thinamiddham ‘atthi me ajjhattam thinamiddhan’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam thinamiddham ‘natthi me ajjhattam thinamiddhan’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa thinamiddhassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa thinamiddhassa pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa thinamiddhassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam uddhaccakukkuccam ‘atthi me ajjhattam uddhaccakukkuccan’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam uddhaccakukkuccam ‘natthi me

諸比庫，於此，比庫內[心]存在欲貪，了知『我內[心]有欲貪』；內[心]不存在欲貪，了知：『我內[心]沒有欲貪』。他了知未生起的欲貪如何生起，了知已生起的欲貪如何捨斷，也了知已捨斷的欲貪於未來如何不再生起。

內[心]存在瞋恚，了知『我內[心]有瞋恚』；內[心]不存在瞋恚，了知『我內[心]沒有瞋恚』。他了知未生起的瞋恚如何生起，了知已生起的瞋恚如何捨斷，也了知已捨斷的瞋恚於未來如何不再生起。

內[心]存在昏沉、睡眠，了知『我內[心]有昏沉、睡眠』；內[心]不存在昏沉、睡眠，了知『我內[心]沒有昏沉、睡眠』。他了知未生起的昏沉、睡眠如何生起，了知已生起的昏沉、睡眠如何捨斷，也了知已捨斷的昏沉、睡眠於未來如何不再生起。

內[心]存在掉舉、追悔，了知『我內[心]有掉舉、追悔』；內[心]不存在掉舉、追悔，了知

ajjhattam uddhaccakukkuccan’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa uddhaccakukkuccassa pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa uddhaccakukkuccassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam vicikiccham ‘atthi me ajjhattam vicikicchā’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam vicikiccham ‘natthi me ajjhattam vicikicchā’ti pajānāti, yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Iti ajjhattam vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati ‘atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

Nīvaraṇapabbam nitthitam.

『我內[心]沒有掉舉、追悔』。他了知未生起的掉舉、追悔如何生起，了知已生起的掉舉、追悔如何捨斷，也了知已捨斷的掉舉、追悔未來如何不再生起。

內[心]存在疑，了知『我內[心]有疑』；內[心]不存在疑，了知『我內[心]沒有疑』。他了知未生起之疑如何生起，了知已生起之疑如何捨斷，也了知已捨斷之疑於未來如何不再生起。

如此，或於內法隨觀法而住，或於外法隨觀法而住，或於內外法隨觀法而住。或於法隨觀生起之法而住，或於法隨觀壞滅之法而住，或於法隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有法』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此對五蓋而於法隨觀法而住。

——蓋部分結束——

Dhammānupassanā khandhapabbam

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu?

Idha, bhikkhave, bhikkhu – ‘iti rūpam, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa atthaṅgamo; iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya atthaṅgamo; iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya atthaṅgamo; iti sañkhārā, iti sañkhārānam samudayo, iti sañkhārānam atthaṅgamo, iti viññāṇam, iti viññāṇassa samudayo, iti viññāṇassa atthaṅgamo’ti.

“Iti ajjhattam vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati. ‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupatthitā hoti yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya, anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

Khandhapabbam niṭṭhitam.

法隨觀 蘊部分

再者，諸比庫，比庫對五取蘊而於法隨觀法而住。諸比庫，比庫又如何對五取蘊而於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫[了知]：『如是色，如是色之集，如是色之滅；如是受，如是受之集，如是受之滅；如是想，如是想之集，如是想之滅；如是諸行，如是諸行之集，如是諸行之滅；如是識，如是識之集，如是識之滅。』

如此，或於內法隨觀法而住，或於外法隨觀法而住，或於內外法隨觀法而住。或於法隨觀生起之法而住，或於法隨觀壞滅之法而住，或於法隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有法』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此對五取蘊而於法隨觀法而住。

——蘊部分結束——

Dhammānupassanā āyatana-pabbam

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu?

“Idha, bhikkhave, bhikkhu cakkhuñca pajānāti, rūpe ca pajānāti, yañca tadubhayam paṭicca uppajjati samyojanam tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa samyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa samyojanassa pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa samyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Sotañca pajānāti, sadde ca pajānāti, yañca tadubhayam paṭicca uppajjati samyojanam tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa samyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa samyojanassa pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa samyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Ghānañca pajānāti, gandhe ca pajānāti, yañca tadubhayam paṭicca uppajjati samyojanam tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa samyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa samyojanassa pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa samyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

法隨觀 處部分

再者，諸比庫，比庫對六種內、外處而於法隨觀法而住。諸比庫，比庫又如何對六種內、外處而於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫了知眼，了知色，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

他了知耳，了知聲，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

他了知鼻，了知香，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

“Jivhañca pajānāti, rase ca pajānāti, yañca
tadubhayam paṭicca uppajjati samyojanam tañca
pajānāti, yathā ca anuppannassa samyojanassa uppādo
hoti tañca pajānāti yathā ca uppannassa samyojanassa
pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa
samyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Kāyañca pajānāti, phoṭṭhabbe ca pajānāti, yañca
tadubhayam paṭicca uppajjati samyojanam tañca
pajānāti, yathā ca anuppannassa samyojanassa uppādo
hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa samyojanassa
pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa
samyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Manañca pajānāti, dhamme ca pajānāti, yañca
tadubhayam paṭicca uppajjati samyojanam tañca
pajānāti, yathā ca anuppannassa samyojanassa uppādo
hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa samyojanassa
pahānam hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa
samyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Iti ajjhattam vā dhammesu dhammānupassī viharati,
bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,
ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī
viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu
viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati,
samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.
‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti
yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya, anissito ca
viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

他了知舌，了知味，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

他了知身，了知觸，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

他了知意，了知法，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

如此，或於內法隨觀法而住，或於外法隨觀法而住，或於內外法隨觀法而住。或於法隨觀生起之法而住，或於法隨觀壞滅之法而住，或於法隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有法』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu
dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu
āyatanesu.

Āyatanapabbam niṭṭhitam.

Dhammānupassanā bojjhaṅgapabbam

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu
dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu
dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu?

Idha, bhikkhave, bhikkhu santam vā ajjhattam
satisambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam
satisambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam
satisambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam
satisambojjhangō’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa
satisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā
ca uppannassa satisambojjhaṅgassa bhāvanāya
pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam dhammadvicayasambojjhaṅgam
‘atthi me ajjhattam dhammadvicayasambojjhaṅgo’ti
pajānāti, asantam vā ajjhattam dhammadvicaya-
sambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam dhammadvicaya-
sambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa

諸比庫，比庫乃如此對六種內、外處而於法隨觀法而住。

——處部分結束——

法隨觀 覺支部分

再者，諸比庫，比庫對七覺支而於法隨觀法而住。諸比庫，比庫又如何對七覺支而於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫內[心]存在念覺支，了知『我內[心]有念覺支』；內[心]不存在念覺支，了知『我內[心]沒有念覺支』。他了知未生起的念覺支如何生起 也了知已生起的念覺支如何修習至圓滿。

內[心]存在擇法覺支，了知『我內[心]有擇法覺支』；內[心]不存在擇法覺支，了知『我內[心]沒有擇法覺支』。他了知未生起的擇法覺支如何生

dhammavicasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa dhammavicasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam vīriyasambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam vīriyasambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam vīriyasambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam vīriyasambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa vīriyasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa vīriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam pītisambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam pītisambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam pītisambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam pītisambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa pītisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa pītisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam passaddhisambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam passaddhisambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam passaddhisambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam passaddhisambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa passaddhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa passaddhi-sambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

起，也了知已生起的擇法覺支如何修習至圓滿。

內[心]存在精進覺支，了知『我內[心]有精進覺支』；內[心]不存在精進覺支，了知『我內[心]沒有精進覺支』。他了知未生起的精進覺支如何生起，也了知已生起的精進覺支如何修習至圓滿。

內[心]存在喜覺支，了知『我內[心]有喜覺支』；內[心]不存在喜覺支，了知『我內[心]沒有喜覺支』。他了知未生起的喜覺支如何生起，也了知已生起的喜覺支如何修習至圓滿。

內[心]存在輕安覺支，了知『我內[心]有輕安覺支』；內[心]不存在輕安覺支，了知『我內[心]沒有輕安覺支』。他了知未生起的輕安覺支如何生起，也了知已生起的輕安覺支如何修習至圓滿。

“Santam vā ajjhattam samādhisambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam samādhisambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa samādhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam upekkhāsambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam upekkhāsambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Iti ajjhattam vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati ‘atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

Bojjhaṅgapabbam niṭṭhitam.

內[心]存在定覺支，了知『我內[心]有定覺支。』內[心]不存在定覺支，了知『我內[心]沒有定覺支。』他了知未生起的定覺支如何生起，也了知已生起的定覺支如何修習至圓滿。

內[心]存在捨覺支，了知『我內[心]有捨覺支』；內[心]不存在捨覺支，了知『我內[心]沒有捨覺支』。他了知未生起的捨覺支如何生起，也了知已生起的捨覺支如何修習至圓滿。

如此，或於內法隨觀法而住，或於外法隨觀法而住，或於內外法隨觀法而住。或於法隨觀生起之法而住，或於法隨觀壞滅之法而住，或於法隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有法』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此對七覺支而於法隨觀法而住。

——覺支部分結束——

Dhammānupassanā saccapabbam

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu? Idha, bhikkhave, bhikkhu ‘idam dukkhan’ti yathābhūtam pajānāti, ‘ayam dukkhasamudayo’ti yathābhūtam pajānāti, ‘ayam dukkhanirodho’ti yathābhūtam pajānāti, ‘ayam dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ti yathābhūtam pajānāti.

Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.

Dukkhasaccaniddeso

“Katamañca bhikkhave, dukkham ariyasaccam? Jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkham, sokaparidevadukkhadomanassupāyāsāpi dukkhā, appiyehi sampayogopi dukkho, piyehi vippayogopi dukkho, yampiccham na labhati tampi dukkham, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

“Katamā ca, bhikkhave, jāti? Yā tesam tesam sattānam tamhi tamhi sattanikāye jāti sañjāti okkanti abhinibbatti khandhānam pātubhāvo āyatanānam paṭilābho, ayam vuccati, bhikkhave, jāti.

法隨觀 諦部分

再者，諸比庫，比庫對四聖諦而於法隨觀法而住。諸比庫，比庫又如何對四聖諦而於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫如實了知『此是苦』；如實了知『此是苦之集』；如實了知『此是苦之滅』；如實了知『此是導至苦滅之道』。

——第一誦分結束——

廣說苦諦

諸比庫，何謂苦聖諦？生是苦，老是苦，死是苦，愁、悲、苦、憂、惱是苦，怨憎會是苦，愛別離是苦，所求不得是苦。簡而言之：五取蘊即苦。

諸比庫，什麼是生呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，誕生、出生、入胎、再生、諸蘊的顯現、諸處的獲得。諸比庫，這稱為生。

“Katamā ca, bhikkhave, jarā? Yā tesam̄ tesam̄ sattānam̄ tamhi tamhi sattanikāye jarā jīraṇatā khaṇḍiccam̄ pāliccam̄ valittacatā āyuno saṁhāni indriyānam̄ paripāko, ayam̄ vuccati, bhikkhave, jarā.

“Katamañca, bhikkhave, marañam̄? Yam̄ tesam̄ tesam̄ sattānam̄ tamhā tamhā sattanikāyā cuti cavanatā bhedo antaradhānam̄ maccu marañam̄ kālakiriyā khandhānam̄ bhedo kaļevarassa nikkhepo jīvitindriyassupacchedo, idam̄ vuccati, bhikkhave, marañam̄.

“Katamo ca, bhikkhave, soko? Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa soko socanā socitattam̄ antosoko antoparisoko, ayam̄ vuccati, bhikkhave, soko.

“Katamo ca, bhikkhave, paridevo? Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkha-dhammena phuṭṭhassa ādevo paridevo ādevanā paridevanā ādevitattam̄ paridevitattam̄, ayam̄ vuccati, bhikkhave paridevo.

“Katamañca bhikkhave, dukkham̄? Yam̄ kho, bhikkhave, kāyikam̄ dukkham̄ kāyikam̄ asātam̄ kāyasamphassajam̄ dukkham̄ asātam̄ vedayitam̄, idam̄ vuccati, bhikkhave, dukkham̄.

“Katamañca bhikkhave, domanassam̄? Yam̄ kho, bhikkhave, cetasikam̄ dukkham̄ cetasikam̄ asātam̄ manosamphassajam̄ dukkham̄ asātam̄ vedayitam̄, idam̄ vuccati, bhikkhave, domanassam̄.

諸比庫，什麼是老呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，年老、衰老、牙齒損壞、頭髮斑白、皮膚變皺、壽命減損、諸根成熟。諸比庫，這稱為老。

諸比庫，什麼是死呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，死亡、滅歿、破壞、消失、逝世、命終、諸蘊的分離、身體的捨棄、命根的斷絕。諸比庫，這稱為死。

諸比庫，什麼是愁呢？諸比庫，若是由於具有任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而愁慮、憂愁、哀愁、內[心]憂愁、內[心]悲哀。諸比庫，這稱為愁。

諸比庫，什麼是悲呢？諸比庫，若是由於具有任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而哭泣、悲嘆、悲泣、悲哀、哀號、悲痛。諸比庫，這稱為悲。

諸比庫，什麼是苦呢？諸比庫，身體的苦，身體的不適，由身觸而生的痛苦、不適感受。諸比庫，這稱為苦。

諸比庫，什麼是憂呢？諸比庫，心的苦，心的不愉快，由意觸而生的痛苦、不適感受。諸比庫，這稱為憂。

“Katamo ca, bhikkhave, upāyāso? Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa āyāso upāyāso āyāsitattam upāyāsitattam, ayam vuccati, bhikkhave, upāyāso.

“Katamo ca, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho? Idha yassa te honti aniṭṭhā akantā amanāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā, ye vā panassa te honti anatthakāmā ahitakāmā aphāsukakāmā ayogakkhemakāmā, yā tehi saddhim saṅgati samāgamo samodhānam missībhāvo, ayam vuccati, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho.

“Katamo ca, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho? Idha yassa te honti itṭhā kantā manāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā, ye vā panassa te honti atthakāmā hitakāmā phāsukakāmā yogakkhemakāmā mātā vā pitā vā bhātā vā bhaginī vā mittā vā amaccā vā nātisālohitā vā, yā tehi saddhim asaṅgati asamāgamo asamodhānam amissībhāvo, ayam vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho.

“Katamañca bhikkhave, yampiccham na labhati tampi dukkham? Jātidhammānam, bhikkhave, sattānam evam icchā uppajjati – ‘aho vata mayam na jātidhammā assāma, na ca vata no jāti āgaccheyyā’ti. Na kho panetam icchāya pattaṭbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

諸比庫，什麼是惱呢？諸比庫，若是由於具足任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而鬱惱、憂惱、憔悴、絕望。諸比庫，這稱為惱。

諸比庫，什麼是怨憎會苦呢？於此，凡是那些不可喜的、不可愛的、不可意的色、聲、香、味、觸、法，或者那些意圖不利者、意圖無益者、意圖不安樂者、意圖不安穩者，若與他們一起交往、會合、共聚、結合。諸比庫，這稱為怨憎會苦。

諸比庫，什麼是愛別離苦呢？於此，凡是那些可喜的、可愛的、可意的色、聲、香、味、觸、法，或者那些希望有利者、希望有益者、希望安樂者、希望安穩者，母親、父親、兄弟、姐妹、朋友、同事或血親，若不能與他們一起交往、會合、共聚、結合。諸比庫，這稱為愛別離苦。

諸比庫，什麼是所求不得是苦呢？諸比庫，有生法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有生法，希望生不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這是所求不得苦。

Jarādhummānam, bhikkhave, sattānam evam icchā uppajjati – ‘aho vata mayam na jarādhummā assāma, na ca vata no jarā āgaccheyyā’ti. Na kho panetam icchāya patabbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham. Byādhidhummānam, bhikkhave, sattānam evam icchā uppajjati ‘aho vata mayam na byādhidhummā assāma, na ca vata no byādhi āgaccheyyā’ti. Na kho panetam icchāya patabbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

Maraṇadhummānam, bhikkhave, sattānam evam icchā uppajjati ‘aho vata mayam na maraṇadhummā assāma, na ca vata no maraṇam āgaccheyyā’ti. Na kho panetam icchāya patabbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham. Sokaparidevadukkha-domanassupāyāsadhummānam, bhikkhave, sattānam evam icchā uppajjati ‘aho vata mayam na sokaparidevadukkha-domanassupāyāsadhummā assāma, na ca vata no sokaparidevadukkha-domanassupāyāsadhummā āgaccheyyun’ti. Na kho panetam icchāya patabbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

“Katame ca, bhikkhave, saṅkhittena pañcupādānakhandhā dukkhā? Seyyathidam – rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho, saññupādānakkhandho, saṅkhārupādānakkhandho, viññāṇupādānakkhandho. Ime vuccanti, bhikkhave, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā. Idam vuccati, bhikkhave, dukkham ariyasaccam.

諸比庫，有老法的諸有情生起如此的欲求：
『啊！願我們將沒有老法，希望衰老不要到來！』
然而卻不能達成這樣的欲求，這也是所求不得苦。

諸比庫，有病法的諸有情生起如此的欲求：
『啊！願我們將沒有病法，希望疾病不要到來！』
然而卻不能達成這樣的欲求，這也是所求不得苦。

諸比庫，有死法的諸有情生起如此的欲求：
『啊！願我們將沒有死法，希望死亡不要到來！』
然而卻不能達成這樣的欲求，這也是所求不得苦。

諸比庫，有愁、悲、苦、憂、惱諸法的諸有情
生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有愁、悲、苦、
憂、惱諸法，希望愁、悲、苦、憂、惱不要到來！』
然而卻不能達成這樣的欲求，這也是所求不得苦。

諸比庫，何謂『簡而言之：五取蘊即苦』呢？
這就是：色取蘊、受取蘊、想取蘊、行取蘊、識取
蘊。諸比庫，這些稱為『簡而言之：五取蘊即苦』。

諸比庫，這稱為苦聖諦。

Samudayasaccaniddeso

“Katamañca bhikkhave, dukkhasamudayaṁ
ariyasaccam? Yāyam taṇhā ponobbhavikā
nandīrāgasahagatā tatrataotrābhinandinī, seyyathidaṁ
– kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha
uppajjamānā uppajjati, kattha nivisamānā nivisati?
Yam loke piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā
uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Kiñca loke piyarūpam sātarūpam? Cakkhu loke
piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā uppajjamānā
uppajjati, ettha nivisamānā nivisati. Sotam loke ...
pe ... ghānam loke ... jivhā loke ... kāyo loke ... mano
loke piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā
uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Rūpā loke ... saddā loke ... gandhā loke ... rasā
loke ... phoṭṭhabbā loke ... dhammā loke piyarūpam
sātarūpam, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha
nivisamānā nivisati.

“Cakkhuviññāṇam loke ... sotaviññāṇam loke ...
ghāna- viññāṇam loke ... jivhāviññāṇam loke ...
kāyaviññāṇam loke ... manoviññāṇam loke piyarūpam
sātarūpam, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha
nivisamānā nivisati.

“Cakkhusamphasso loke ... sotasamphasso loke ...
ghānasamphasso loke ... jivhāsamphasso loke ...

廣說集諦

諸比庫，何謂苦集聖諦？此愛是再有，與喜、貪俱，於處處而喜樂，這就是：欲愛、有愛、無有愛。

然而，諸比庫，此愛於何處生起而生起，於何處止住而止住呢？凡世間有喜色、悅色者，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

什麼是世間喜色、悅色呢？眼於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。耳於世間……鼻於世間……舌於世間……身於世間……意於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

色於世間……聲於世間……香於世間……味於世間……觸於世間……法於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

眼識於世間……耳識於世間……鼻識於世間……舌識於世間……身識於世間……意識於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

眼觸於世間……耳觸於世間……鼻觸於世間……舌觸於世間……身觸於世間……意觸於世

kāyasamphasso loke ... manosamphasso loke
piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā uppajjamānā
uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Cakkhusamphassajā vedanā loke ...
sotasamphassajā vedanā loke ... ghānasamphassajā
vedanā loke ... jivhāsamphassajā vedanā loke ...
kāyasamphassajā vedanā loke ... manosamphassajā
vedanā loke piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā
uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Rūpasaññā loke ... saddasaññā loke ... gandhasaññā
loke ... rasasaññā loke ... phoṭṭhabbasaññā loke ...
dhammasaññā loke piyarūpam sātarūpam, etthesā
taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā
nivisati.

“Rūpasañcetanā loke ... saddasañcetanā loke ...
gandhasañcetanā loke ... rasasañcetanā loke ...
phoṭṭhabbasañcetanā loke ... dhammasañcetanā loke
piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā uppajjamānā
uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Rūpataṇhā loke ... saddataṇhā loke ... gandhataṇhā
loke ... rasataṇhā loke ... phoṭṭhabbataṇhā loke ...
dhammataṇhā loke piyarūpam sātarūpam, etthesā
taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā
nivisati.

“Rūpavitakko loke ... saddavitakko loke ...
gandhavitakko loke ... rasavitakko loke ...

間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

眼觸生受於世間……耳觸生受於世間……鼻
觸生受於世間……舌觸生受於世間……身觸生受
於世間……意觸生受於世間是喜色、悅色，其愛即
於此處生起而生起，於此處止住而止住。

色想於世間……聲想於世間……香想於世
間……味想於世間……觸想於世間……法想於世
間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此
處止住而止住。

色思於世間……聲思於世間……香思於世
間……味思於世間……觸思於世間……法思於世
間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此
處止住而止住。

色愛於世間……聲愛於世間……香愛於世
間……味愛於世間……觸愛於世間……法愛於世
間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此
處止住而止住。

色尋於世間……聲尋於世間……香尋於世間

photṭhabbavitakko loke ... dhammavitakko loke
piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā uppajjamānā
uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Rūpavicāro loke ... saddavicāro loke ... gandha-
vicāro loke ... rasavicāro loke ... photṭhabbavicāro
loke ... dhammavicāro loke piyarūpam sātarūpam,
etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā
nivisati. Idam vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayam
ariyasaccam.

Nirodhasaccaniddeso

“Katamañca bhikkhave, dukkhanirodham
ariyasaccam? Yo tassāyeva taṇhāya asesavirāga-
nirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha
pahīyamānā pahīyati, kattha nirujjhāmānā nirujjhati?
Yam loke piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā
pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhāmānā nirujjhati.

“Kiñca loke piyarūpam sātarūpam? Cakkhu loke
piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā pahīyamānā
pahīyati, ettha nirujjhāmānā nirujjhati. Sotam loke ...
pe ... ghānam loke ... jīvhā loke ... kāyo loke ... mano
loke piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā pahīyamānā
pahīyati, ettha nirujjhāmānā nirujjhati.

……味尋於世間……觸尋於世間……法尋於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。色伺於世間……聲伺於世間……香伺於世間……味伺於世間……觸伺於世間……法伺於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

諸比庫，這稱為苦集聖諦。

廣說滅諦

諸比庫，何謂苦滅聖諦？即是那種愛的無餘離貪、滅、捨棄、捨離、解脫、無執著。

然而，諸比庫，此愛於何處捨斷而捨斷，於何處滅除而滅除呢？凡世間有喜色、悅色者，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

什麼是世間喜色、悅色呢？眼於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。耳於世間……鼻於世間……舌於世間……身於世間……意於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

“Rūpā loke ... saddā loke ... gandhā loke ... rasā
loke ... phoṭṭhabbā loke ... dhammā loke piyarūpam
sātarūpam, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha
nirujjhāmānā nirujjhāti.

“Cakkhuviññāṇam loke ... sotaviññāṇam loke ...
ghānaviññāṇam loke ... jivhāviññāṇam loke ...
kāyaviññāṇam loke ... manoviññāṇam loke piyarūpam
sātarūpam, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha
nirujjhāmānā nirujjhāti.

“Cakkhusamphasso loke ... sotasamphasso loke ...
ghānasamphasso loke ... jivhāsamphasso loke ...
kāyasamphasso loke ... manosamphasso loke
piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā pahīyamānā
pahīyati, ettha nirujjhāmānā nirujjhāti.

“Cakkhusamphassajā vedanā loke ...
sotasamphassajā vedanā loke ghānasamphassajā
vedanā loke ... jivhāsamphassajā vedanā loke ...
kāyasamphassajā vedanā loke ... manosamphassajā
vedanā loke piyarūpam sātarūpam, etthesā taṇhā
pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhāmānā nirujjhāti.

“Rūpasaññā loke ... saddasaññā loke ... gandhasaññā
loke ... rasasaññā loke ... phoṭṭhabbasāññā loke ...
dhammasaññā loke piyarūpam sātarūpam, etthesā
taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhāmānā
nirujjhāti.

色於世間……聲於世間……香於世間……味於世間……觸於世間……法於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

眼識於世間……耳識於世間……鼻識於世間……舌識於世間……身識於世間……意識於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

眼觸於世間……耳觸於世間……鼻觸於世間……舌觸於世間……身觸於世間……意觸於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

眼觸生受於世間……耳觸生受於世間……鼻觸生受於世間……舌觸生受於世間……身觸生受於世間……意觸生受於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

色想於世間……聲想於世間……香想於世間……味想於世間……觸想於世間……法想於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

“Rūpasañcetanā loke ... saddasañcetanā loke ...
gandhasañcetanā loke ... rasasañcetanā loke ...
photṭhabbasañcetanā loke ... dhammasañcetanā loke
piyarūpam sātarūpam, etthesā tañhā pahīyamānā
pahīyati, ettha nirujjhāmānā nirujjhāti.

“Rūpatañhā loke ... saddatañhā loke ... gandhatañhā
loke ... rasatañhā loke ... photṭhabbatañhā loke ...
dhammatañhā loke piyarūpam sātarūpam, etthesā
tañhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhāmānā
nirujjhāti.

“Rūpavitañko loke ... saddavitakko loke ...
gandhavitakko loke ... rasavitakko loke ...
photṭhabbavitakko loke ... dhammavitakko loke
piyarūpam sātarūpam, etthesā tañhā pahīyamānā
pahīyati, ettha nirujjhāmānā nirujjhāti.

“Rūpavicāro loke ... saddavicāro loke ...
gandhavicāro loke ... rasavicāro loke ...
photṭhabbavicāro loke ... dhammavicāro loke
piyarūpam sātarūpam etthesā tañhā pahīyamānā
pahīyati, ettha nirujjhāmānā nirujjhāti. Idam vuccati,
bhikkhave, dukkhanirodhāriyasaccam.

Maggasaccaniddeso

“Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī
pañipadā ariyasaccam? Ayameva ariyo atṭhaṅgiko

色思於世間……聲思於世間……香思於世間……味思於世間……觸思於世間……法思於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

色愛於世間……聲愛於世間……香愛於世間……味愛於世間……觸愛於世間……法愛於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

色尋於世間……聲尋於世間……香尋於世間……味尋於世間……觸尋於世間……法尋於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

色伺於世間……聲伺於世間……香伺於世間……味伺於世間……觸伺於世間……法伺於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

諸比庫，這稱為苦滅聖諦。

廣說道諦

諸比庫，何謂導至苦滅之道聖諦？此即八支

maggo seyyathidam – sammāditthi sammāsaṅkappo
sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo
sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi.

“Katamā ca, bhikkhave, sammāditthi? Yam kho,
bhikkhave, dukkhe nāṇam, dukkhasamudaye nāṇam,
dukkhanirodhe nāṇam, dukkhanirodhagāminiyā
paṭipadāya nāṇam, ayam vuccati, bhikkhave,
sammāditthi.

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsaṅkappo?
Nekkhammasaṅkappo abyāpādasaṅkappo
avihimsāsaṅkappo, ayam vuccati bhikkhave,
sammāsaṅkappo.

“Katamā ca, bhikkhave, sammāvācā? Musāvādā
veramaṇī pisuṇāya vācāya veramaṇī pharusāya vācāya
veramaṇī samphappalāpā veramaṇī, ayam vuccati,
bhikkhave, sammāvācā.

“Katamo ca, bhikkhave, sammākammanto?
Pāṇātipātā veramaṇī adinnādānā veramaṇī
kāmesumicchācārā veramaṇī, ayam vuccati,
bhikkhave, sammākammanto.

“Katamo ca, bhikkhave, sammā-ājīvo? Idha,
bhikkhave, ariyasāvako micchā-ājīvam pahāya
sammā-ājīvena jīvitam kappeti, ayam vuccati,
bhikkhave, sammā-ājīvo.

“Katamo ca, bhikkhave, sammāvāyāmo? Idha,
bhikkhave, bhikkhu anuppannānam pāpakānam
akusalānam dhammānam anuppādāya chandaṁ

聖道，這就是：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

諸比庫，什麼是正見呢？諸比庫，苦之智、苦集之智、苦滅之智、導至苦滅之道之智。諸比庫，這稱為正見。

諸比庫，什麼是正思惟呢？出離思惟、無恚思惟、無害思惟。諸比庫，這稱為正思惟。

諸比庫，什麼是正語呢？離虛妄語、離離間語、離粗惡語、離雜穢語。諸比庫，這稱為正語。

諸比庫，什麼是正業呢？離殺生、離不與取、離欲邪行。諸比庫，這稱為正業。

諸比庫，什麼是正命呢？諸比庫，於此，聖弟子捨離邪命，以正命而營生。諸比庫，這稱為正命。

諸比庫，什麼是正精進呢？諸比庫，於此，比庫為了未生之惡、不善法的不生起，生起意欲、

janeti vāyamati vīriyam ārabhati cittam paggaṇhāti padahati; uppānnānam pāpakānam akusalānam dhammānam pahānāya chandaṇ janeti vāyamati vīriyam ārabhati cittam paggaṇhāti padahati; anuppānnānam kusalānam dhammānam uppādāya chandaṇ janeti vāyamati vīriyam ārabhati cittam paggaṇhāti padahati; uppānnānam kusalānam dhammānam thitiyā asammosāya bhiyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā chandaṇ janeti vāyamati vīriyam ārabhati cittam paggaṇhāti padahati. Ayam vuccati, bhikkhave, sammāvāyāmo.

“Katamā ca, bhikkhave, sammāsati? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassam; vedanāsu vedanānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassam; citte cittānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassam; dhammesu dhammānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassam. Ayam vuccati, bhikkhave, sammāsati.

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsamādhi? Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkam savicāram vivekajam pītisukham paṭhamam jhānam upasampajja viharati. Vitakkavicārānam vūpasamā ajjhattam sampasādanam

努力、激發精進、策勵心、精勤；為了已生之惡、不善法的斷除，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤；為了未生之善法的生起，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤；為了已生之善法的住立、不忘、增長、廣大、修習、圓滿，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤。諸比庫，這稱為正精進。

諸比庫，什麼是正念呢？諸比庫，於此，比庫於身隨觀身而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂；於受隨觀受而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂；於心隨觀心而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂；於法隨觀法而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂。諸比庫，這稱為正念。

諸比庫，什麼是正定呢？諸比庫，於此，比庫已離諸欲，離諸不善法，有尋、有伺，離生喜、樂，具足初禪而住；尋伺寂止，內潔淨，心專一性，

cetaso ekodibhāvam̄ avitakkam̄ avicāram̄ samādhijam̄ pītisukham̄ dutiyam̄ jhānam̄ upasampajja viharati. Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati, sato ca sampajāno, sukhañca kāyena paṭisamvedeti, yam tam̄ ariyā ācikkhanti ‘upekkhako satimā sukhavihārī’ti tatiyam̄ jhānam̄ upasampajja viharati. Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassa-domanassānam̄ atthaṅgamā adukkhamasukham̄ upekkhāsatipārisuddhim̄ catuttham̄ jhānam̄ upasampajja viharati. Ayam vuccati, bhikkhave sammāsamādhi. Idam vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam̄.

“Iti ajjhattam̄ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati. ‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

Saccapabbam̄ niṭṭhitam̄.

Dhammānupassanā niṭṭhitā.

無尋、無伺，定生喜、樂，具足第二禪而住；離喜，住於捨，念與正知，以身受樂，正如聖者們所說的：『捨、具念、樂住。』具足第三禪而住；捨斷樂與捨斷苦，先前的喜、憂已滅沒，不苦不樂，捨念清淨，具足第四禪而住。諸比庫，這稱為正定。

諸比庫，這稱為導至苦滅之道聖諦。

如此，或於內法隨觀法而住，或於外法隨觀法而住，或於內外法隨觀法而住。或於法隨觀生起之法而住，或於法隨觀壞滅之法而住，或於法隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有法』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此對四聖諦而於法隨觀法而住。

——諦部分結束——

——法隨觀結束——

“Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evam bhāveyya sattavassāni, tassa dvinnam phalānam aññataram phalam pāṭikaṅkham diṭṭheva dhammeaññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

“Titṭhantu, bhikkhave, sattavassāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipatṭhāne evam bhāveyya cha vassāni ... pe ... pañca vassāni ... cattāri vassāni ... tīṇi vassāni ... dve vassāni ... ekam vassam ... titṭhatu, bhikkhave, ekam vassam. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evam bhāveyya sattamāsāni, tassa dvinnam phalānam aññataram phalam pāṭikaṅkham diṭṭheva dhammeaññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

“Titṭhantu bhikkhave, satta māsāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipatṭhāne evam bhāveyya cha māsāni ... pe ... pañca māsāni ... cattāri māsāni ... tīṇi māsāni ... dve māsāni ... ekam māsam ... addhamāsam ... titṭhatu, bhikkhave, addhamāso. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipatṭhāne evam bhāveyya sattāham, tassa dvinnam phalānam aññataram phalam pāṭikaṅkham diṭṭheva dhammeaññā; sati vā upādisese anāgāmitāti.

“Ekāyano ayam, bhikkhave, maggo sattānam visuddhiyā sokaparidevānam samatikkamāya dukkhadomanassānam atthaṅgamāya ñāyassa

諸比庫，無論是誰，若能夠如此修習此四念處七年者，他於二果之中可期望[獲得]一果：即於現法中證知，或尚有餘[則證]不來位！

諸比庫，且放置七年。諸比庫，無論是誰，若能夠如此修習此四念處六年者……五年……四年……三年……兩年……一年……諸比庫，且放置一年。諸比庫，無論是誰，若能夠如此修習此四念處七個月者，他於二果之中可期望[獲得]一果：即於現法中證知，或尚有餘[則證]不來位！

諸比庫，且放置七個月。諸比庫，無論是誰，若能夠如此修習此四念處六個月者……五個月……四個月……三個月……兩個月……一個月……半個月……諸比庫，且放置半個月。諸比庫，無論是誰，若能夠如此修習此四念處七天者，他於二果之中可期望[獲得]一果：即於現法中證知，或尚有餘[則證]不來位！

正如所說的：『諸比庫，此一行道，能清淨有情，超越愁、悲，滅除苦、憂，得達如理，現證

adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidam
cattāro satipaṭṭhānāti. Iti yam tam vuttam, idametam
paṭicca vuttan”ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato
bhāsitam abhinandunti.

———Mahāsatipatṭhānasuttam niṭṭhitam

涅槃，此即是四念處。』乃因此而說。」

世尊說了這些。那些比庫滿意與歡喜世尊之所說。

——大念處經結束——

Atṭhamavaggo
Dhammadakkappavattanasuttādi

第八品
轉法輪經等

本品收錄了《轉法輪經》《無我相經》《燃燒經》《慈愛功德經》《法集論母誦》等巴利三藏中的一些重要經典。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.(x3)

Dhammacakkappavattanasuttam

(Samyuttanikāyo 5.12.2.1)

Evam me sutam: ekam samayam bhagavā
bārāṇasiyam viharati isipatane migadāye.
Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi-
“Dve’me, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā.
Katame dve? Yo cā’yaṁ kāmesu kāmasukhaliṅkānu-
yogo hīno gammo pothujjaniko anariyo
anatthasam̄hito; yo cā’yaṁ attakilamathānuyogo
dukkho anariyo anatthasam̄hito.

Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma
majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā
cakkhukaraṇī nāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā
tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī nāṇakaraṇī
upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya
samvattati? Ayameva ariyo atthaṅgiko maggo,
seyyathidam: sammāditthi, sammāsaṅkappo,
sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo
sammāvāyāmo, sammāsatī, sammāsamādhi. ayam
kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena
abhisambuddhā cakkhukaraṇī nāṇakaraṇī upasamāya
abhiññāya sambodhāya nibbānāya samvattati.

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）

轉法輪經

——《相應部·大品·第12相應·第2品·第1經》

亦見《律藏·大品·大篇》

如是我聞：一時，世尊住在巴拉納西仙人落處的鹿野苑。

於其處，世尊對五眾比庫說：

「諸比庫，有二極端乃出家者所不應實行。哪兩種呢？凡於諸欲而從事此欲樂享受者，乃卑劣、粗俗、凡庸、非聖、無意義；凡從事此自我折磨者，乃苦、非聖、無意義。」

諸比庫，不近於此二極端，有中道為如來所現正覺，引生眼，引生智，轉向寂止、證智、正覺、涅槃。

諸比庫，什麼是那為如來所現正覺，引生眼，引生智，轉向寂止、證智、正覺、涅槃的中道呢？此即八支聖道，這就是：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。諸比庫，此即是那為如來所現正覺，引生眼，引生智，轉向寂止、證智、正覺、涅槃的中道。

“Idam̄ kho pana, bhikkhave, dukkham̄ ariyasaccam̄:
jāti’pi dukkhā, jarā’pi dukkhā, byādhi’pi dukkho,
maraṇam’pi dukkham̄, appiyehi sampayogo dukkho,
piyehi vippayogo dukkho, yam’piccham̄ na labhati,
tam’pi dukkham̄. Saṅkhittena pañc’upādānakkhandhā
dukkhā.”

“Idam̄ kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayaṁ
ariyasaccam̄: yā’yam̄ taṇhā ponobhavikā nandirāga-
sahagatā tatra tatrābhinandinī, seyyathidam̄ -
kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.

“Idam̄ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodham̄
ariyasaccam̄ - yo tassāyeva taṇhāya asesavirāga-
nirodho cāgo patinissaggo mutti anālayo.

“Idam̄ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī
paṭipadā ariyasaccam̄ - ayameva ariyo atṭhaṅgiko
maggo, seyyathidam̄ - sammāditṭhi, sammāsaṅkappo,
sammākammanto, sammā-ājīvo sammāvāyāmo,
sammāsati, sammāsamādhi.

“Idam̄ dukkham̄ ariyasaccan’ti me, bhikkhave,
pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum̄ udapādi,
ñāṇam̄ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko
udapādi.

Tam̄ kho pan’idam̄ dukkham̄ ariyaccam̄
pariññeyyan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhum̄ udapādi, ñāṇam̄ udapādi, paññā
udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

諸比庫，此是苦聖諦——生是苦，老是苦，病是苦，死是苦，怨憎會是苦，愛別離是苦，所求不得是苦。簡而言之，五取蘊即苦。

諸比庫，此是苦集聖諦——此愛是再有，與喜、貪俱，於處處而喜樂，這就是：欲愛、有愛、無有愛。

諸比庫，此是苦滅聖諦——即是那種愛的無餘離貪、滅、捨棄、捨離、解脫、無執著。

諸比庫，此是導至苦滅之道聖諦——此即八支聖道，這就是：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

諸比庫，我對『此是苦聖諦』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦聖諦應遍知』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

Tam̄ kho pan’idam̄ dukkham̄ ariyaccam̄
pariññātan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhum̄ udapādi, ñāṇam̄ udapādi, paññā
udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idam̄ dukkhasamudayam̄ ariyasaccan’ti me,
bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum̄
udapādi, ñāṇam̄ udapādi, paññā udapādi, vijjā
udapādi, āloko udapādi.

Tam̄ kho pan’idam̄ dukkhasamudayam̄ ariyaccam̄
pahātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhum̄ udapādi, ñāṇam̄ udapādi, paññā
udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Tam̄ kho pan’idam̄ dukkhasamudayam̄ ariyaccam̄
pahīnan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhum̄ udapādi, ñāṇam̄ udapādi, paññā
udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idam̄ dukkhanirodham̄ ariyasaccan’ti me,
bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum̄
udapādi, ñāṇam̄ udapādi, paññā udapādi, vijjā
udapādi, āloko udapādi.

Tam̄ kho pan’idam̄ dukkhanirodham̄ ariyaccam̄
sacchikātabban’ti me, bhikkhave, pubbe
ananussutesu dhammesu cakkhum̄ udapādi, ñāṇam̄
udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

諸比庫，我對『此苦聖諦已遍知』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此是苦集聖諦』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦集聖諦應斷除』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦集聖諦已斷除』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此是苦滅聖諦』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦滅聖諦應作證』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

Tam̄ kho pan’idaṁ dukkhanirodham̄ ariyaccam̄
sacchikatan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhum̄ udapādi, ñāṇam̄ udapādi, paññā
udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idam̄ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan’ti
me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu
cakkhum̄ udapādi, ñāṇam̄ udapādi, paññā udapādi,
vijjā udapādi, āloko udapādi.

Tam̄ kho pan’idaṁ dukkhanirodhagāmini paṭipadā
ariyaccam̄ bhāvetabban’ti me, bhikkhave, pubbe
ananussutesu dhammesu cakkhum̄ udapādi, ñāṇam̄
udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Tam̄ kho pan’idaṁ dukkhanirodhagāmini paṭipadā
ariyaccam̄ bhāvitān’ti me, bhikkhave, pubbe
ananussutesu dhammesu cakkhum̄ udapādi, ñāṇam̄
udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko
udapādi.”

“Yāvakīvañca me, bhikkhave, imesu catūsu
ariyasaccesu evam̄ tiparivatṭam̄ dvādasākāram̄
yathābhūtam̄ ñāṇadassanam̄ na suvisuddham̄ ahosi,
neva tāvā’ham̄ bhikkhave, sadevake loke samārake
sabrahmake sassamaṇabrahmaṇiyā pajāya
sadevamanussāya ‘anuttaram̄ sammā-sambodhiṁ
abhisambuddho’ti paccaññāsim̄.

諸比庫，我對『此苦滅聖諦已作證』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此是導至苦滅之道聖諦』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此導至苦滅之道聖諦應修習』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此導至苦滅之道聖諦已修習』，於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，只要我對此四聖諦如此的三轉十二行相的如實知見尚未完全清淨之前，諸比庫，我就不會在有諸天、魔、梵的世間中，有沙門、婆羅門、天與人的人界，宣稱『已現正覺於無上正自覺』！

“Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu
ariyasaccesu evam tiparivatṭam dvādasākāram
yathābhūtam nāṇadassanam suvisuddham ahosi.
athāham, bhikkhave, sadevake loke samārake
sabrahmake sassamaṇabrahmaṇiyā pajāya
sadevamanussāya ‘anuttaram sammā-sambodhiṁ
abhisambuddho’ti paccaññāsim.

Nāṇañca pana me dassanam udapādi - ‘akuppā me
vimutti, ayamantimā jāti natthidāni punabbhavo’ti.

Idamavoca bhagavā. Attamanā pañcavaggiyā
bhikkhū bhagavato bhāsitam abhinandunti.

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṁ bhaññamāne,
āyasmato koṇḍaññassa virajam vītamalam
dhammacakkhum udapādi: “yam kiñci samudaya-
dhammaṁ sabbam tam nirodhadhamman”ti.

Pavattite ca pana bhagavatā dhammacakke bhummā
devā saddamanussāvesum - “Etam bhagavatā
bārāṇasiyam isipatane migadāye anuttaram
dhammacakkam pavattitam appaṭivattiyam samaṇena
vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā
kenaci vā lokasmin”ti.

Bhummānam devānam saddam sutvā cātumahā-
rājikā devā saddamanussāvesum - “Etam bhagavatā
bārāṇasiyam isipatane migadāye anuttaram
dhammacakkam pavattitam appaṭivattiyam samaṇena
vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā
kenaci vā lokasmin”ti.

諸比庫，正因為我對此四聖諦如此的三轉十二行相的如實知見已完全清淨，諸比庫，然後我在有諸天、魔、梵的世間中，有沙門、婆羅門、天與人的人界，宣稱『已現正覺於無上正自覺』！

智與見於我[心中]生起：『我的解脫不動搖，此是最後生，現在已無後有。』』

世尊說了這些。五眾比庫滿意與歡喜世尊之所說。

當此解說正被宣說之時，具壽袞丹雅生起遠塵離垢之法眼：「凡任何集起之法，一切皆是滅法。」

當法輪已被世尊所轉時，地居諸天發出聲言：「這個被世尊於巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

聽到地居諸天的聲音之後，四大王天發出聲言：「這個被世尊於巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

Cātumahārājikānaṁ devānam saddam̄ sutvā
tāvatimsā devā ... yāmā devā ... tusitā devā ...
nimmānaratī devā ... Paranimmitavasavattī devā ...
brahmakāyikā devā saddamanussāvesum - “Etam
bhagavatā bārāṇasiyam̄ isipatane migadāye anuttaram
dhammacakkam pavattitam appativattiyam̄ samañena
vā brāhmañena vā devena vā mārena vā brahmunā vā
kenaci vā lokasmin”ti.

Itiha tena khañena (tena layena), tena muhuttena,
yāva brahmalokā saddo abbhuggañchi. Ayam̄ ca
dasasahassilokadhātu sañkampi sampakampi
sampavedhi, appamāṇo ca uḷāro obhāso loke
pāturahosi atikkamma devānam devānubhāvan’ti.

Atha kho bhagavā imam̄ udānam udānesi - “aññāsi
vata bho koñḍañño, aññāsi vata bho koñḍañño”ti. Iti
hi’dam̄ āyasmato koñḍaññassa “Aññāsi koñḍañño”
tveva nāmam̄ ahosī’ti.

Atha kho āyasmā aññāsikoñḍañño diṭṭhadhammo
pattadhammo viditadhammo pariyoगālhadhammo
tiṇṇavicikiccho vigatakatham̄katho vesārajjjappatto
aparappaccayo satthusāsane. bhagavantam̄ etadavoca
- ‘Labheyyāham̄, bhante, bhagavato santike
pabbajjam̄, labheyyam̄ upasampadan’ti.

‘Ehi bhikkhū’ti bhagavā avoca - ‘svākkhāto
dhammo, cara brahmacariyam̄ sammā dukkhassa
antakiriyāyā’ti. Sāva tassa āyasmato upasampadā
ahosī’ti.

聽到四大王諸天的聲音之後，三十三天……亞馬諸天……都西達諸天……化樂諸天……他化自在諸天……梵身諸天發出聲言：「這個被世尊於巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

如此於那剎那、那須臾間，聲音上升遠達梵界。此一萬個世界震動、大震動、強烈震動，有無量、廣大、超越諸天之天威力的光明出現於世間。

當時，世尊發出此讚歎：「哀丹雅確實已了知！哀丹雅確實已了知！」如是，具壽哀丹雅的名字就成為「安雅哀丹雅」。

當時，具壽安雅哀丹雅已見法、得法、知法、深解法，度脫疑惑，離去猶豫，於導師教中得無所畏，不依他緣，對世尊如此說：「尊者，願我在世尊跟前得以出家，得以受具足戒！」

世尊說：「來吧！比庫，法已善說，行梵行以正盡苦之邊際！」這是該具壽的受具足戒。

Anattalakkhaṇasuttam

(Samyuttanikāyo 3.6.7)

Evam me sutam: ekam samayam bhagavā
bārāṇasiyam viharati isipatane migadāye.

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo”ti. “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. Bhagavā etadavoca –

“Rūpam, bhikkhave, anattā. Rūpañca hidam, bhikkhave, attā abhavissa, nayidam rūpam ābādhāya samvatteyya, labbhetha ca rūpe – ‘evam me rūpam hotu, evam me rūpam mā ahosi’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, rūpam anattā, tasmā rūpam ābādhāya samvattati, na ca labbhati rūpe – ‘evam me rūpam hotu, evam me rūpam mā ahosi’”ti.

“Vedanā anattā. Vedanā ca hidam, bhikkhave, attā abhavissa, nayidam vedanā ābādhāya samvatteyya, labbhetha ca vedanāya – ‘evam me vedanā hotu, evam me vedanā mā ahosi’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya samvattati, na ca labbhati vedanāya – ‘evam me vedanā hotu, evam me vedanā mā ahosi’”ti.

無我相經

——《相應部·蘊相應·執取品·第7經》
亦見《律藏·大品·大篇》

如是我聞：一時，世尊住在巴拉納西仙人落處的鹿野苑。

於其處，世尊對五眾比庫說：「諸比庫。」那些比庫應答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，色無我！諸比庫，假如此色是我，此色則不應導致病惱，於色可得：『願我的色是這樣，願我的色不要這樣！』諸比庫，正因為色無我，所以色會導致病惱，於色不可得：『願我的色是這樣，願我的色不要這樣！』

受無我！諸比庫，假如此受是我，此受則不應導致病惱，於受可得：『願我的受是這樣，願我的受不要這樣！』諸比庫，正因為受無我，所以受會導致病惱，於受不可得：『願我的受是這樣，願我的受不要這樣！』

“Saññā anattā. Saññā ca hidam, bhikkhave, attā abhavissa, nayidam saññā ābādhāya samvatteyya, labbhetha ca saññāya – ‘evam me saññā hotu, evam me saññā mā ahosi’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saññā anattā, tasmā saññā ābādhāya samvattati, na ca labbhati saññāya – ‘evam me saññā hotu, evam me saññā mā ahosi’”ti.

Saṅkhārā anattā. Saṅkhārā ca hidam, bhikkhave, attā abhavissamsu, nayidam saṅkhārā ābādhāya samvatteyyum, labbhetha ca saṅkhāresu – ‘evam me saṅkhārā hontu, evam me saṅkhārā mā ahesun’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā, tasmā saṅkhārā ābādhāya samvattanti, na ca labbhati saṅkhāresu – ‘evam me saṅkhārā hontu, evam me saṅkhārā mā ahesun’”ti.

“Viññāṇam anattā. Viññāṇañca hidam, bhikkhave, attā abhavissa, nayidam viññāṇam ābādhāya samvatteyya, labbhetha ca viññāṇe – ‘evam me viññāṇam hotu, evam me viññāṇam mā ahosi’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, viññāṇam anattā, tasmā viññāṇam ābādhāya samvattati, na ca labbhati viññāṇe – ‘evam me viññāṇam hotu, evam me viññāṇam mā ahosi’”ti.

“Tam kiṁ maññatha, bhikkhave, rūpam niccam vā aniccam vā”ti?

“Aniccam, bhante.”

想無我！諸比庫，假如此想是我，此想則不應導致病惱，於想可得：『願我的想是這樣，願我的想不要這樣！』諸比庫，正因為想無我，所以想會導致病惱，於想不可得：『願我的想是這樣，願我的想不要這樣！』。

諸行無我！諸比庫，假如此諸行是我，此諸行則不應導致病惱，於諸行可得：『願我的諸行是這樣，願我的諸行不要這樣！』諸比庫，正因為諸行無我，所以諸行會導致病惱，於諸行不可得：『願我的諸行是這樣，願我的諸行不要這樣！』。

識無我！諸比庫，假如此識是我，此識則不應導致病惱，於識可得：『願我的識是這樣，願我的識不要這樣！』諸比庫，正因為識無我，所以識會導致病惱，於識不可得：『願我的識是這樣，願我的識不要這樣！』」

「諸比庫，你們認為如何，色是常還是無常呢？」

「是無常，尊者！」

“Yam panāniccam dukkham vā tam sukham vā”ti?

“Dukkham, bhante.”

“Yam panāniccam dukkham vipariṇāmadhammam, kallam nu tam samanupassitum – ‘etam mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

“No hetam, bhante.”

“Vedanā ... saññā ... saṅkhārā ... viññāṇam niccam vā aniccam vā”ti?

“Aniccam, bhante.”

“Yam panāniccam dukkham vā tam sukham vā”ti?

“Dukkham bhante.”

“Yam panāniccam dukkham vipariṇāmadhammam, kallam nu tam samanupassitum – ‘etam mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

“No hetam, bhante.”

“Tasmātiha, bhikkhave, yam kiñci rūpam atītānāgatapaccuppannam ajjhattam vā bahiddhā vā olārikam vā sukhumam vā hīnam vā pañītam vā yam dūre santike vā, sabbam rūpam – ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ti. evametam yathābhūtam sammappaññāya datthabbam.

“Yā kāci vedanā atītānāgatapaccuppannā ajjhattā vā bahiddhā vā olārikam vā sukhumam vā hīnam vā pañītam vā yā dūre santike vā, sabbā vedanā – ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ti. evametam yathābhūtam sammappaññāya datthabbam.

「若是無常，它是苦還是樂呢？」

「是苦，尊者！」

「若是無常、苦、變易之法，是否適合認為它：『這是我的，這是我，這是我的我』呢？」

「確實不能，尊者！」

「受……想……諸行……識是常還是無常呢？」

「是無常，尊者！」

「若是無常，它是苦還是樂呢？」

「是苦，尊者！」

「若是無常、苦、變易之法，是否適合認為它：『這是我的，這是我，這是我的我』呢？」

「確實不能，尊者！」

「因此，諸比庫，凡所有色，無論是過去、現在、未來、內、外、粗、細、劣、勝，還是遠、近，應當如此以正慧如實觀察一切色：『這不是我的，這不是我，這不是我的我。』

凡所有受，無論是過去、現在、未來、內、外、粗、細、劣、勝，還是遠、近，應當如此以正慧如實觀察一切受：『這不是我的，這不是我，這不是我的我。』

“Yā kāci saññā atītānāgatapaccuppannā ajjhattā vā bahiddhā vā olārikam vā sukhumam vā hīnam vā pañitam vā yā dūre santike vā, sabbā saññā – ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ti. evametam yathābhūtam sammappaññāya datthabbam.

“Ye keci saṅkhārā atītānāgatapaccuppannā ajjhattam vā bahiddhā vā olārikam vā sukhumam vā hīnam vā pañitam vā ye dūre santike vā, sabbe saṅkhārā – ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ti. evametam yathābhūtam sammappaññāya datthabbam.

“Yam kiñci viññāṇam atītānāgatapaccuppannam ajjhattam vā bahiddhā vā olārikam vā sukhumam vā hīnam vā pañitam vā yan dūre santike vā, sabbam viññāṇam – ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ti. evametam yathābhūtam sammappaññāya datthabbam.

“Evam passam, bhikkhave, sutavā ariyasāvako rūpasmiṃpi nibbindati, vedanāyapi nibbindati, saññāyapi nibbindati, saṅkhāresupi nibbindati, viññāṇasmīni nibbindati. Nibbindam virajjati; virāgā vimuccati. Vimuttasmiṃ vimuttamiti nāṇam hoti. ‘Khīṇā jāti, vusitam brahmacariyam, kataṃ karaṇīyam, nāparam itthattāyā’ti pajānātī’ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandum.

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne pañcavaggiyānam bhikkhūnam anupādāya āsavehi cittāni vimuccimśūti.

凡所有想，無論是過去、現在、未來、內、外、粗、細、劣、勝，還是遠、近，應當如此以正慧如實觀察一切想：『這不是我的，這不是我，這不是我的我。』

凡所有諸行，無論是過去、現在、未來、內、外、粗、細、劣、勝，還是遠、近，應當如此以正慧如實觀察一切諸行：『這不是我的，這不是我，這不是我的我。』

凡所有識，無論是過去、現在、未來、內、外、粗、細、劣、勝，還是遠、近，應當如此以正慧如實觀察一切識：『這不是我的，這不是我，這不是我的我。』

諸比庫，多聞聖弟子如此觀察，則厭離於色，厭離於受，厭離於想，厭離於諸行，厭離於識。厭離而離染，以離貪而解脫；於解脫而有『已解脫』之智，他了知：『生已盡，梵行已立，應作已作，再無後有。』』

世尊如此說。五眾比庫滿意與歡喜世尊之所說。

當此解說正被宣說之時，五眾比庫心無執取而從諸漏解脫。

Ādittasuttam

(Samyuttanikāyo 4.3.6)

Evam me sutam: ekam samayaṁ bhagavā gayāyam viharati gayasīse saddhiṁ bhikkhusahassena.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi -

“Sabbam, bhikkhave, ādittam. Kiñca, bhikkhave, sabbam ādittam? Cakkhu ādittam, rūpā ādittā, cakkhuvīññāṇam ādittam, cakkhusamphasso āditto, yamidam cakkhusamphassapaccayā uppajjati vedayitam sukham vā dukkham vā adukkham-asukham vā tampi ādittam. Kena ādittam? Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittam, jātiyā jarāya marañena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi.

Sotam ādittam, saddā ādittā, sotaviññāṇam ādittam, sotasamphasso āditto, yamidam sotasamphassa-paccayā uppajjati vedayitam sukham vā dukkham vā adukkhamasukham vā tampi ādittam. Kena ādittam? Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittam, jātiyā jarāya marañena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi.

Ghānam ādittam, gandhā ādittā, ghānaviññāṇam ādittam, ghānasamphasso āditto, yamidam ghānasamphassapaccayā uppajjati vedayitam sukham

燃燒經

——《相應部·六處相應·一切品·第六經》
亦見《律藏·大品·大篇》

如是我聞：一時，世尊住在嘎亞象頭山，與一千位比庫俱。

於其處，世尊對比庫們說：

「諸比庫，一切在燃燒。諸比庫，如何為一切在燃燒呢？諸比庫，眼在燃燒，色在燃燒，眼識在燃燒，眼觸在燃燒，緣於此眼觸而生之受，無論是樂，或苦，或不苦不樂，其也在燃燒。以何燃燒呢？我說以貪之火、以瞋之火、以癡之火燃燒，以生、老、死燃燒，以愁、悲、苦、憂、惱燃燒。

耳在燃燒，聲在燃燒，耳識在燃燒，耳觸在燃燒，緣於此耳觸而生之受，無論是樂，或苦，或不苦不樂，其也在燃燒。以何燃燒呢？我說以貪之火、以瞋之火、以癡之火燃燒，以生、老、死燃燒，以愁、悲、苦、憂、惱燃燒。

鼻在燃燒，香在燃燒，鼻識在燃燒，鼻觸在燃燒，緣於此鼻觸而生之受，無論是樂，

vā dukkham vā adukkhamasukham vā tampi ādittam. Kena ādittam? Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittam, jātiyā jarāya marañena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi.

Jivhā ādittā, rasā ādittā, jivhāviññāṇam ādittam, jivhāsamphasso āditto, yamidam jivhāsamphassapaccayā uppajjati vedayitam sukham vā dukkham vā adukkhamasukham vā tampi ādittam. Kena ādittam? Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittam, jātiyā jarāya marañena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittanti vadāmi.

Kāyo āditto, phoṭṭhabbā ādittā, kāyaviññāṇam ādittam, kāyasamphasso āditto, yamidam kāyasamphassapaccayā uppajjati vedayitam sukham vā dukkham vā adukkhamasukham vā tampi ādittam. Kena ādittam? Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittam, jātiyā jarāya marañena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittanti vadāmi.

Mano āditto, dhammā ādittā, manoviññāṇam ādittam, manosamphasso āditto, yamidam manosamphassapaccayā uppajjati vedayitam sukham vā dukkham vā adukkhamasukham vā tampi ādittam. Kena ādittam? Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittam, jātiyā jarāya marañena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi.

或苦，或不苦不樂，其也在燃燒。以何燃燒呢？我說以貪之火、以瞋之火、以癡之火燃燒，以生、老、死燃燒，以愁、悲、苦、憂、惱燃燒。

舌在燃燒，味在燃燒，舌識在燃燒，舌觸在燃燒，緣於此舌觸而生之受，無論是樂，或苦，或不苦不樂，其也在燃燒。以何燃燒呢？我說以貪之火、以瞋之火、以癡之火燃燒，以生、老、死燃燒，以愁、悲、苦、憂、惱燃燒。

身在燃燒，觸在燃燒，身識在燃燒，身觸在燃燒，緣於此身觸而生之受，無論是樂，或苦，或不苦不樂，其也在燃燒。以何燃燒呢？我說以貪之火、以瞋之火、以癡之火燃燒，以生、老、死燃燒，以愁、悲、苦、憂、惱燃燒。

意在燃燒，法在燃燒，意識在燃燒，意觸在燃燒，緣於此意觸而生之受，無論是樂，或苦，或不苦不樂，其也在燃燒。以何燃燒呢？我說以貪之火、以瞋之火、以癡之火燃燒，以生、老、死燃燒，以愁、悲、苦、憂、惱燃燒。

“Evam passam, bhikkhave, sutavā ariyasāvako cakkhusmimpi nibbindati, rūpesupi nibbindati, cakkhuviññāṇepi nibbindati, cakkhusamphassepi nibbindati, yamidam cakkhusamphassapaccayā uppajjati vedayitam sukham vā dukkham vā adukkhamasukham vā, tasmimpi nibbindati.

Sotasmimpi nibbindati, saddesupi nibbindati ...
ghānasmimpi nibbindati, gandhesupi nibbindati ...
jivhāyapi nibbindati, rasesupi nibbindati ...
kāyasmimpi nibbindati, phoṭṭhabbesupi nibbindati ...
manasmimpi nibbindati, dhammesupi nibbindati,
manoviññāṇepi nibbindati, manosamphassepi
nibbindati, yamidam manosamphassapaccayā
uppajjati vedayitam sukham vā dukkham vā
adukkhamasukham vā tasmimpi nibbindati,
nibbindam virajjati, virāgā vimuccati, vimuttasmim
vimuttamiti ñāṇam hoti. ‘Khīṇā jāti, vusitam
brahmacariyam, katham karaṇīyam, nāparam
itthattāyā’ti pajānātī”ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato
bhāsitam abhinandum.

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṁ bhaññamāne
tassa bhikkhusahassassa anupādāya āsavehi cittāni
vimuccimśūti.

諸比庫，多聞聖弟子如此觀察，則厭離於眼，厭離於色，厭離於眼識，厭離於眼觸，緣於此眼觸而生之受，無論是樂、苦，或不苦不樂，於彼也厭離。

厭離於耳，厭離於聲……厭離於鼻，厭離於香……厭離於舌，厭離於味……厭離於身，厭離於觸……厭離於意，厭離於法，厭離於意識，厭離於意觸，緣於此意觸而生之受，無論是樂、苦，或不苦不樂，於彼也厭離。厭離而離染，以離貪而解脫；於解脫而有『我已解脫』之智，他了知：『生已盡，梵行已立，應作已作，再無後有。』」

世尊如此說。那些比庫滿意與歡喜世尊之所說。

當此解說正被宣說之時，那一千位比庫心無執取而從諸漏解脫。

Mettānisamsā suttam

(Aṅguttaranikāya 11.2.5)

Evam me sutam: ekam samayam bhagavā
sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa
ārāme.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi - “Bhikkhavo”ti.
“Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.
bhagavā etadavoca -

“Mettāya bhikkhave, cetovimuttiyā āsevitāya
bhāvitāya bahulīkatāya yānīkatāya vatthukatāya
anuṭṭhitāya paricitāya susamāraddhāya
ekādasānisamsā pāṭikaṅkhā. Katame ekādasa?

Sukham supati, sukham paṭibujjhati, na pāpakam
supinam passati, manussānam piyo hoti,
amanussānam piyo hoti, devatā rakkhanti, nāssa aggi
vā visam vā sattham vā kamati, tuvaṭam cittam
samādhiyati, mukhavaṇṇo vippasīdati, asammūlho
kālam karoti, uttari appaṭivijjhanto brahmañcīpañcī
hoti. Mettāya, bhikkhave, cetovimuttiyā āsevitāya
bhāvitāya bahulīkatāya yānīkatāya vatthukatāya
anuṭṭhitāya paricitāya susamāraddhāya ime
ekādasānisamsā pāṭikaṅkhā”ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato
bhāsitam abhinandun’ti.

慈愛功德經

——《增支部·第11集·第2品·第5經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭德林給孤獨園。

於其處，世尊對比庫們說：「諸比庫。」那些比庫應答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，於慈心解脫習行、修習、多作、習慣、作根基、實行、熟練、善精勤者，可期望十一種功德。哪十一種呢？

睡眠安樂，醒來快樂，不見惡夢，人們喜愛，非人喜愛，諸天守護，不為火、毒、刀所傷，心迅速得定，面容明淨，死時不昏迷，不通達上位則至梵天界。

諸比庫，於慈心解脫習行、修習、多作、習慣、作根基、實行、熟練、善精勤者，可期望此十一種功德。」

世尊如此說。那些比庫滿意與歡喜世尊之所說。

Anekajāti Pāli

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.^(x3)

Anekajātisamsāram, sandhāvissam anibbisam;
gahakāram gavesanto, dukkhā jāti punappunam.
gahakāraka ditthosi, puna geham na kāhasi;
sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūṭam visaṅkhataṁ;
visaṅkhāragataṁ cittam, taṇhānam khayamajjhagā. ^(x3)

Iti imasmiṁ sati idam hoti, imassuppādā idam
uppajjati, yadidam - avijjāpaccayā saṅkhārā,
saṅkhārapaccayā viññāṇam, viññāṇapaccayā
nāmarūpam, nāmarūpapaccayā salāyatanaṁ,
salāyatanaapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā,
vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānam,
upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti,
jātipaccayā jāramaraṇam soka-parideva-dukkha-
domanassupāyāsā sambhavanti. Evametassa kevalassa
dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

Yadā have pātubhavanti dhammā;
ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;
athassa kaṅkhā vapayanti sabbā;
yato pajānāti sahetudhammadam.

許多生巴利

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）

輪迴許多生，尋找造屋者，
流轉沒發現，諸苦再再生。
已見造屋者，不再造家屋；
你椽已毀壞，棟樑已破壞。
心已離行作，已證諸愛盡。（三遍）

此有故彼有，此生故彼生。此即是：無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣六處，六處緣觸，觸緣受，受緣愛，愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老、死、愁、悲、苦、憂、惱生起。如此，這整個苦蘊生起。

其時諸法清楚顯現，
於熱忱專注婆羅門；
他的一切疑惑消失，
因為了知有因諸法。

Iti imasmiṁ asati idam na hoti, imassa nirodhā idam nirujjhati, yadidam - avijjānirodhā saṅkhāra-nirodho, saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho, viññanananirodhā nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā salāyatanañanirodho, salāyatanañanirodhā phassanirodho, phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānananirodho, upādānananirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaraṇam soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā nirujjhanti. Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

Yadā have pātubhavanti dhammā;
ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;
athassa kaṅkha vapayanti sabbā;
yato khayam paccayānaṁ avedi.

Iti imasmiṁ sati idam hoti, imassuppādā idam uppajjati, imasmiṁ asati idam na hoti, imassa nirodhā idam nirujjhati, yadidam - avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇam, viññāṇapaccayā nāmarūpam, nāmarūpapaccayā salāyatanaṁ, salāyatanañapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā,

此無故彼無，此滅故彼滅。此即是：無明滅則行滅，行滅則識滅，識滅則名色滅，名色滅則六處滅，六處滅則觸滅，觸滅則受滅，受滅則愛滅，愛滅則取滅，取滅則有滅，有滅則生滅，生滅則老、死、愁、悲、苦、憂、惱滅。如此，這整個苦蘊滅盡。

其時諸法清楚顯現，
於熱忱專注婆羅門；
他的一切疑惑消失，
因為悟知諸緣滅盡。

此有故彼有，此生故彼生。此無故彼無，此滅故彼滅。此即是：無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣六處，六處緣觸，觸緣受，受緣愛，

taṇhāpaccayā upādānam, upādānapaccayā bhavo,
bhavapaccayā jati, jātipaccayā jarāmaraṇam
sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti.
Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo
hoti.

Avijjāya tveva asesavirāganirodhā saṅkhāranirodho,
saṅkhāranirodhā viññaṇanirodho, viññaṇanirodhā
nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā salāyatana-
nirodho, salāyatananirodhā phassanirodho,
phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā
taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho,
upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā
jātinirodho, jātinirodhā jarāmaraṇam sokaparideva-
dukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti. Evametassa
kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

Yadā have pātubhavanti dhammā;
ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;
vidhūpayam tiṭṭhati mārasenam;
sūriyova obhāsayamantalikkham.

愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老、死、愁、悲、苦、憂、惱生起。如此，這整個苦蘊生起。

然而，由於無明的無餘之離、滅，則行滅，行滅則識滅，識滅則名色滅，名色滅則六處滅，六處滅則觸滅，觸滅則受滅，受滅則愛滅，愛滅則取滅，取滅則有滅，有滅則生滅，生滅則老、死、愁、悲、苦、憂、惱滅。如此，這整個苦蘊滅盡。

其時諸法清楚顯現，
於熱忱專注婆羅門；
摧破諸魔軍而住立，
猶如太陽照耀天空。

Paṭiccasamuppādavibhaṅgo Suttantabhājanīyam

Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā
viññāṇam, viññāṇapaccayā nāmarūpam,
nāmarūpapaccayā saṅyatanam, saṅyatanapaccayā
phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā
taṇhā, taṇhāpaccayā upādānam, upādānapaccayā
bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaraṇam
soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā
sambhavanti. Evametassa kevalassa
dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

Tattha katamā avijjā? Dukkhe aññāṇam,
dukkhasamudaye aññāṇam, dukkhanirodhe aññāṇam,
dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya aññāṇam - ayam
vuccati “avijjā”.

Tattha katame avijjāpaccayā saṅkhārā?
Puññābhisaṅkhāro, apuññābhisaṅkhāro,
āneñjābhisaṅkhāro, kāyasaṅkhāro, vacīsaṅkhāro,
cittasaṅkhāro.

Tattha katamo puññābhisaṅkhāro? Kusalā cetanā
kāmāvacarā rūpāvacarā dānamayā sīlamayā
bhāvanāmayā - ayam vuccati “puññābhisaṅkhāro”.

Tattha katamo apuññābhisaṅkhāro? Akusalā cetanā
kāmavācarā - ayam vuccati “apuññābhisaṅkhāro”.

Tattha katamo āneñjābhisaṅkhāro? Kusalā cetanā
arūpāvacarā - ayam vuccati “āneñjābhisaṅkhāro”.

緣起分別 經分別

無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣六處，六處緣觸，觸緣受，受緣愛，愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老、死、愁、悲、苦、憂、惱生起。如此，這整個苦蘊生起。

其中，什麼是無明呢？對苦的無智，對苦集的無智，對苦滅的無智，對導至苦滅之道的無智。這稱為無明。

其中，什麼是「無明緣行」呢？福行、非福行、不動行，身行、語行、心行。

其中，什麼是福行呢？施所成、戒所成、修所成的欲界、色界善思，這稱為福行。

其中，什麼是非福行呢？欲界的不善思，這稱為非福行。

在此，什麼是不動行呢？無色界善思，這稱為不動行。

Tattha katamo kāyasañkhāro? Kāyasañcetanā kāyasañkhāro, vacīsañcetanā vacīsañkhāro, manosañcetanā cittasañkhāro. Ime vuccanti “avijjāpaccayā sañkhārā”.

Tattha katamam sañkhārapaccayā viññāṇam? Cakkhuviññāṇam, sotaviññāṇam, ghānaviññāṇam, jivhāviññāṇam, kāyaviññāṇam, manoviññāṇam - idam vuccati “sañkhārapaccayā viññāṇam”.

Tattha katamam viññāṇapaccayā nāmarūpam? Atthi nāmaṁ, atthi rūpam. Tattha katamam nāmaṁ? Vedanākkhandho, saññākkhandho, sañkhārakkhandho - idam vuccati “nāmaṁ”. Tattha katamam rūpam? Cattāro mahābhūtā, catunnañca mahābhūtānam upādāyarūpam - idam vuccati “rūpam”. Iti idañca nāmaṁ, idañca rūpam. Idam vuccati “viññāṇapaccaya nāmarūpam”.

Tattha katamam nāmarūpapaccayā saññāyatanaṁ? Cakkhāyatanaṁ, sotāyatanaṁ, ghānāyatanaṁ, jivhāyatanaṁ, kāyāyatanaṁ, manāyatanaṁ - idam vuccati “nāmarūpapaccayā saññāyatanaṁ”.

Tattha katamo saññāyatanaṁpaccayā phasso? Cakkhusamphasso sotasamphasso ghānasamphasso jivhāsamphasso kāyasamphasso manosamphasso - ayam vuccati “saññāyatanaṁpaccayā phasso”.

其中，什麼是身行呢？身故思為身行，語故思為語行，意故思為心行。

這些稱為「無明緣行」。

其中，什麼是「行緣識」呢？眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識，這稱為「行緣識」。

其中，什麼是「識緣名色」呢？有名，有色。其中，什麼是名呢？受蘊、想蘊、行蘊，這稱為名。其中，什麼是色呢？四大種及四大種所造色，這稱為色。如是，此名與此色，這稱為「識緣名色」。

其中，什麼是「名色緣六處」呢？眼處、耳處、鼻處、舌處、身處、意處，這稱為「名色緣六處」。

其中，什麼是「六處緣觸」呢？眼觸、耳觸、鼻觸、舌觸、身觸、意觸。這稱為「六處緣觸」。

Tattha katamā phassapaccayā vedanā?
Cakkhusamphassajā vedanā, sotasamphassajā vedanā,
ghānasamphassajā vedanā, jīvhāsamphassajā
vedanā, kāyasamphassajā vedanā, manosamphassajā
vedanā - ayam vuccati “phassapaccayā vedanā”.

Tattha katamā vedanāpaccayā taṇhā? Rūpataṇhā,
saddataṇhā, gandhataṇhā, rasataṇhā, photṭhabbatāṇhā,
dhammataṇhā - ayam vuccati “vedanāpaccayā taṇhā”.

Tattha katamam taṇhāpaccayā upādānam?
Kāmupādānam, diṭṭhupādānam, sīlabbatupādānam,
attavādupādānam - idam vuccati “taṇhāpaccayā
upādānam”.

Tattha katamo upādānapaccayā bhavo? Bhavo
duvidhena - atthi kammabhavo, atthi upapattibhavo.

Tattha katamo kammabhavo? Puññābhisaṅkhāro,
apuññābhisaṅkhāro, āneñjābhisaṅkhāro - ayam
vuccati “kammabhavo”. Sabbampi
bhavagāmikammam kammabhavo.

Tattha katamo upapattibhavo? Kāmabhavo,
rūpabhavo, arūpabhavo, saññābhavo, asaññābhavo,
nevasaññānāsaññābhavo, ekavokārabhavo,
catuvokārabhavo, pañcavokārabhavo - ayam vuccati
“upapattibhavo”.

Iti ayañca kammabhavo, ayañca upapattibhavo.
Ayam vuccati “upādānapaccayā bhavo”.

其中，什麼是「觸緣受」呢？眼觸生受、耳觸生受、鼻觸生受、舌觸生受、身觸生受、意觸生受，這稱為「觸緣受」。

其中，什麼是「受緣愛」呢？色愛、聲愛、香愛、味愛、觸愛、法愛，這稱為「受緣愛」。

其中，什麼是「愛緣取」呢？欲取、見取、戒禁取、我語取，這稱為「愛緣取」。

其中，什麼是「取緣有」呢？有兩種有：有業有，有生有。

其中，什麼是業有呢？福行、非福行、不動行，這稱為業有。一切能帶來有(生命)的業為業有。

其中，什麼是生有呢？欲有、色有、無色有，想有、無想有、非想非非想有，一蘊有、四蘊有、五蘊有，這稱為生有。

如是，此業有與此生有，這稱為「取緣有」。

Tattha katamā bhavapaccayā jāti? Yā tesam̄ tesam̄ sattānam̄ tamhi tamhi sattanikāye jāti sañjāti okkanti abhinibbatti, khandhānam̄ pātubhāvo, āyatanānam̄ paṭilābho - ayam̄ vuccati “bhavapaccayā jāti”.

Tattha katamam̄ jātipaccayā jarāmaraṇam̄? Atthi jāra, atthi maraṇam̄. Tattha katamā jarā? Yā tesam̄ tesam̄ sattānam̄ tamhi tamhi sattanikāye jarā jīraṇatā khaṇḍiccam̄ pāliccam̄ valittacatā āyuno sam̄hāni indriyānam̄ paripāko - ayam̄ vuccati “jarā”.

Tattha katamam̄ maraṇam̄? Yā tesam̄ tesam̄ sattānam̄ tamhā tamhā sattanikāyā cuti cavanatā bhedo antaradhānam̄ maccu maraṇam̄ kālakiriyā khandhānam̄ bhedo kalevarassa nikkhepo jīvitindriyassupacchedo - idam̄ vuccati “maranam̄”.

Iti ayañca jarā, idañca maraṇam̄. Idam̄ vuccati “jātipaccayā jarāmaraṇam̄”.

Tattha katamo soko? Nātibyananena vā phuṭṭhassa, bhogabyasanena vā phuṭṭhassa, rogabyasanena vā phuṭṭhassa, sīlabyananena vā phuṭṭhassa, ditṭhibyananena vā phuṭṭhassa, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa, aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa soko socanā sociattam̄ antosoko antoparisoko cetaso parijjhāyanā domanassam̄ sokasallam̄ - ayam̄ vuccati “soko”.

其中，什麼是「有緣生」呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，誕生、出生、入胎、再生、諸蘊的顯現、諸處的獲得。這稱為「有緣生」。

其中，什麼是「生緣老死」呢？有老，有死。

其中，什麼是老呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，年老、衰老、牙齒損壞、頭髮斑白、皮膚變皺、壽命減損、諸根成熟。這稱為老。

其中，什麼是死呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，死亡、滅歿、破壞、消失、逝世、命終、諸蘊的分離、身體的捨棄、命根的斷絕。這稱為死。

如是，此老與此死，這稱為「生緣老死」。

其中，什麼是愁呢？由於遭受親戚的不幸、遭受財產的損失、遭受疾病的不幸、遭受戒行的不幸，或遭受[邪]見的不幸，由於具有任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而愁慮、憂愁、哀愁、內[心]憂愁、內[心]悲哀，心的燃燒、憂慮、愁箭，這稱為愁。

Tattha katamo paridevo? Ŋātibyanena vā
phuṭṭhassa, bhogabyasanena vā phuṭṭhassa,
rogabyasanena vā phuṭṭhassa, sīlabyanena vā
phuṭṭhassa, ditṭhibyanena vā phuṭṭhassa,
aññataraññatarena byasanena samannāgatassa,
aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa
ādevo paridevo ādevanā paridevanā ādevitattam
paridevitattam vācā palāpo vippalāpo lālappo
lālappanā lālappitattam - ayam vuccati “paridevo”.

Tattha katamam dukkham? Yam kāyikam asātam
kāyikam dukkham kāyasamphassajam asātam
dukkham vedayitam kāyasamphassajā asātā dukkhā
vedanā - idam vuccati “dukkham”.

Tattha katamam domanassam? Yam cetasikam
asātam, cetasikam dukkham, cetosamphassajam
asātam dukkham vedayitam, cetosamphassajā asātā
dukkhā vedanā - idam vuccati “domanassam”.

Tattha katamo upāyāso? Ŋātibyanena vā
phuṭṭhassa, bhogabyasanena vā phuṭṭhassa,
rogabyasanena vā phuṭṭhassa, sīlabyanena vā
phuṭṭhassa, ditṭhibyanena vā phuṭṭhassa,
aññataraññatarena byasanena samannāgatassa,
aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa
āyāso upāyāso āyāsitattam upāyāsitattam - ayam
vuccati “upāyāso”.

其中，什麼是悲呢？由於遭受親戚的不幸、遭受財產的損失、遭受疾病的不幸、遭受戒行的不幸，或遭受[邪]見的不幸，由於具有任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而哭泣、悲歎、悲泣、悲哀、哀號、悲痛、訴說、哭訴、悲喚、涕泣、號叫，這稱為悲。

其中，什麼是苦呢？身體的不適，身體的苦，由身觸而生的不適、痛苦感覺，由身觸而生的不適、痛苦感受，這稱為苦。

其中，什麼是憂呢？心的不適，心的苦，由心觸而生的不適、痛苦感覺，由心觸而生的不適、痛苦感受，這稱為憂。

其中，什麼是惱呢？由於遭受親戚的不幸、遭受財產的損失、遭受疾病的不幸、遭受戒行的不幸，或遭受[邪]見的不幸，由於具有任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而鬱惱、憂惱、憔悴、絕望，這稱為惱。

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa
samudayo hotīti, evametassa kevalassa
dukkhakkhandhassa saṅgati hoti, samāgamo hoti,
samodhānaṁ hoti, pātubhavo hoti.

Tena vuccati “evametassa kevalassa
dukkhakkhandhassa samudayo hotī”ti.

「如此，這整個苦蘊集起」：如此，這整個苦蘊組合、組成、集合、出現。

因此說「如此，這整個苦蘊集起。」

Dhammasaṅgaṇī mātikā pāṭha³⁹

1. kusalā dhammā.
akusalā dhammā.
abyākatā dhammā.

2. sukhāya vedanāya sampayuttā dhammā.
dukkhāya vedanāya sampayuttā dhammā.
adukkhamasukhāya vedanāya sampayuttā dhammā.

3. vipākā dhammā.
vipākadhammadhammadhāmā.
nevavipākanavipākadhammadhammadhāmā.

4. upādinnupādāniyā dhammā.
anupādinnupādāniyā dhammā.
anupādinnānupādāniyā dhammā.

5. saṅkiliṭṭhasaṅkilesikā dhammā.
asaṅkiliṭṭhasaṅkilesikā dhammā.
asaṅkiliṭṭhāsaṅkilesikā dhammā.

6. savitakkasavicārā dhammā.
avitakkavicāramattā dhammā.
avitakkāvicārā dhammā.

³⁹ 從本誦開始到本品結尾的誦文，在泰國被稱為“Pamsukula”(糞掃)，通常用於舉行喪葬儀式時唸誦。

法集論母誦

1. 善法，
不善法，
無記法。
2. 樂受相應法，
苦受相應法，
不苦不樂受相應法。
3. 異熟法，
異熟法法，
既非異熟又非異熟法法。
4. 執取順取法，
非執取順取法，
非執取非順取法。
5. 受污染的雜染法，
不受污染的雜染法，
不受污染的無雜染法。
6. 有尋有伺法，
無尋唯伺法，
無尋無伺法。

7. pītisahagatā dhammā.
sukhasahagatā dhammā.
upekkhāsahagatā dhammā.
8. dassanena pahātabbā dhammā.
bhāvanāya pahātabbā dhammā.
neva dassanena na bhāvanāya pahātabbā dhammā.
9. dassanena pahātabbahetukā dhammā.
bhāvanāya pahātabbahetukā dhammā.
neva dassanena na bhāvanāya pahātabbahetukā dhammā.
10. ācayagāmino dhammā.
apacayagāmino dhammā.
nevācayagāmino nāpacayagāmino dhammā.
11. sekkhā dhammā.
asekkhā dhammā.
nevasekkhānāsekkhā dhammā.
12. parittā dhammā.
mahaggatā dhammā.
appamāṇā dhammā.
13. parittārammaṇā dhammā.
mahaggatārammaṇā dhammā.
appamāṇārammaṇā dhammā.
14. hīnā dhammā.
majjhimā dhammā.
pañītā dhammā.

7. 喜俱行法，
樂俱行法，
捨俱行法。
8. 以見所斷法，
以修所斷法，
既非以見又非以修所斷法。
9. 以見所斷因法，
以修所斷因法，
既非以見又非以修所斷因法。
10. 趣積集法，
趣減損法，
既非趣積集又非趣減損法。
11. 有學法，
無學法，
既非有學又非無學法。
12. 微細法，
廣大法，
無量法。
13. 微細所緣法，
廣大所緣法，
無量所緣法。
14. 低劣法，
中等法，
殊勝法。

15. micchattaniyatā dhammā.
sammattaniyatā dhammā.
aniyatā dhammā.
16. maggārammaṇā dhammā.
maggahetukā dhammā.
maggādhipatino dhammā.
17. uppannā dhammā.
anuppannā dhammā.
uppādino dhammā.
18. atītā dhammā.
anāgatā dhammā.
paccuppannā dhammā.
19. atītarammaṇā dhammā.
anāgatārammaṇā dhammā.
paccuppannārammaṇā dhammā.
20. ajjhattā dhammā.
bahiddhā dhammā.
ajjhattabahiddhā dhammā.
21. ajjhattārammaṇā dhammā.
bahiddhārammaṇā dhammā.
ajjhattabahiddhārammaṇā dhammā.
22. sanidassanasappaṭīghā dhammā.
anidassanasappaṭīghā dhammā.
anidassanāppaṭīghā dhammā.

15. 邪性定法，
正性定法，
不定性法。
16. 道所緣法，
道因法，
道增上法。
17. 已生起法，
不生起法，
當生起法。
18. 過去法，
未來法，
現在法。
19. 過去所緣法，
未來所緣法，
現在所緣法。
20. 內法，
外法，
內外法。
21. 內所緣法，
外所緣法，
內外所緣法。
22. 可見有對法，
不可見有對法，
不可見無對法。

Vipassanābhūmi pāṭha

Pañcakkhandhā — rūpakkhandho, vedanākkhandho,
saññākkhandho, saṅkhārakkhandho,
viññāṇakkhandho.

Dvādasāyatanaṁ — cakkhāyatanaṁ, rūpāyatanaṁ,
sotāyatanaṁ, saddāyatanaṁ, ghānāyatanaṁ,
gandhāyatanaṁ, jivhāyatanaṁ, rasāyatanaṁ,
kāyāyatanaṁ, phoṭṭhabbāyatanaṁ, manāyatanaṁ,
dhammāyatanaṁ.

Atṭhārasa dhātuyo — cakkhudhātu, rūpadhātu,
cakkhuviññāṇadhātu, sotadhātu, saddadhātu,
sotaviññāṇa dhātu, ghānadadhātu, gandhadhātu,
ghānaviññāṇadhātu, jivhādhātu, rasadhātu,
jivhāviññāṇadhātu, kāyadhātu, phoṭṭhabbadhātu,
kāyaviññāṇadhātu, manodhātu, dhammadhātu,
manoviññāṇadhātu.

Bāvīsatindriyāni — cakkhundriyam, sotindriyam,
ghānindriyam, jivhindriyam, kāyindriyam,
manindriyam, itthindriyam, purisindriyam,
jīvitindriyam, sukhindriyam, dukkhindriyam,
somanassindriyam, domanassindriyam,
upekkhindriyam, saddhindriyam, viriyindriyam,
satindriyam, samādhindriyam, paññindriyam,
anaññātaññassāmītindriyam, aññindriyam,
aññātāvindriyam.

觀之地誦⁴⁰

五蘊——色蘊、受蘊、想蘊、行蘊、識蘊。

十二處——眼處、色處，耳處、聲處，鼻處、香處，舌處、味處，身處、觸處，意處、法處。

十八界——眼界、色界、眼識界，耳界、聲界、耳識界，鼻界、香界、鼻識界，舌界、味界、舌識界，身界、觸界、身識界，意界、法界、意識界。

二十二根——眼根、耳根、鼻根、舌根、身根、意根，女根、男根，命根，樂根、苦根、悅根、憂根、捨根，信根、精進根、念根、定根、慧根，未知當知根、已知根、具知根。

⁴⁰ 觀之地，即修維巴沙那(vipassanā)時觀智所觀照的所緣。猶如樹木必須依大地才能生長；同樣地，觀智必須通過觀照蘊、處、界、緣起等目標才能培育，故名。

Cattāri ariyasaccāni - dukkham ariyasaccam, dukkhasamudayo ariyasaccam, dukkhanirodho ariyasaccam, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam.

Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇam, viññāṇapaccayā nāmarūpam, nāmarūpapaccayā salāyatanaṁ, salāyatanaapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānam, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaraṇam sokaparidevadukkha-domanassupāyāsā sambhavanti. Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

Avijjāya tveva asesavirāganirodhā saṅkhāranirodho, saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā salāyatana-nirodho, salāyatanaanirodhā phassanirodho, phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho, upādānananirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaraṇam sokaparideva-dukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti. Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

四聖諦——苦聖諦、苦集聖諦、苦滅聖諦、導至苦滅之道聖諦。

無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣六處，六處緣觸，觸緣受，受緣愛，愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老、死、愁、悲、苦、憂、惱生起。如此，這整個苦蘊生起。

然而，由於無明的無餘之離、滅，則行滅，行滅則識滅，識滅則名色滅，名色滅則六處滅，六處滅則觸滅，觸滅則受滅，受滅則愛滅，愛滅則取滅，取滅則有滅，有滅則生滅，生滅則老、死、愁、悲、苦、憂、惱滅。如此，這整個苦蘊滅盡。

Paṭṭhāna mātikā pāṭha

Hetupaccayo,	ārammaṇapaccayo,
adhipatipaccayo,	anantarapaccayo,
samanantarapaccayo,	sahajātapaccayo,
aññamaññapaccayo,	nissayapaccayo,
upanissayapaccayo,	purejātapaccayo,
pacchājātapaccayo,	āsevanapaccayo,
kammapaccayo,	vipākapaccayo,
āhārapaccayo,	indriyapaccayo,
jhānapaccayo,	maggapaccayo,
sampayuttapaccayo,	vippayuttapaccayo,
atthipaccayo,	natthipaccayo,
vigatapaccayo,	avigatapaccayoti.

發趣論母誦

- (1).因緣; (2).所緣緣;
- (3).增上緣; (4).無間緣;
- (5).等無間緣; (6).俱生緣;
- (7).相互緣; (8).依止緣;
- (9).親依止緣; (10).前世緣;
- (11).後生緣; (12).重複緣;
- (13).業緣; (14).異熟緣;
- (15).食緣; (16).根緣;
- (17).禪那緣; (18).道緣;
- (19).相應緣; (20).不相應緣;
- (21).有緣; (22).無有緣;
- (23).離去緣; (24).不離去緣。

Paṁsukula gāthā

Aniccā vata saṅkhārā,
uppādavayadhammino;
uppajjivā nirujjhanti,
tesam vūpasamo sukho.(x3)

Sabbe sattā maranti ca,
marim̄su ca marissare;
Tathevāham̄ marissāmi,
natthi me ettha samsayo.

Aciram̄ vata' yam̄ kāyo,
paṭhavim̄ adhisessati;
Chuddho apetaviññāṇo,
nirattham̄va kaliṅgaram̄.

糞掃偈

(對死者：)

諸行實無常，
是生滅之法；
生已即壞滅，
其寂止為樂。（三遍）

諸有情會死，
已死和將死；
如是我將死，
對此我不疑。

(對生者：)

此身實不久，
將睡於地下；
被棄無意識，
無用如朽木。

Navamavaggo

Paccavekkhaṇā

第九品
省思文

本品收錄了《四資具省思文》《十法經》《箭經》、佛隨念修習、慈心修習、不淨修習等與持戒和禪修有關的省思文。

Taṅkhaṇikapaccavekkhaṇa pāṭha

(Majjhimanikāya 2)

Paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevāmi, yāvadeva
sītassa paṭighātāya, unhassa paṭighātāya, ḍamṣa-
makasa-vātātapa-sirimsapa-samphassānam
paṭighātāya, yāvadeva hirikopīna-paṭicchādanattham.

Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātam paṭisevāmi, n’eva
davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya,
yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya
vihiṁsuparatiyā brahmačariyānuggahāya, iti
purāṇāñca vedanam paṭihaṅkhāmi navañca vedanam
na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca
phāsuvihāro cā’ti.

Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi, yāvadeva
sītassa paṭighātāya, unhassa paṭighātāya,
ḍamṣa-makasa-vātātapa-sirimsapa-samphassānam
paṭighātāya, yāvadeva utuparissaya vinodanam
paṭisallānārāmattham.

Paṭisaṅkhā yoniso gilāna-paccaya-bhesajja-
parikkhāram paṭisevāmi, yāvadeva uppānnānam
veyyābādhikānam vedanānam paṭighātāya,
abyāpajjha-paramatāyā’ti.

[受用四資具]當下的省思文

——《中部·第2經》

我如理省思所受用之衣，只是為了防禦寒冷，為了防禦炎熱，為了防禦虻、蚊、風吹、日曬、爬蟲類的觸惱，只是為了遮蔽羞處。

我如理省思所受用的食物，不為嬉戲，不為驕慢，不為裝飾，不為莊嚴，只是為了此身住立存續，為了停止傷害，為了資助梵行，如此我將消除舊受，並使新受不生⁴¹，我將維持生命、無過且安住。

我如理省思所受用的坐臥處，只是為了防禦寒冷，為了防禦炎熱，為了防禦虻、蚊、風吹、日曬、爬蟲類的觸惱，只是為了免除季候的危險，而好禪坐（獨處）之樂。

我如理省思所受用的病者所需之醫藥資具，只是為了消除已生起的病苦之受，為了儘量沒有身苦。

⁴¹ 我受用此食物將能退除先前饑餓的苦受，也不會由於無限量地食用而生起吃得過飽的新的苦受，應如病人服藥一般受用食物。

Atītapaccavekkhaṇa pāṭha

Ajja mayā apaccavekkhitvā yam cīvaram
paribhuttam, tam yāvadeva sītassa paṭighātāya,
uṇhassa paṭighātāya, dāmsa-makasa-vātātapa-
sirimṣapa-samphassānam paṭighātāya, yāvadeva
hirikopīnapaṭicchādanatthaṁ.

Ajja mayā apaccavekkhitvā yo piṇḍapāto
paribhutto, so n’eva davāya na madāya na maṇḍanāya
na vibhūsanāya, yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā
yāpanāya vihiṇsuparatiyā brahmacariyānuggahāya,
iti purāṇañca vedanam paṭihaṅkhāmi navañca
vedanam na uppādēssāmi, yātrā ca me bhavissati
anavajjatā ca phāsuvihāro cā’ti.

Ajja mayā apaccavekkhitvā yam senāsanam
paribhuttam, tam yāvadeva sītassa paṭighātāya,
uṇhassa paṭighātāya, dāmsa-makasa-vātātapa-
sirimṣapa-samphassānam paṭighātāya, yāvadeva
utuparissaya vinodanam paṭisallānārāmattham.

Ajja mayā apaccavekkhitvā yo gilāna-paccaya-
bhesajja-parikkhāro paribhutto, so yāvadeva
uppannānam veyyābādhikānam vedanānam
paṭighātāya, abyāpajjhaparamatāyā’ti.

對過去[所受用的四資具]的省思文

今天我已使用卻未經省察之衣，那只是為了防禦寒冷，為了防禦炎熱，為了防禦虻、蚊、風吹、日曬、爬蟲類的觸惱，只是為了遮蔽羞處。

今天我已使用卻未經省察的食物，不為嬉戲，不為驕慢，不為裝飾，不為莊嚴，那只是為了此身住立存續，為了停止傷害，為了資助梵行，如此我將消除舊受，並使新受不生，我將維持生命、無過且安住。

今天我已使用卻未經省察的坐臥處，那只是為了防禦寒冷，為了防禦炎熱，為了防禦虻、蚊、風吹、日曬、爬蟲類的觸惱，只是為了免除季候的危險，而好禪坐之樂。

今天我已使用卻未經省察的病者所需之醫藥資具，那只是為了消除已生起的病苦之受，為了儘量沒有身苦。

Dasadhammasuttam⁴²

(Aṅguttaranikāya 10.5.8)

Evaṁ me sutam: ekam samayam bhagavā
Sāvatthiyam viharati Jetavane anāthapiṇḍikassa
ārāme.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi –
“Bhikkhavo”ti. “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato
paccassosum. bhagavā etadavoca -

“Dasa ime, bhikkhave, dhammā pabbajitena
abhiñham paccavekkhitabbā. Katame dasa?

‘Vevaṇṇiyamhi ajjhupagato’ti pabbajitena abhiñham
paccavekkhitabbam;

‘Parapaṭibaddhā me jīvikā’ti pabbajitena abhiñham
paccavekkhitabbam;

‘Añño me ākappo karaṇīyo’ti pabbajitena abhiñham
paccavekkhitabbam;

‘Kacci nu kho me attā sīlato na upavadatī’ti
pabbajitena abhiñham paccavekkhitabbam;

‘Kacci nu kho mām anuvicca viññū sabrahmacārī
sīlato na upavadantī’ti pabbajitena abhiñham
paccavekkhitabbam;

⁴² 本經的緬文版名為《出家人經常經》(Pabbajita abhiñhasuttam)。因該版略去了序分與結分，經文只從“Dasayime, bhikkhave……”開始。這裡採用的是斯里蘭卡傳統的《大護衛經》(Mahā parittā)版。

十法經

——《增支部·第10集·第5品·第8經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭德林給孤獨園。

於其處，世尊對比庫們說：「諸比庫。」那些比庫應答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，此十種法為出家者應當經常地省察。哪十種呢？

一、出家者應當經常地省察：『我已經捨離美好。』

二、出家者應當經常地省察：『我的生活依賴他人。』

三、出家者應當經常地省察：『我的行儀舉止應[與在家人]不同。』

四、出家者應當經常地省察：『我是否不會因戒而譴責自己？』

五、出家者應當經常地省察：『有智的同梵行者檢問後，是否不會因戒而譴責我？』

‘Sabbehi me piyehi manāpehi nānābhāvo
vinābhāvo’ti pabbajitena abhiñham
paccavekkhitabbam;

‘Kammassako’mhi kammadāyādo kammayoni
kammabandhu kammapaṭisaraṇo, yam kammam
karissāmi kalyāṇam vā pāpakaṁ vā tassa dāyādo
bhavissāmī’ti pabbajitena abhiñham
paccavekkhitabbam;

‘Katham bhūtassa me rattindivā vītipatantī’ti
pabbajitena abhiñham paccavekkhitabbam;

‘Kacci nu kho’ham suññāgāre abhiramāmī’ti
pabbajitena abhiñham paccavekkhitabbam;

‘Atthi nu kho me uttarimanussadhammā
alamariyañāṇadassanaviseso adhigato, so’ham
pacchime kāle sabrahmacārīhi puṭṭho na mañku
bhavissāmī’ti pabbajitena abhiñham
paccavekkhitabbam.

Ime kho, bhikkhave, dasa dhammā pabbajitena
abhiñham paccavekkhitabbā”ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato
bhāsitam abhinandun’ti.

六、出家者應當經常地省察：『一切我所喜愛、可意的會分散、別離。』

七、出家者應當經常地省察：『我是業的所有者，業的繼承者，以業為起源，以業為親屬，以業為皈依處。無論我所造的是善或惡之業，我將是它的承受者。』

八、出家者應當經常地省察：『我是如何度過日日夜夜呢？』

九、出家者應當經常地省察：『我是否樂於空閒處呢？』

十、出家者應當經常地省察：『我是否有證得上人法、能為聖者的殊勝智見呢？在我最後時刻，當同梵行者們問及時，我將不會羞愧？』

諸比庫，此十種法乃出家者應當經常地省察。」世尊如此說。那些比庫滿意與歡喜世尊之所說。

Abhiñhapaccavekkhaṇa pāṭha

Jarādhammo' mhi jaram anatīto;
Byādhidhammo' mhi byādhim anatīto;
Maraṇadhammo' mhi maraṇam anatīto;
Sabbehi me piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo;
Kammassako' mhi kammadāyādo kammayoni
kammabandhu kammapatiṣaraṇo, yam kammaṇ
karissāmi kalyāṇam vā pāpakaṇ vā, tassa dāyādo
bhavissāmi.
Evaṁ amhehi abhiñham paccavekkhitabbam.

經常省察文

「我有老法，無法避免老；
我有病法，無法避免病；
我有死法，無法避免死；
一切我所喜愛、可意的會分散、別離；

我是業的所有者，業的繼承者，以業為起源，
以業為親屬，以業為皈依處。無論我所造的是善或
惡之業，我將是它的承受者。」

我應當如此經常地省察。

Dvattimśākāro

Ayaṁ kho me kāyo uddham̄ pādatalā, adho kesa-matthakā tacapariyanto pūro nānappakārassa asucino.
Atthi imasmim̄ kāye –

Kesā lomā nakhā dantā taco,

Mamsam̄ nhārū atṭhī atṭhimiñjam̄ vakkam̄,

Hadayam̄ yakanam̄ kilomakam̄ pihakam̄
papphāsam̄,

Antam̄ antagunam̄ udariyam̄ karīsam̄ matthake
matthaluṅgam̄,

Pittam̄ semham̄ pubbo lohitam̄ sedo medo,

Assu vasā khelo siṅghāṇikā lasikā muttam̄.

Evamayam̄ me kāyo uddham̄ pādatalā, adho kesa-matthakā tacapariyanto pūro nānappakārassa asucino.

三十二行相

我這個從腳底以上、從髮頂以下、為皮膚所包的身體，充滿了種種之不淨。於此身中，有：

「頭髮、身毛、指甲、牙齒、皮膚，
肌肉、筋腱、骨、骨髓、腎，
心、肝、膜、脾、肺，
腸、腸間膜、胃中物、糞便、頭上的腦，
膽汁、痰、膿、血、汗、脂肪，
淚、油膏、唾液、鼻涕、關節滑液、尿。」

我這個從腳底以上、從髮頂以下、為皮膚所包的身體，充滿了如此種種之不淨。

Mitta gāthā

Aññadatthu haro mitto,
yo ca mitto vacī-paramo,
Anupiyañca yo āhu,
apāyesu ca yo sakħā,
Ete amitte cattāro,
iti viññāya pañđito;
Ārakā parivajjeyya,
maggam pañibhayam yathā.

Upakāro ca yo mitto,
sukha-dukkho ca yo sakħā,
Athakkhāyī ca yo mitto,
yo ca mittānukampako,
Etepi mitte cattāro,
iti viññāya pañđito;
Sakkaccam payirupāseyya,
mātā puttam va orasam.

朋 友 喬

何物皆取友，
花言巧語友，
說阿諛奉承，
玩樂時之友。
此四非朋友，
智者如是知；
如恐怖之道，
應遠離回避。

能援助之友，
苦樂與共友，
能告義利友，
及悲憫之友。
此四種朋友，
智者如是知；
應恭敬結交，
如母與親子。

Garu gāthā

Satthugaru dhamma-garu,
saṅghe ca tibbagāravo,
Samādhigaru ātāpī,
sikkhāya tibbagāravo,
Appamādagaru bhikkhu,
paṭisanthāragāravo:
Abhabbo parihānāya,
nibbānasseva santike.

尊重偈

尊重導師尊重法，
和極敬重僧，
熱忱尊重定，
極敬重諸學，
尊重不放逸的比庫，
敬重恭迎者，
不可能衰退，
已接近涅槃。

Catusaccā gāthā

Ye dukkham nappajānanti,
atho dukkhassa sambhavaṁ,
yattha ca sabbaso dukkham,
asesam uparujjhati,
tañca maggam na jānanti,
dukkhūpasama-gāminam.

Ceto-vimutti-hīnā te,
atho paññā-vimuttiyā,
abhabbā te anta-kiriyāya,
te ve jāti-jarūpagā.

Ye ca dukkham pajānanti,
atho dukkhassa sambhavaṁ,
yattha ca sabbaso dukkham,
asesam uparujjhati,
tañca maggam pajānanti,
dukkhūpasama-gāminam.

Ceto-vimutti-sampannā,
atho paññā-vimuttiyā,
bhabbā te anta-kiriyāya,
na te jāti-jarūpagāti.

四 諦 偈

若不了知苦，
及苦之生起，
何處一切苦，
無餘皆滅盡，
也不知道路，
導至苦寂止。
彼捨心解脫，
以及慧解脫；
彼不能終止，
彼實經生老。

若了知於苦，
及苦之生起，
何處一切苦，
無餘皆滅盡，
也了知道路，
導至苦寂止。
具足心解脫，
以及慧解脫；
彼能作終止，
不再經生老。

The Four Dhamma Summaries

1. Upanīyati loko, Addhuvo.
2. Atāṇo loko, Anabhissaro.
3. Assako loko, Sabbam̄ pahāya gamanīyam̄.
4. Īno loko, Atitto, Taṇhā dāso.

四法要

1. 世間流逝，不堅固；
2. 世間無庇護，無主；
3. 世間無所有，皆走向捨棄一切；
4. 世間欠缺，不滿足，貪愛的奴隸。

Caturārakkhā

Buddhānussati mettā ca,
asubham̄ maraṇassati,
Iccimā caturārakkhā,
kātabbā ca vipassanā.

Visuddha-dhamma-santāno,
anuttarāya bodhiyā,
Yogato ca pabodhā ca,
Buddho Buddho’ti nāyate.

Narānara-tiracchāna-
bhedā sattā sukhesino,
Sabbe pi sukhino hontu,
sukhitattā ca khemino.

Kesa-lomādi-chavānam̄,
ayam’eva samussayo
Kāyo sabbo pi jeguccho,
vanṇādito paṭikkulo.

Jīvit’indriy’upaccheda-
saṅkhāta-maraṇam̄ siyā,
Sabbesam̄ pīdha pāṇīnam̄,
tañhi dhuvam̄ na jīvitam̄.

四種保護

佛隨念、慈愛，
不淨、死隨念，
對此四保護，
應作及觀照。

清淨法相續，
因無上菩提，
努力令覺悟，
知其為佛陀。

尋求快樂的諸有情，
分為人、非人、畜生；
願一切皆快樂，
自有其樂與安穩！

頭髮、體毛等的屍體，
乃由這些構成；
身體的一切也嫌惡，
容色等厭惡。

命根的斷絕
稱為死亡；
在此的一切眾生，
其生命皆不恒常。

Caturārakkhā bhāvanā⁴³

Namāmi Buddham guṇasāgarantam,
sattā sadā hontu sukhī averā;
Kāyo jeguccho sakalo dugandho,
gacchanti sabbe maraṇam ahañca.

Namāmi Dhammam sugatena desitam,
sattā sadā hontu sukhī averā;
Kāyo jeguccho sakalo dugandho,
gacchanti sabbe maraṇam ahañca.

Namāmi Saṅgham munirājasāvakam,
sattā sadā hontu sukhī averā;
Kāyo jeguccho sakalo dugandho,
gacchanti sabbe maraṇam ahañca.

⁴³ 從本誦開始到本品結尾的誦文，在斯里蘭卡乃作為修習佛隨念、慈心、不淨和死隨念四種保護業處的誦文，另外也可在舉行喪葬儀式時唸誦。作為喪葬唸誦時，在此誦前先授三皈五戒，誦隨念三寶文和應作慈愛經。

四種保護修習

我禮敬佛陀無邊功德海！
願諸有情常快樂無怨敵！
身體厭惡整個都是惡臭，
我和一切[有情]皆趨死亡。

我禮敬善至所教導之法！
願諸有情常快樂無怨敵！
身體厭惡整個都是惡臭，
我和一切[有情]皆趨死亡。

我禮敬牟尼王的弟子僧！
願諸有情常快樂無怨敵！
身體厭惡整個都是惡臭，
我和一切[有情]皆趨死亡。

Buddhānussati bhāvanā

Buddhānussati mettā ca,
asubham̄ maraṇassati;
Iti imā caturārakkhā,
bhikkhu bhāveyya sīlavā.

Anantavitthāraguṇam̄,
guṇatonussaram̄ muniṁ;
Bhāveyya buddhimā bhikkhū,
buddhānussatimādito.

Savāsane kilese so,
eko sabbe nighātiya;
Ahū susuddha santāno,
pūjānam̄ ca sadāraho.

Sabbakālagate dhamme,
sabbe sammāsayam̄ muni;
Sabbākārena bujjhitvā,
eko sabbaññutam̄ gato.

Vipassanādi vijjhāhi,
sīlādi caraṇehi ca;
Susamiddhehi sampanno,
gaganābhehi nāyako.

佛隨念修習

佛隨念、慈愛，
不淨與死隨念；
如是這些保護[業處]，
持戒的比庫應修習。

隨念牟尼的功德，
無邊深廣的功德；
具慧的比庫應修習
佛隨念等。

他獨自破除一切
煩惱並習氣，
成為善清淨相續者，
值得時常敬奉者。

牟尼獨自透過
一切行相完全地
覺悟了一切時之法，
成為獨一的一切知者。

成功地具足了
觀[智]等明
和戒等諸行，
導師[如]天空[般廣闊]。

Sammāgato subham ṭhānam,
amoghavacano ca so;
Tividhassāpi lokassa,
ñātā niravasesato.

Anekehi guṇoghehi,
sabbasattuttamo ahū;
Anekehi upāyehi,
naradamme damesi ca.

Eko sabbassa lokassa,
sabba sattānusāsako;⁴⁴
Bhāgya issariyādīnam,
guṇānam paramo nidhī.

Paññāssa sabbadhammesu,
karuṇā sabbajantusu;
Attatthānam parathānam,
sādhikā guṇajeṭṭhikā.

Dayāya pāramī citvā,
paññāyattānam-uddharī;
Uddharī sabbadhamme ca,
dayāyaññe ca uddharī.

Dissamāno’pi tāvassa,
rūpakāyo acintiyo;
Asādhāraṇa ñānadḍhe,
dhammakāye kathā vakā’ti.

⁴⁴ 有的版本作 sabbamatthānusāsako(是一切義利的教授者)。

他正確地到達淨處(涅槃)，
及不說空洞的語言；
對三種世間
了知無餘。

通過多種功德聚，
成為一切有情最上者；
能以許多種方法，
調御應調御之人。

獨自於一切世間，
是一切有情的教授者，
是祥瑞、自在等
功德的至上寶藏。

對一切法之慧，
對一切有情之悲；
是自利與利他者，
超勝功德的最勝者。

以悲憫積累巴拉密，
通過智慧提升自己，
提升於一切法之上，
並以悲憫提拔他人。

即使其可見的色身
也不可思議，
對於不共之智的法身，
又怎能說得清呢？

Mettā bhāvanā

Attūpamāya sabbesam,
sattānam sukhakāmatam;
Passitvā kamato mettam,
sabbasattesu bhāvaye.

Sukhī bhaveyyam niddukkho,
ahaṁ niccam, ahaṁ viya;
Hitā ca me sukhī hontu,
majjhattā'tha ca verino.

Imamhi gāmakkhettamhi,
sattā hontu sukhī sadā;
Tato parañca rajjesu,
cakkavālesu jantuno.

Samantā cakkavālesu,
sattānantesu pāṇino;
Sukhino puggalā bhūtā,
attabhāvagatā siyum.

Tathā itthī pumā ceva,
ariyā anariyā'pi ca;
Devā narā apāyaṭṭhā,
tathā dasadisāsu cā'ti.

慈心修習

和自己一樣，
一切有情也希望快樂；
明白後應次第地
對一切有情修習慈愛。

願我無苦、常快樂！
像我一樣，
願利樂我者、
中等者和怨敵皆快樂！

願此村莊田園，
諸有情常快樂！
乃至其他國家，
輪圍界的人民。

願整個輪圍界，
有情、有息者、
個體、生類，
和獲得自體者皆快樂！

如此對女性及男性，
聖者和非聖者，
諸天、人類、墮苦趣者，
同樣也對十方[的眾生]。

Asubhā bhāvanā

Aviññāṇasubha nibham̄,
saviññāṇasubham̄ imam̄;
Kāyam̄ asubhato passam̄,
asubham̄ bhāvaye yatī.

Vaṇṇasanṭhānagandhehi,
āsay'okāsato tathā;
Paṭikkūlāni kāye me,
kuṇapāni dvisoḷasa.

Patitamhāpi kuṇapā,
jeguccham̄ kāyanissitam̄;
Ādhāro hi'sucī tassa,
kāye tu kuṇape ṭhitam̄.

Milhe kimiva kāyo'yam̄,
asucimhi samuṭṭhito;
Anto asucisampuṇḍo,
puṇḍa vaccakuṭī viya.

Asucisandate niccam̄,
yathā medakathālikā;
Nānākimikulā vāso,
pakkhacandanikā viya.

不淨修習

如同無意識的[屍體般]不淨，
此有意識[之身也]是不淨；
見到身體的不淨，
行者應修習不淨。

這樣的顏色、形狀和氣味，
所依處和外觀，
我身體的三十二[部分]，
厭惡[如同]死屍。

[如同]從死屍上所掉落的，
依於身體的[部分]很厭惡；
它的容器確實不淨，
位於此如屍之身中。

猶如糞便中的蛆蟲，
此身也依不淨而生；
裡面充滿了不淨，
如溢滿了的茅廁。

經常流出不淨，
如同壺中[溢出]之油；
各種蟲蛆的住所，
就像污水池一樣。

Gaṇḍabhūto rogabhūto,
vaṇabhūto samussayo;
Atekicchoti jeguccho,
pabhinna kuṇapūpamo’ti.

Maraṇānussati bhāvanā

Pavātadīpa tulyāya,
sāyusantatiyākkhayam;
Parūpamāya sampassam,
bhāvaye maraṇassatim.

Mahāsampatti sampattā,
yathā sattā matā idha;
Tathā aham marissāmi,
maraṇam mama hessati.

Uppattiyā sahevedam,
maraṇam āgataṁ sadā;
Maraṇatthāya okāsam,
vadhako viya esati.

Īsakam anivattam tam,
satataṁ gamanussukam;
Jīvitam udayā attham,
suriyo viya dhāvati.

如瘡、如疾病、
如傷口的身體，
無可救藥、厭惡，
就像朽壞的屍體。

死隨念修習

好比被風[吹滅]之燈，
生命的相續會斷盡；
看見他人比對[自己]，
應當修習死隨念。

在此，就像獲得大成就
的有情也已死亡，
我也一樣將會死，
我的死亡[必定]將到來。

和誕生伴隨在一起，
死亡總是會到來；
就像尋找機會
殺人的殺手一樣。

生命慢慢地，不會倒退，
熱切地繼續前進；
它生起又死歿，
猶如太陽般奔走(升沉)。

Vijju bubbula ussāva,
jalarājī parikkhayam;
Ghātako v’aripūtassa,
sabbatthā’pi avāriyo.

Suyasatthāma puññiddhī,
buddhi vuddha jinam cayam;⁴⁵
Ghātesi maraṇam khippam,
kā tu mādisake kathā?

Paccayānañca vekalyā,
bāhirajjhattupaddavā;
Marām’oram nimesā’pi,
maramāno anukkhaṇan’ti.

⁴⁵ **buddhi vuddha jinam cayam**: 有的版本作 buddhi vuddhī jinadvayam(有大覺慧的兩種勝者), 還有的版本作 buddhi vuddhe jinaddayam。

[猶如]閃電、泡沫、露珠、
滴水般滅盡；
如殺戮者找其敵手，
一切處都無法避免[死亡]。

[即使]這位有好名聲、勢力、福德、神通
和大覺慧的勝者(佛陀)，
也很快地被死亡所殺戮，
像我這樣者又能說什麼呢？

當諸緣欠缺時，
[由於]內外的災禍；
死亡比眨眼還快，
死亡可在剎那間。

Āvajjanīya atṭha mahāsamvegavatthu

Bhāvetvā caturārakkhā,
āvajjeyya anantaram;
Mahāsamvegavatthūni,
atṭha atṭhita vīriyo.

Jāti jarā vyādhi cutī apāyā,
atīta appattaka vatṭa dukkham;
Idāni āhāragavetṭhi dukkham,
samvegavatthūni imāni atṭha.

Pāto ca sāyamapi ceva imam̄ vidhiñño,
āsevate satatamatta hitābhilāsī;
Pappoti so ti vipulam̄ hata pāripantho,
setṭham̄ sukham̄ munivisitṭhamatam̄ sukhena cā’ti.

應轉向的八種大悚懼事

修習了四種保護[業處]後，
應以不停頓的精進，
無間地轉向於
八種大悚懼事。

生、老、病、死、苦趣，
過去、未來轉起之苦，
現在覓食之苦，
這是八種悚懼事。

知此方法並欲求自己利益者，
在早上與晚上持續地熟習之，
他破除了大量的障礙，
牟尼容易獲得最上的快樂、殊勝的不死。

Sallasuttam

(Suttanipāta 3.8)

Animittamanaññātam, maccānam idha jīvitam;
Kasirañca parittañca, tañca dukkhena samyutam.

Na hi so upakkamo atthi, yena jātā na miyyare;
Jarampi patvā marañam, evamdharmmā hi pāṇino.

Phalānamiva pakkānam, pāto patanato bhayam;
Evam jātāna maccānam, niccam marañato bhayam.

Yathāpi kumbhakārassa, katā mattikabhājanā;
Sabbe bhedanapariyantā, evam maccāna jīvitam.

Daharā ca mahantā ca, ye bālā ye ca pañditā;
Sabbe maccuvatasam yanti, sabbe maccuparāyanā.

Tesam maccuparetānam, gacchatañ paralokato;
Na pitā tāyate puttam, nātī vā pana nātake.

Pekkhatañ yeva nātīnam, passa lālapatam puthu;
Ekamekova maccānam, govajho viya nīyati.

Evamabbhāhato loko, maccunā ca jarāya ca;
Tasmā dhīrā na socanti, viditvā lokapariyāyam.

箭經

——《經集·第3品·第8經》

在此人世間，生命無相、不可知，
苦難、短暫，它與苦結合。

實在沒有辦法能使生者不死，
到了年老即死亡，這是眾生的定法。

猶如果子成熟，即有掉落的危險，
如此，出生之人時常有死亡的危險。

猶如陶工所做的陶器，
一切最終會破碎，人的生命也如此。

無論年幼或年長，愚人還是智者，
一切都受死神控制，一切都以死亡為歸宿。

他們被死神打敗，前往他世，
父親救護不了兒子，親人救護不了親人。

親人們觀望著、涕泣著，
看著一個一個人被帶走，猶如趕牛進屠場。

世間如此受死亡和衰老折磨，
所以，智者了知世間的規律，不再憂傷。

Yassa maggam na jānāsi, āgatassa gatassa vā;
Ubho ante asampassam, nirattham paridevasi.

Paridevayamāno ce, kiñcidaththam udabbahe;
sammūlho himsamattānam, kayirā ce nam
vicakkhaṇo.

Na hi ruṇṇena sokena, santim pappoti cetaso;
Bhiyyassuppajjate dukkham, sarīram cupahaññati.

Kiso vivanṇo bhavati, himsamattānamattanā;
Na tena petā pālenti, niratthā paridevanā.

Sokamappajaham jantu, bhiyyo dukkham nigacchati;
anuttunanto kālakatam, sokassa vasamanvagū.

Aññepi passa gamine, yathākammūpage nare;
Maccuno vasamāgamma, phandantevidha pāṇino.

Yena yena hi maññanti, tato tam hoti aññathā;
etādiso vinābhāvo, passa lokassa pariyāyam.

Api ce vassasataṁ jīve, bhiyyo vā pana māṇavo;
ñātisaṅghā vinā hoti, jahāti idha jīvitam.

Tasmā arahato sutvā, vineyya paridevitam;
Petam kālakatam disvā, neso labbhā mayā iti.

若不知其[入胎時的]來路或[死後的]去路，
看不見兩者的盡頭，悲傷也無益。

癡迷傷害自己。假如悲傷能帶來任何意義，
那麼明眼者也會那樣做。

哭泣和憂傷並不能使心獲得平靜，
只會增加生起的痛苦，傷害身體。

變得消瘦、憔悴，自己傷害自己，
死者並不因此復活，悲傷也無益。

不捨棄憂傷，會陷入更多的痛苦；
為死者悲泣，受憂傷支配。

請看其他隨其業[準備]離去的人，
受死神控制，在此戰慄的眾生。

[人們]有種種想法，但實際卻是另一面，
別離就是這樣。看，世間的規律。

即使活到一百歲，或者更多年，
還是要與親族別離，捨棄此世的生命。

所以，聽了阿拉漢的[說法]後，調伏悲傷；
見到死者逝世，「我的[親人]已不再活了。」

Yathā saraṇamādittam, vārinā parinibbaye;
Evampi dhīro sapañño, paññito kusalo naro;
Khippamuppatitam sokam, vāto tūlamva dhamṣaye.

Paridevam pajappañca, domanassañca attano;
Attano sukhamesāno, abbahe sallamattano.

Abbulhasallo asito, santim pappuyya cetaso;
Sabbasokam atikkanto, asoko hoti nibbutoti.

———Sallasuttam niṭṭhitam.

猶如用水撲滅燃燒的房子，
如此，一位堅定、有慧、智者、善良的人，
如風吹棉絮般迅速驅除生起的憂傷。

對自己的悲傷、貪求和憂慮，
為自己謀求快樂者，應拔出自己的箭。

已拔出了箭，獨立，內心獲得寂靜，
超越一切憂愁，無憂、寂滅。

——箭經結束——

Piyehi vippayogo dukkho

Dhaññam dhanam rajatam jātarūpam,
pariggahañcāpi yadatthi kiñcī;
dāsā kammakarā pessā,
yecassa anujīvino;
sabbam nādāya gantabbam,
sabbam nikhippagāminam.

Yañca karoti kāyena,
vācāya uda cetasā;
tañhi tassa sakam hoti,
tañca ādāya gacchati;
tañcassa anugam hoti,
chāyāva anapāyinī.

Sabbe sattā marissanti,
maraṇantam hi jīvitam;
yathā kammañ gamissanti,
puñña pāpa phalūpagā.
nirayam pāpakammantā,
puññākammā ca suggatiñ.

Tasmā kareyya kalyāṇam,
nicayam samparāyikam;
puññāni paralokasmim,
patiṭṭhā honti pāṇinan’ti.

與喜愛的別離是苦

穀物、錢財、銀、金，
和擁有的任何財產，
女奴、工人、奴僕，
以及靠之生活者；
離開時一切都不能帶走，
離開時一切皆須捨棄。

若以身、語，
或意所造作之[業]，
唯有這才是自己的，
這個才能帶著走；
這個才會跟隨著，
猶如影子隨人走。

一切有情皆將死，
生命盡頭是死亡；
所作之業將跟隨，
經受福或惡之果；
造惡業者下地獄，
造福業者生善趣。

因此應造諸善業，
積累來世[諸福德]；
諸福德業在來世，
眾生依之而安住。

Paṭicca samuppāda

Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇam,
viññāṇapaccayā nāmarūpam, nāmarūpapaccayā
saḷāyatanaṁ, saḷāyatanaपaccayā phasso, phassa-
paccayā vedanā, vedanāपaccayā taṇhā, taṇhāपaccayā
upādānam, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti,
jātipaccayā jarāmaraṇam sokaparidevadukkha-
domanassupāyāsā sambhavanti. Evametassa kevalassa
dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

Avijjāya tveva asesavirāganirodhā saṅkhāranirodhō,
saṅkhāranirodhā viññāṇanirodhō, viññāṇanirodhā
nāmarūpanirodhō, nāmarūpanirodhā saḷāyatana-
nirodho, saḷāyatanaṇirodhā phassanirodhō,
phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā
taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodhō,
upādānanirodhā bhavanirodhō, bhavanirodhā
jātinirodhō, jātinirodhā jarāmaraṇam sokaparideva-
dukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti. Evametassa
kevalassa dukkhakkhandhassa nirodhō hotī’ti.

緣 起

無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣六處，六處緣觸，觸緣受，受緣愛，愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老、死、愁、悲、苦、憂、惱生起。如此，這整個苦蘊生起。

然而，由於無明的無餘之離、滅，則行滅，行滅則識滅，識滅則名色滅，名色滅則六處滅，六處滅則觸滅，觸滅則受滅，受滅則愛滅，愛滅則取滅，取滅則有滅，有滅則生滅，生滅則老、死、愁、悲、苦、憂、惱滅。如此，這整個苦蘊滅盡。

Jīvitam aniyatam, marañam niyatam

Aniccā vata saṅkhārā,
uppādavayadhammino;
uppajjivā nirujjhanti,
tesam vūpasamo sukkho.(x3)

Sabbe sattā maranti ca,
marim̄su ca marissare;
Tathevāham marissāmi,
natthi me etta saṁsayo.

Aciram vata'yam kāyo,
paṭhavim adhisessati;
Chuddho apetaviññāṇo,
niratthaṁva kaliṅgaram.

Anabbhiti tato āga,
ananuññāto ito gato;
yathā'gato tathā gato,
tattha kā paridevanā?

Puttā m'atti dhanam m'atti,
iti bālo vihaññati;
attā hi attano natthi,
kuto puttā kuto dhanam?

生命不確定，死亡是必然

諸行實無常，
是生滅之法；
生已即壞滅，
其寂止為樂。(三遍)

諸有情會死，
已死和將死；
如是我將死，
對此我不疑。

此身實不久，
將睡於地下；
被棄無意識，
無用如朽木。

無邀請而來，
沒批准而去；
何來且何去，
何為其悲傷？

「我有子.有財」
此折磨愚人；
我且無有我，
何來子與財？

Tilakkhaṇa gāthā

“Sabbe saṅkhārā aniccā”ti,
yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe,
esa maggo visuddhiyā.

“Sabbe saṅkhārā dukkhā”ti,
yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe,
esa maggo visuddhiyā.

“Sabbe dhammā anattā”ti,
yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe,
esa maggo visuddhiyā.

三相偈

「一切行無常」，
以慧照見時，
乃厭離於苦，
這是清淨道。

「一切行是苦」，
以慧照見時，
乃厭離於苦，
這是清淨道。

「一切法無我」，
以慧照見時，
乃厭離於苦，
這是清淨道。

Pattidāna

Idam me nātīnam hotu, sukhitā hontu nātayo! (x3)

Anumodanāvidhī

Yathā vārivahā pūrā,
paripūrenti sāgaram,
evameva ito dinnam,
petānam upakappati!

Unname udakam vutṭham,
yathā ninnam pavattati;
evameva ito dinnam,
petānam upakappati!

Āyurārogya sampatti,
saggasampattimeva ca,
atho nibbānasampatti,
iminā te samijjhatu!

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

迴 向

願此[功德]為我親，願諸親快樂！（三遍）

祝 福

如河水充滿，
遍滿於海洋；
如是此佈施，
利益諸亡者！

如高處雨水，
流向低窪處；
如是此佈施，
利益諸亡者！

得長壽。健康，
及得生天界，
並證得涅槃，
願你成就此！

薩度！薩度！薩度！

Dasamavaggo

Gāthādi

第十品
諸偈頌等

本品收錄了在許多上座部佛教寺院和僧團中
經常被唸誦或作為祝福文的諸偈頌。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.^(x3)

Ovādapātimokkha gāthā

Khantī paramam̄ tapo titikkhā,
nibbānam̄ paramam̄ vadanti buddhā.
Na hi pabbajito parūpaghātī,
na samāno hoti param̄ vihethayanto.

Sabbapāpassa akaraṇam̄,
kusalassa upasampadā.
Sacittapariyodapanam̄,
etam̄ buddhāna sāsanam̄.

Anūpavādo anūpaghāto,
pātimokkhe ca saṃvaro;
Mattaññutā ca bhattasmim̄,
pantañca sayanāśanam̄.
Adhicitte ca āyogo,
etam̄ buddhāna sāsanam̄.

禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）

教誡巴帝摩卡偈

忍耐是最高苦行，
諸佛說涅槃最上；
惱他實非出家人，
害他者不是沙門。

莫作一切惡，
具足於諸善；
淨化其自心，
此是諸佛教。

不謗不惱害，
護巴帝摩卡；
於食知節量，
居邊遠住處；
致力增上心，
此是諸佛教。

Khemākhemasaraṇagamanapari dīpikā gāthā

Bahum̄ ve saraṇam̄ yanti,
pabbatāni vanāni ca;
Ārāmarukkhacetyāni,
manussā bhayatajjitā.

Netam̄ kho saraṇam̄ khemam̄,
netam̄ saraṇamuttamam̄;
Netam̄ saraṇamāgamma,
sabbadukkhā pamuccati.

Yo ca buddhañca dhammañca,
saṅghañca saraṇam̄ gato;
Cattāri ariyasaccāni,
sammappaññāya passati.

Dukkham̄ dukkhasamuppādanam̄,
dukkhassa ca atikkamam̄;
Ariyam̄ caṭṭhaṅgikam̄ maggam̄,
dukkhūpasamagāminam̄.

Etam̄ kho saraṇam̄ khemam̄,
etam̄ saraṇamuttamam̄;
Etam̄ saraṇamāgamma,
sabbadukkhā pamuccati.

安穩、非安穩皈依偈

諸人恐怖故，
多前往皈依，
山川與森林，
園苑樹支提。

此依非安穩，
此依非最上；
不以此皈依，
脫離一切苦。

若前往皈依，
佛陀.法及僧，
能以正智慧，
得見四聖諦。

苦與苦之集，
及超越於苦，
並八支聖道，
導至苦寂止。

此皈依安穩，
此皈依最上；
如此皈依者，
脫離一切苦。

Pathamabuddhabhāsita gāthā

Anekajāti samṣāram,
sandhāvissam anibbisam.
Gahakārakaṁ gavesanto,
dukkhā jāti punappunam.

Gahakāraka ditṭhosi,
puna gehaṁ na kāhasi;
Sabbā te phāsukā bhaggā,
gahakūṭam visaṅkhatam.
Visaṅkhāragatam cittam,
taṇhānam khayamajjhagā.

Pacchimabuddhovāda pāṭham

“Handa dāni, bhikkhave, āmantayāmi vo,
vayadhammā saṅkhārā appamādena sampādethā”ti.
Ayam tathāgatassa pacchimā vācā.

佛陀的最初之言偈

輪迴許多生，
尋找造屋者，
流轉沒發現，
諸苦再再生。

已見造屋者，
不再造家屋；
你椽已毀壞，
棟樑已破壞。
心已離行作，
已證諸愛盡。

佛陀的最後之言誦

諸比庫，現在我告訴你們：「諸行法皆是滅法，應以不放逸而成就！」這是如來最後的遺言。

Tilakkhaṇādi gāthā

“Sabbe saṅkhārā aniccā”ti,
yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe,
esa maggo visuddhiyā.

“Sabbe saṅkhārā dukkhā”ti,
yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe,
esa maggo visuddhiyā.

“Sabbe dhammā anattā”ti,
yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe,
esa maggo visuddhiyā.

三相等偈

「一切行無常」，
以慧照見時，
乃厭離於苦，
這是清淨道。

「一切行是苦」，
以慧照見時，
乃厭離於苦，
這是清淨道。

「一切法無我」，
以慧照見時，
乃厭離於苦，
這是清淨道。

Bhaddekaratta gāthā

Atītam nānvāgameyya,
nappaṭikaṅkhe anāgataṁ;
Yadatītam pahīnam tam,
appattañca anāgataṁ.
Paccuppannañca yo dhammam,
tattha tattha vipassati;
Asaṁhīram asaṁkuppam,
tam vidvā manubrūhaye.

Ajjeva kiccamātappam,
ko jaññā maraṇam suve;
Na hi no saṅgaram tena,
mahāsenena maccunā.

Evam vihārim ātāpiṁ,
ahorattamatanditam;
Tam ve bhaddekarattoti,
santo ācikkhate munī’ti.

一夜賢者⁴⁶偈

不追憶過去，
不期待未來；
過去已過去，
未來未到來；
現在所生法，
當處即觀照。⁴⁷
智者增修彼，
不羈.不動搖。⁴⁸

熱忱今日事，
誰知明日死？
絕沒有不與
死大軍相約！⁴⁹

如此熱忱住，
日夜不懈惰；
此一夜賢者，
寂靜牟尼說。

⁴⁶ 一夜賢者 (bhaddekaratta)：具足修觀實踐的人為賢者的一夜。

⁴⁷ 現在之法無論在哪裡生起，即在該處以無常隨觀等七種隨觀來觀照；或身在林野、樹下、山林等處，即在那裡觀照。

⁴⁸ 有智慧的比庫不斷地以該所緣增長修習觀，其觀不受貪欲等所牽制、所動搖，又或者涅槃不受貪欲等所牽制、所動搖。

⁴⁹ 想要不和死亡的大軍相約而遇者，那是絕不可能的事。

Dhammapada Sahassavaggo

Yo ca vassasatam jīve, dussīlo asamāhito;
Ekāham jīvitam seyyo, sīlavantassa jhāyino.

Yo ca vassasatam jīve, dappañño asamāhito;
Ekāham jīvitam seyyo, paññavantassa jhāyino.

Yo ca vassasatam jīve, kusīto hīnavīriyo;
Ekāham jīvitam seyyo, vīriyamārabhato daļham.

Yo ca vassasatam jīve, apassam udayabbayam;
Ekāham jīvitam seyyo, passato udayabbayam.

Yo ca vassasatam jīve, apassam amataṁ padam;
Ekāham jīvitam seyyo, passato amataṁ padam.

Yo ca vassasatam jīve, apassam dhammaduttamam;
Ekāham jīvitam seyyo, passato dhammaduttamam.

法句・千品

若人活百歲，破戒無定力，
不如活一日，持戒修禪定。

若人活百歲，無慧無定力，
不如活一日，具慧修禪定。

若人活百歲，懈怠不精進，
不如活一日，發勤勵精進。

若人活百歲，不見生滅法，
不如活一日，得見生滅法。

若人活百歲，不見不死道，
不如活一日，得見不死道。

若人活百歲，不見最上法，
不如活一日，得見最上法。

Dhammapada Paññitavaggo

Appakā te manussesu,
ye janā pāragāmino;
Athāyam itarā pajā,
tīramevānudhāvati.

Ye ca kho sammadakkhāte,
dhamme dhammānuvattino.
Te janā pāramessanti,
maccudheyyam suduttaram.

Kaṇhaṁ dhammaṁ vippahāya,
sukkam bhāvetha paññito;
Okā anokamāgamma,
viveke yattha dūramam.

Tatrābhiratimiccheyya,
hitvā kāme akiñcano;
Pariyodapeyya attānam,
cittaklesehi paññito.

法句・智者品

諸人中極少，
能去到彼岸；
而其餘眾人，
只徘徊此岸。

能正說法者，
及依法實踐，
此人至彼岸，
度難度死界。

應捨棄黑法，
智者修白法；
從家至非家，
樂其遠離難。

應求其處樂，
捨欲無所有；
智者應淨化，
自心諸煩惱。

Brahmavihārapharaṇam

(Mettā)

Sabbe sattā, averā hontu, abyāpajjhā hontu,
anīghā hontu, sukhī attānam pariharantu.

(Karuṇā)

Sabbe sattā, dukkhā pamuccantu.

(Muditā)

Sabbe sattā, mā laddhasampattito vigacchantu.

(Upekkhā)

Sabbe sattā, kammassakā, kammadāyādā,
kammayonī, kammabandhū, kammapaṭisaraṇā,
yam kammam karissanti kalyāṇam vā pāpakam vā,
tassa dāyādā bhavissanti.

梵住遍滿

(慈)

願一切有情無怨敵，無瞋害，
無惱亂，保持自己的快樂！

(悲)

願一切有情脫離痛苦！

(喜)

願一切有情不失去已得的成就！

(捨)

一切有情是業的所有者，業的繼承者，
以業為起源，以業為親屬，以業為皈依處。
無論所造的是善或惡之業，
都將是它的承受者。

Mettā bhāvanā

Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā, sabbe puggalā,
sabbe attabhāvapariyāpannā,
sabbā itthiyo, sabbe purisā, sabbe ariyā, sabbe anariyā,
sabbe devā, sabbe manussā, sabbe vinipātikā -

averā hontu, abyāpajjā hontu,
anīghā hontu, sukhī attānam parihaarantu.
Dukkhā muccantu, yathāladdhasampattito māvigacchantu,
kammassakā.

Puratthimāya disāya, pacchimāya disāya,
uttarāya disāya, dakkhiṇāya disāya,
puratthimāya anudisāya, pacchimāya anudisāya,
uttarāya anudisāya, dakkhiṇāya anudisāya,
heṭṭhimāya disāya, uparimāya disāya.
Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā, sabbe puggalā,
sabbe attabhāvapariyāpannā,
sabbā itthiyo, sabbe purisā, sabbe ariyā, sabbe anariyā,
sabbe devā, sabbe manussā, sabbe vinipātikā -

averā hontu, abyāpajjā hontu,
anīghā hontu, sukhī attānam parihaarantu.
Dukkhā muccantu, yathāladdhasampattito māvigacchantu,
kammassakā.

散播慈愛

願一切有情、一切眾生、一切生類、一切個體、
一切繫屬於自體者；
一切女性、一切男性，一切聖者、一切非聖者，一
切諸天、一切人類、一切墮苦處者，

無怨敵，無瞋害，無惱亂，保持自己的快樂！
脫離諸苦！不失去所得的成就！是業的所有者！

願東方、西方、北方、南方，
東南方、西北方、東北方、西南方，
下方、上方的
一切有情、一切眾生、一切生類、一切個體、
一切繫屬於自體者；
一切女性、一切男性，一切聖者、一切非聖者，一
切諸天、一切人類、一切墮苦處者，

無怨敵，無瞋害，無惱亂，保持自己的快樂！
脫離諸苦！不失去所得的成就！是業的所有者！

Uddham̄ yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcito;
Samantā cakkavālesu, ye sattā pathavīcarā;
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cā'nuppaddavā.

Uddham̄ yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcito;
Samantā cakkavālesu, ye sattā udakecarā;
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cā'nuppaddavā.

Uddham̄ yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcito;
Samantā cakkavālesu, ye sattā ākāsecara;
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cā'nuppaddavā.

上至有頂天，下至無間獄，
於普輪圍界，地上走有情，
願無瞋.無怨，無苦及無難！

上至有頂天，下至無間獄，
於普輪圍界，水中游有情，
願無瞋.無怨，無苦及無難！

上至有頂天，下至無間獄，
於普輪圍界，空中飛有情，
願無瞋.無怨，無苦及無難！

Patthanā

Yam pattam kusalam tassa, ānubhāvena pāṇino;
sabbe saddhammarājassa, nītvā dhammam sukhwaham.

Pāpuṇantu visuddhāya, sukhāya paṭipattiyā;
asokamanupāyāsa, nibbānasukhamuttamam.

Ciram tiṭṭhatu saddhammo, dhamme hontu sagāravā;
sabbepi sattā kālena, sammā devo pavassatu.

Yathā rakkhiṇsu porāṇā, surājāno tathevimam;
rājā rakkhatu dhammena, attanova pajam pajam.

Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Buddham pūjemi.
Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Dhammam pūjemi.
Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Saṅgham pūjemi.
Addhā imāya paṭipattiyā jāti-jarā-byādhi-maraṇamhā
parimuccissāmi.

Idam me puññam āsavakkhayāvaham hotu.
Idam me puññam nibbānassa paccayo hotu.
Mama puññabhāgam sabbasattānam bhājemi;
Te sabbe me samam puññabhāgam labhantu.

發願

以所成就之善的威力，
願一切眾生了知正法王導向快樂之法！

透過清淨、快樂的修行，
願到達無憂、無惱、至上快樂的涅槃！

願正法久住！願一切有情皆恭敬法！
願天適時降雨！

猶如古代的善王般治國，
願國王依法保護自己的人民！

以此法隨法行，我敬奉佛！
以此法隨法行，我敬奉法！
以此法隨法行，我敬奉僧！
切實依此而行，我將解脫生、老、病、死！

願我此功德，導向諸漏盡！
願我此功德，為證涅槃緣！
我此功德分，迴向諸有情，
願彼等一切，同得功德分！

Anumodanāvidhī (1)

Yathā vārivahā pūrā,
paripūrenti sāgaram,
evameva ito dinnam,
petānam upakappati!

Icchitam patthitam tumham,
khippameva samijjhatu,
sabbe pūrentu saṅkappā,
cando paññaraso yathā,
mañjotiraso yathā!

Sabbītiyo vivajjantu,
sabbarogo vinassatu,
mā te bhavatvantarāyo,
sukhī dīghāyuko bhava!

Abhivādanasīlissa,
niccam vuddhāpacāyino,
cattāro dhammā vadḍhanti —
āyu vaṇṇo sukham balaṁ!

祝福（一）

如河水充滿，
遍滿於海洋；
如是此佈施，
利益諸亡者！

願你欲與願，
能迅速達成，
滿一切期望；
如十五月亮，
亦像如意寶！

願諸災免離，
願諸疾消失；
願你無障礙，
得快樂長壽！

習慣禮敬者，
常敬拜尊長；
四法得增長：
壽.美.樂與力！

Anumodanāvidhī (2)

Sabbarogavinimutto,
sabbasantāpavajjito;
sabbaveramatikkanto,
nibbuto ca tuvam̄ bhava!

Sabbītiyo vivajjantu,
sabbarogo vinassatu,
mā te bhavatvantarāyo,
sukhī dīghāyuko bhava!

Abhivādanasīlissa,
niccam̄ vuḍḍhāpacāyino,
cattāro dhammā vadḍhanti —
āyu vaṇṇo sukham̄ balam̄!

祝福（二）

願離一切病，
免一切熱惱；
勝一切怨敵，
願你證寂滅！

願諸災免離，
願諸疾消失；
願你無障礙，
得快樂長壽！

習慣禮敬者，
常敬拜尊長；
四法得增長：
壽.美.樂與力！

Ratanattayānubhāvādi gāthā

Ratanattayānubhāvena,
ratanattayatejasā;
Dukkhā roga-bhayā verā,
sokā sattu cupaddavā,
Anekā antarāyā'pi,
vinassantu asesato!

Jaya-siddhi-dhanam lābhām,
sotthi bhāgyam sukham balam,
Siri āyu ca vanṇo ca,
bhogam vuddhī ca yasavā,
sata-vassā ca āyū ca,
jīva-siddhī bhavantu te!

三寶威力等偈

以三寶的威力，
以三寶的威光，
願痛苦、疾病、危險、怨家、
憂愁、敵人和災禍，
以及各種障難，
全都消失無餘！

願你勝利、成就、財富、利得，
平安、幸福、快樂、健康，
吉祥、壽命和容顏，
財產和聲譽增長，
長命百歲，
壽命成就！

Sumaṅgala gāthā

Bhavatu sabbamaṅgalam,
rakkhantu sabbadevatā,
sabbabuddhānubhāvena,
sadā sotthi bhavantu te!

Bhavatu sabbamaṅgalam,
rakkhantu sabbadevatā,
sabbadhammānubhāvena,
sadā sotthi bhavantu te!

Bhavatu sabbamaṅgalam,
rakkhantu sabbadevatā,
sabbasaṅghānubhāvena,
sadā sotthi bhavantu te!

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

善吉祥偈

願得諸吉祥，
願諸天守護；
依諸佛威力，
願你常平安！

願得諸吉祥，
願諸天守護；
依諸法威力，
願你常平安！

願得諸吉祥，
願諸天守護；
依諸僧威力，
願你常平安！

薩度！薩度！薩度！

【主要參考資料】

一、巴利語原典

1. **Vinayapiṭake Mahāvaggapāli**, Chatṭha Saṅgāyana CD (version 3), Vipassana Research Institute, India, 2000
2. **Dīghanikāyo Mahāvaggapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
3. **Samyuttanikāyo Khandhavaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
4. **Samyuttanikāyo Saṭṭāyatanaṇavaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
5. **Samyuttanikāyo Mahāvaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
6. **Ānguttaranikāyo Dasakanipāṭapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
7. **Khuddakanikāye Khuddakapāṭhapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
8. **Khuddakanikāye Dhammpadapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
9. **Khuddakanikāye Suttanipāṭapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000

10. **Khuddakanikāye Khuddakapāṭha-aṭṭhakathā**, CSCD
(version 3), VRI, India, 2000
11. **Khuddakanikāye Suttanipāta-aṭṭhakathā**, CSCD
(version 3), VRI, India, 2000
12. **Visuddhimaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
13. **Namakkāraṭīkā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000

二、巴英資料

14. **Daily Chants**, Pa-Auk Forest Meditation Centre, W.A.V.E. Malaysia, 2003
15. **Buddha Vandanā**, Mode of Worship At the Shri Kalāyini Yogāshramas, Compilation by The Most Venerable Nā-uyane Ariyadhamma Thera, Sri Lanka, 2004
16. **PĀLI RECITALS**—Jointly compiled by Ven. Sri Saddharma Visharada Weragoda Sarada Nayaka Mahāthero, Rev.Weragoda Sunanda, Sito Woon Chee, Ang Lian Swee, Edited by Prof. Chandima Wijebandara, Singapore, 2007
17. **A BOOK OF BUDDHIST CHANTS**, Saint On Construction Pte Ltd, Singapore
18. **Ancient Buddhist Texts**, Edited and translated by Ānandajoti Bhikkhu, 2004.03

19. **Pāli-English Dictionary**, T.W. Rhys Davis & William Stede, Pāli Text Society, London, Reprinted 1989
20. **Concise Pāli-English Dictionary**, A.P. Buddhadatta Mahāthera, The Colombo Apothecaries'Co.,LTD, Sri Lanka, 1968

三、中(日)文資料

21. 《大護衛經》, 瑪欣德尊者編譯, 新加坡帕奧禪修中心, 2008.09
22. 《上座部佛教修學入門》, 瑪欣德尊者編譯, 新加坡帕奧禪修中心, 2009.06
23. 《受戒儀規》, Dhammasiri Sāmañera等, 臺灣嘉義新雨道場, 2002.03
24. 《パーリ語辭典》(增補改訂版), 水野弘元, 日本春秋社, 2005.02
25. 《パーリ語佛教辭典》, 雲井昭善, 日本山喜房佛書林, 1997
26. 《现代汉语规范词典》, 李行健主編, 外語教學與研究出版社 / 語文出版社, 2004.01

迴 向

Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā, Buddham pūjemi.
Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā, Dhammaṁ pūjemi.
Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā, Saṅgham pūjemi.
Addhā imāya paṭipattiyā, jāti-jarā-maraṇamhā parimuccissāmi.

以此法隨法行，我敬奉佛！
以此法隨法行，我敬奉法！
以此法隨法行，我敬奉僧！
切實依此而行，我將解脫生、老、死！

Idam me puññam, āsavakkhayāvaham hotu.
Idam me puññam, nibbānassa paccayo hotu.
Mama puññabhāgām sabbasattānam bhājemi,
Te sabbe me samam puññabhāgām labhantu.

願我此功德，導向諸漏盡！
願我此功德，為證涅槃緣！
我此功德分，迴向諸有情！
願彼等一切，同得功德分！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!
薩度！薩度！薩度！